

GOOD  
COMMUNICATION  
POLYGLOT  
MAGAZINE

# We're

4カ国語LIVE情報

WATASHITACHI  
わたしたち

WO-MEN  
我 們

WE

U-RI  
우 리

3 月号 | VOL.2  
NO.9

毎月第2金曜日発売  
On Sale the second Friday of the Month

We're Report

We're On The Street

在街上謀生的  
人們

路上に生きる  
人間模様

노상에서 살아  
가는 인간모습

定価 350YEN



32140040930300



# 0041

THE BEST CHOICE IN INTERNATIONAL CALLS

お得な国際電話 0041。クイズに答えると20万円の旅行券とオリジナルテレホンカードが当たる!

便宜的國際電話是0041。如答對了我們的提問，您將中到20萬日圓的旅行券或特製的電話卡！

Dial 0041 for international calls that save you more.

Answer the quiz and win a 200,000 yen JTB travel coupon or original telephone card.

경제적인 국제전화 0041. 퀴즈에 답해주시신 분에게는 20만엔의 여행권과 오리지널 텔레폰 카드를 추첨으로 드립니다!



お得な国際電話のアクセス番号は?

便宜的國際電話的電話號碼是:

What is the access code for international calls that save you more?

경제적인 국제전화의 액세스 번호는?

0

0

1

あいてる丸の中に数字を入れて、20万円のJTB旅行券もしくは  
オリジナルテレホンカードを当てよう！

在下面的圓圈里填上一個數字。

您將中到20萬日圓的JTB旅行券或是特製的電話卡！

Just write the number in the blank circle to win either a  
200,000 yen JTB travel coupon or original telephone card.

비어있는 등그라미 안에 숫자를 써 넣어 20만엔의 JTB 여행권,  
또는 오리지널 텔레폰 카드를 받으시다!

1  
—  
2

抽選で5名様 ----- 20万円分の旅行チケット・プレゼント  
抽選選出5名 ----- 贈送20万円の旅行券  
5 winners ----- Travel coupon  
추첨으로 5명에게 ----- 20만엔 상당의 여행티켓을 드립니다.

抽選で100名様 ----- ITJオリジナルテレホンカードプレゼント  
抽選選出100名 ----- 贈送ITJ特製電話卡  
100 winners ----- Original telephone card  
추첨으로 100명에게 ----- ITJ 오리지널 텔레폰 카드를 드립니다.

■ご応募方法▶同封の応募ハガキにて応募いただくか官製ハガキにて、ご応募ください。  
■ご応募締切▶1993年2月28日(当日到着分有効)

■当選発表▶当選の発表は発送をもってかえさせていただきます。

■応募方法：請用附在一起的應募明信片或官製明信片應募。

■截止時間：1993年2月28日（當日到達亦有效）。

■中獎發表：中獎發表以禮物發送為準。

How to enter : Fill in the postcard attached to this book or send an official postcard.  
Entries close : February 28, 1993 (entries must arrive by this date)  
Announcement of winners : Winners will be notified in person by mail.

■応募方法▶郵便の応募表や郵便局の応募表を記入して下さい。

■応募期間▶1993年2月28日（当月の投票権有効）

■当選発表▶当選の発表は郵便で通知されます。

●Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays.

●Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

●Example : To dial New York(212)

ITJ access number	Country code	Area code	Local number
0041	1	212	000-0000

●電話費格外低廉，若選擇一下星期和時間，將更便宜。

●您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話)，撥一下0041，就能向國外掛電話。

■例：打往台北2時

ITJ服務號碼	國家號碼	地區號碼	對方電話號碼
0041	886	2	000-0000

●通話費用が比較的安い。曜日と時間を選ぶとより安いです。

●公用電話( 국제전화 공용전화)에서도 '0041'을 들리기만하면 직접 세계로。

■例：서울(2)에 거는 법

ITJ의 액세스 번호	나라번호	지역번호	상대방 전화번호
0041	82	2	000-0000



■Rate table(Japan time)

Mon. to Fri.			
Sat. Sun. Holidays	0	8	19 23 24

Standard Rate      Economy Rate (About 20% off Standard Rate)      Discount Rate (About 40% off Standard Rate)

ITJ  
INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service)



表紙の顔

グロリア・パトリシア・

トレス・ドゥケさん

今月のLive in (P.2) で登場。コロンビアから再来日して3年。日本での現在の生活ぶりを語ってもらつた。

封面人物

格拉莉雅・帕特裏希亞・

多萊斯・朵科

在本月的 LIVE IN 欄目裏登場。  
從哥倫比亞來日三年多了。我們請她談談現在在日本的生活情況。

## Personality Profile (cover)

This month's Live In features  
Gloria Patricia Torres Duque  
from Colombia.

표지의 얼굴

글로리아・패트리시아・

트레스・두케 씨

이번 달의 LIVE IN에 등장.

콜롬비아로부터 두 번째 일본에 온  
지 3년。日本에서의 현재 생활모습을  
이야기 해었다。

# We're

GOOD  
COMMUNICATION  
POLYGLOT  
MAGAZINE

## ■LIVE IN

コロンビア人の血は熱く、心は暖かい…パトリシアさん 2  
哥倫比亞人的血是熱的、心是暖的——帕特裏希亞  
Hot-blooded and Warm-hearted ..... Ms. Patricia  
콜롬비아인의 피는 뜨겁고, 마음은 포근

## ■We're Report

We're On The Street · Kabuki-cho 6  
ウィアー・オン・ザ・ストリート  
一路上に生きる人間模様・歌舞伎町  
在街上謀生的人們——歌舞伎町  
노상에서 살아가는 인간모습 · 가부키초

## ■MOTHER LAND

気さくな港町ニューキャッスル 16  
爽快宜人的港口城市新卡爾斯  
Candid Port Town Newcastle  
멀털하고 부담없는 항구도시 뉴 캇슬

## ■CULTURE SHOCK

「龍宮城」は朝鮮半島にあった！？ 20  
“龍宮”在朝鮮半島？!  
"Was the Palace of the Dragon King located on the Korean Peninsula?"  
「용궁성」은 한반도에 있었다!!

## ■POWER LANGUAGE

腕をこまねく 24  
袖手旁観  
"Just Watch without Doing Anything"  
수수방관하다

## ■AMUSEMENT

BOOK  
CINEMA  
HAPPY MOVING  
VIDEO SHOP DIRECTORY

THE 引越し 30  
搬家  
Moving  
이사  
中国の異才・残雪の処女作  
中國的奇才 殘雪的處女作  
A Great Chinese Talent Can Xue's First Novel  
중국의 귀재 찬수예의 처녀작

## ■DISCOVERY

言葉を超える交流の秘けつ 38  
超越語言巧溝通  
The Key to Exchange Beyond Words  
언어를 뛰어넘은 교류의 비밀

## □COOKING

## □KALEIDOSCOPE

## □WANTED

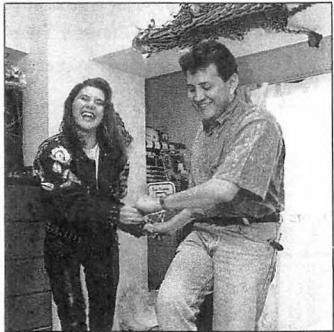
キムチの作り方 22  
仇 永波  
GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 28  
MOVING IN-OUT / HEART TO HEART 36

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は南米、コロンビアから再来日し、現在コンピュータ会社に勤める女性、パトリシアさん。

採訪住在日本外國人，了解他們的身世。這個月的採訪對象是從南美的哥倫比亞再次來到日本，現在一家計算機公司工作的帕特裏希亞女士。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of foreigners living in Japan. This month features Ms. Gloria Patricia Torres Duque, a Colombian who now works for a computer company.

일본에 사는 외국인을 인터뷰하여 그들의 프로필을 그려본다. 이번 달에는 남미 콜롬비아에서 일본으로 건너와, 현재 컴퓨터 회사에서 근무하는 여성, 패트리시아 씨.

コロンビア人の血は 熱く、心は暖かい	哥倫比亞人的 血是熱的 心是暖的	Hot-blooded and Warm-hearted	콜롬비아인의 피는 뜨겁고、 마음은 포근
<p>細い小さな足に高いピンヒール、短いスカート、色鮮やかなセーターに小柄な身を包んで、お化粧もぱっちりのいでたち。</p> <p>「私はほんとうに派手なことが好き。それはコロンビアでは普通なこと。でも日本では普通ではない」。たまに会社に気をつかって長めのスカートをはいて地味な格好をすることもある。が、それはとても疲れる。自分じゃないからだという。「ときどき思う。日本は自分の好きなことができない。それはなぜって」。</p> <p>パトリシアさんが初めて日本に来たのは、1987年。今までこそブラジル、ペルー、コロンビアと南米から多くの人びとが来日しているが、当時はまだ少數だった。</p> <p>パトリシアさんは7人兄弟姉妹の6番目。すでに日本人と結婚して東京に住んでいたお姉さんにすすめられて日本にやって来た。</p> <p><b>ビール2杯で 朝までサルサ</b></p>	<p>帕特裏希亞，纖細的雙腿總蹬一雙高跟鞋，短裙和鮮艷的毛衣勾勒着她那姣小的身材，經過化妝的臉更顯得可愛。</p> <p>“我就是喜歡歷麗的裝束。這在哥倫比亞是很一般的，而在日本却很引人注目。”有時為了照顧公司辦公室的氣氛，也穿長一點的裙子，打扮得樸素一些，但這對她來說却是很吃力的，好像自己變成了另外一個人。“我不時地想，在日本不能作自己想做的事，這是為什麼呢”，帕特裏希亞說。</p> <p>一九八七年帕特裏希亞第一次來日。現在從巴西、秘魯、哥倫比亞等南美各國來到日本的人已經很多了，但在一九八七年，從南美來日本的人還是很少的。</p> <p>帕特裏希亞在兄弟姐妹七人中排老六，是她那和日本人結了婚住在東京的姐姐建議她來日本的。</p> <p><b>喝兩杯啤酒 一跳到天明</b></p>	<p>Favoring high-heel shoes on her thin, small feet, Patricia is wearing a short skirt and a brightly-colored sweater. Her makeup is also colorful.</p> <p>"I really like to be flashy. This is usual in Colombia. But in Japan, it is not. I sometimes wear a long skirt out of respect for the company and generally wear quiet clothing. But I find this is very tiring because it's not me. I sometimes feel I cannot be in Japan the way I would like to be. Why is this?"</p> <p>Patricia first came to Japan in 1987. We now find many Latin Americans living in Japan, from Brazil, Peru, and Colombia. But there weren't many at that time.</p> <p>Patricia is the sixth of seven brothers and sisters. She came to Japan on the recommendation of her elder sister, who was already married to a Japanese and living in Tokyo.</p> <p><b>Salsa Till Dawn After Two Glasses of Beer</b></p>	<p>빈틈없이 화장한 얼굴, 작은 몸집에 화려한 색의 스웨터와 미니스커트를 입고, 가늘고 자그마한 발에는 굽이 뾰족한 하이힐。</p> <p>「저는 아주 화려한 것을 좋아해요. 그런 점은 콜롬비아 사람들에게는 보통 흔한 일일지만, 일본은 그렇지 않은 것 같아요.」가끔 회사에는 신경써서 긴 스커트를 입고 수수한 차림으로 가는 경우도 있지만, 그건 보통 꾀곤한 일이 아니라고 한다. 그것은 진정한 모습의 자신이 아니기 때문이라고. 「가끔 느끼는 점이 왜 일본인은 자기가 하고 싶어하는 일을 자유롭게 못하는가 하는 거예요.」</p> <p>패트리시아 씨가 처음으로 일본에 온 것은 1987년. 지금은 브라질, 페루, 콜롬비아 등 남미로부터 많은 사람들이 일본으로 건너 오지만, 그 때만 하여도 소수에 불과했었다.</p> <p>패트리시아 씨는 일곱 남매중에서 여섯 번째. 그 전부터 일본인과 결혼하여 동경에 살고 있는 언니의 권유로 일본에 온 것이다.</p> <p><b>매주 2잔으로 아침까지 사루사</b></p> <p>오전중에는 일본어 학교, 저녁에는 아르바이트를 하는 생활이 시작되었다. 아르바이트는 영어, 스페인어, 이탈리아어의 타이핑과 전기제품안에 들어가는 외국어 설명서를 교정하는 것이다. 회사에 있어서는 3개국어를 구사하는 인재는 귀중했었는지, 정식 사원으로서 받아들이겠다는 제의가 있었지만, 패트리시아 씨의 비자는 유학비자였기 때문에 정식으로 일하기 위해서는 취로 비자를 얻지 않으면 안되었다. 그래서 일단 콜롬비아로 돌아간 후, 새로 비자를 신청했다. 1988년의 일이다. 콜롬비아에서도 서</p>
			

にビザはおりない。1年待ってようやく再び、成田空港に降り立つことができた。

再来日後に結婚した夫のマリオさんの紹介で、前の会社から、現在のコンピュータ会社に転職した。「最初の1ヵ月間はたいへんだった。日本的人は何を考えているかわからない。はじめはまるで怒っているようだと思いました。コロンビア人は体のなかを流れている血が熱い。うれしかったら、とってもうれしがるし、きらいなことはきらいだとはつきりいう。日本人は血が冷たいと思います。みんなではないけど」。

サルサで踊るのが何よりも大好き。掃除のときは必ずサルサをかけて、踊りながら掃除機をかける。月に何度か六本木のサルサのお店に行って踊る。「ビール2杯でとってもいい気持ち。朝まで踊るよ」。そのときは夫も夫の父もいつしょだ。「マリオは踊りが上手よ。お

但是，當時帕特裏希亞所持的是學生簽證。要當正式職工，就非得取得工作簽證不可。於是，她就在一九八八年回到哥倫比亞去申請工作簽證。可是，當時哥倫比亞正值來日熱潮興起之時，要取得簽證，談何容易。等了一年，帕特裏希亞才又一次降落在成田空港。

經馬利奧的介紹，她從先前的公司，轉到了現在這家計算機公司工作。

“最初的一個月可真受不了。根本不知道日本人在想些什麼。剛開始時，我以為日本人是在生氣呢。哥倫比亞人的身體裏流的血是熱的，高興的時候就高興興；對討厭的東西就直接了當說討厭。而日本人的血好像是冷的貽貽雖說不是每個人都這樣。”

帕特裏希亞最喜歡跳灑灑舞。打掃房間時，一定要放灑灑樂曲，一邊跳，一邊操縱吸塵器。她一個月要到六本木的灑灑舞廳去跳幾次。“兩杯啤酒一喝，精神就來

Colombia, and visas were not easy to obtain. Patricia waited a year before she finally landed at Narita.

Through Mario's introduction, Patricia changed jobs from her previous company to the present computer company.

"The first month was awful. I did not know what Japanese were thinking. In the beginning, I always thought they were upset. Colombians are hot-blooded. We act like we are very happy when we are happy. We say frankly what we don't like. I think the Japanese are cold-blooded, though not all of them."

"I like dancing to salsa best. I make it a point to play salsa when I'm cleaning and dance while I vacuum. Several times a month, I go to a salsa restaurant in Roppongi and dance. I feel just great after two glasses of beer and dance till morning." When she goes dancing, her husband and

서히 일본에 가는 사람들이 급증하기 시작하였다. 좀처럼 쉽게 비자가 나오질 않았다. 1년을 기다린 후, 겨우 일본에 올 수가 있었다.

남편의 소개로, 먼저 회사에서 지금의 컴퓨터 회사로 직장을 옮기게 되었다.

「 처음 1개월간은 힘들었어요. 일본인은 무엇을 생각하고 있는지 알 수 없었지요. 처음엔 마치 화를 내고 있는 것 같은 생각이 들더군요. 콜롬비아 사람의 몸에 흐르는 피는 뜨거워요. 기쁜 일이 있으면, 기쁜 마음을 마음껏 표현하고, 쉴 것은 쉬다고 확실하게 말하죠. 일본인의 피는 차가운 것 같아요. 전부는 아니지만。」

그녀는 사루사에 맞추어 춤을 추는 것을 가장 좋아한다. 청소할 때는 반드시 사루사를 틀고 춤을 추면서 청소를 한다. 한 달에 몇 번은 롯폰기에 있는 사루사가 있는 가게에 가서 춤을 춘다. 「 맥주 2잔으로 무척 기분이 좋아져요.」



## グロリア・パトリシア トレス・ドゥケ

1962年、コロンビア、カルラカ生まれ。21歳までカルラカに暮らす。その後カリで大学に進む。1987年、学生ビザで来日。来日して1週間後、コロンビア大使館のパーティで現在の夫、マリオさんと出会う。いったんコロンビアに帰り、1990年、今度は就労ビザで再来日。現在は、日系コロンビア人2世の夫と、彼の父との3人で神奈川県に住む。

## 格拉莉雅・帕特裏希亞 ・多萊斯・朵科

1962年生於哥倫比亞的卡魯拉喀。在卡魯拉喀生活到21歲，然後到卡利上大學。1987年以學生簽證來到日本。一個星期後，在哥倫比亞大使館的宴會上，她認識了她現在的丈夫馬利奧。曾一度回國。1990年以工作簽證再次來日。現在和她丈夫——第二代日裔哥倫比亞人，以及她的公公住在神奈川縣。

## Gloria Patricia Torres Duque

Patricia was born in Calarcá, Colombia in 1962 and lived there until she was 21 years old. She then entered university in Cali. In 1987, Patricia came to Japan on a student visa. One week later, Patricia met Mario, now her husband, at a party sponsored by the Colombian Embassy. After returning to Colombia, she came back to Japan in 1990 on a working visa. Patricia now lives in Kanagawa Prefecture with her Colombian husband of Japanese ancestry and his father.

## 글로리아・패트리시아 토레스 두케

1962년, 콜롬비아 카루라카에서 태어남. 21세까지 카루라카에서 살았으며 그 후 카리에서 대학에 진학. 1987년 학생 비자로 일본에 옴. 그 후 1주일 후, 콜롬비아 대사관 파티에서, 지금의 남편, 마리오 씨와 만나서 일단 콜롬비아에 귀국하여, 1990년에 이번에는 취로비자로 다시 일본으로 전너옴. 현재는 일본계 콜롬비아 2세의 남편과 시아버지와 함께 가나가와 현에서 살고 있다.

父さんはちょっと重いけどね」といたずらっぽく笑った。

## コロンビア人のイメージを変えたい

日本では、コロンビア人女性だからというだけで、マスコミなどの影響か、ストリートガールではないかと誤解されることがしばしばある。

パトリシアさんは、仕事場が新宿、大久保だということもあるが（大久保には南米のストリートガールが事実たくさんいる）、日本人男性から声をかけられる経験がこれまでに何度もあった。たいてい「私は違います」と口への字にしてきっぱりいって足早に立ち去るのだという。

車から急に降りてきて、「ホテルへいこう」といきなり声をかけられることもあった。あんまりいやしいから、たまたま持っていた会社のパンフレットを差し出して、「私はこの近くでコンピュータの会社にいます。興味があつたらショールームをのぞきにきてください」といたら、相手の日本人は「すみません、すみません」を連発してそのパンフレットを受け取ったという話もある。「日本人のコロンビア人に対するイメージを変えたい。違う仕事をしている人はいっぱいいる。それは見えないだけです」

一方、ストリートガールのコロンビア人女性からは、こんな声をかけられたことがあったといふ。

たまたま薬屋さんでスペイン語を交わした女性は「コンピュータ会社？ いいねえ」と羨望のまなざしでパトリシアさんを見た。

また、会社のショールームにいたパトリシアさんの姿をたまたま通りから見かけて、彼女たちが店におそるおそる入ってきて話しかけてきた。「コロンビア人？ 普通のサラリーで毎日毎日、日本人と同じように働いてえらいね」と逆に感心されたという。そこには、

了、一跳就是一夜。”這種時候她的丈夫和公公也同行，“馬利奧跳得真不錯，公公公司就有點沈了”，帕特裏希亞調皮地笑着說。

## 要改變一下 哥倫比亞人的形象

在日本，可能是大眾傳播媒介的影響吧，只要是哥倫比亞女性，就經常會被誤認為是“街頭女郎”。

因為帕特裏希亞的公司在新宿大久保一帶（在大久保，南美的“街頭女郎”確實不少），所以她好幾回碰到有日本男人上來搭話，一般她只是直接了當地說“我不是”，把嘴撇成個八字，趕快走開。

但也有過這樣令人啼笑皆非的場面：有人突然從車上下來對她說：“一塊兒去旅館吧！”這時她實在忍不住了，就把碰巧隨身帶着的公司簡介拿出來說：“我在離這裏不遠的計算機公司工作。有興趣的話，請到敝公司的展示室來參觀一下。”這一下，對方的日本人連連說着“對不起”，接過了簡介。帕特裏希亞說：“我要改變一下日本人對哥倫比亞人的印象，不幹‘街頭女郎’的人有的是，他們就是看不見。”

另一方面，在與所謂“街頭女郎”的接觸中，也有過這樣的事情：

偶爾在藥店裏碰到操西班牙語的女性，交談之中，對方說：“你在計算機公司？真不錯啊！”邊說邊向她投來羨慕的眼光。

還有一次，幾個哥倫比亞婦女從街上看到了正在展示室工作的帕特裏希亞，她們畏畏縮縮地走進來問她：“你是哥倫比亞人？拿一般的工資，每天每天跟日本人一樣工作，了不起啊！”在她們那表現出欽佩的目光中，可以看到一種羨慕和“我們可就不行了”的絕望感混雜在一起的複雜心情。

## 想搞一個援助 南美人的組織



his father go with her. "Mario is a good dancer. His father is, too, even though he is slightly heavy." Patricia grins mischievously.

## A Need for a Change of Image

Partly because of the influence of the media in Japan, Colombian females are frequently seen as street girls simply because of their nationality.

Patricia has been approached several times by Japanese men partly because she works in Okubo, Shinjuku. There are many Latin American street girls in Okubo. Patricia resolutely responds "I am different" through tight lips and quickly walks away.

A man once got out of his car and said suddenly, "Let's go to a hotel." She was so mortified she showed a company brochure to the man, saying, "I work for this computer company near here. If you are interested in computers, come and see our showroom." The man stammered "Sumimasen, sumimasen (I am sorry, I am sorry)" and took the brochure from her. "I want to change the image which Japanese have of Colombians. There are many of us who have decent jobs. This fact is not visible to Japanese."

Patricia was once approached in a drugstore by a Colombian female who was a street girl.

Speaking Spanish, she looked enviously at Patricia. "A computer company, oh, that's great, isn't it?" Seeing Patricia working in the company showroom through the window, Colombian girls fearfully enter the showroom from the street and talk to Patricia. "Are you Colombian? It's great that you are working hard every day as Japanese do, receiving a regular salary." The girls are impressed. Complex feelings appear and disappear, mixed with envy and resignation that such work is not possible for them.

## Seeking to Form a Latin American Support Group

"The girls working the street have absolutely no intention of living in Japan for a long time. They want to go home after they save some money. Their purpose is different from mine. Their only purpose is to earn a high income in a short time and return

아침까지 춤을 추죠. 그 때는 남편과 시아버지도 함께다. 「마리오는 춤을 참 잘 추어요. 시아버지하고는 틀리게.」라고 말하며 장난끼 있게 웃는다.

## 콜롬비아 사람의 이미지를 바꾸고 싶다

일본에서는 콜롬비아 여성이라는 것만으로, 매스콤의 영향 때문인지, 스트리트 걸이 아닌가 하는 오해를 받을 경우가 많다.

직장이 신주쿠, 오쿠보에 있다는 이유도 있지만(사실, 오쿠보에는 남미의 스트리트 걸이 많이 있다), 일본인 남성으로부터 그런식으로 오해를 받은 경험이 몇 번인가 있었다. 그럴 때면 대개 「전 아니예요.」하고 쏘이 부치고는 뼈로통한 얼굴로 재빨리 종종 걸음친다고 한다.

갑자기 차에서 내려서는, 느닷없이 「호텔에 가자.」고 말을 걸어오는 사람도 있었다. 너무 분한 나머지, 마침 가지고 있던 회사의 팜플렛을 내어 주면서, 「저는 컴퓨터 회사에 다니고 있어요. 흥미가 있으시면 전시장을 보려 와주세요.」하고 말하자, 상대의 일본인은 「미안합니다. 미안합니다.」를 연발하면서 그 팜플렛을 받아들고 가더라는 한심한 이야기도 있다.

「일본인의 콜롬비아 사람에 대한 이미지를 바꾸고 싶어요. 다른 일을 하고 있는 사람도 많이 있어요. 그것이 보이지 않을 뿐이지요.」

한편, 스트리트 걸인 콜롬비아 여성에게서는, 이러한 말을 들은 적이 있다고도 한다.

우연히 약국에서 만난 여성과 스페인어로 이야기하다가 「컴퓨터 회사? 좋겠네요.」라며 선망의 눈초리로 페트리시아 씨를 바라보았다고.

또, 회사의 전시장에 있는 페트리시아 씨의 모습을 우연히 지나가다 보고, 그녀들이 상점 안으로 조심조심 들어와서는 「콜롬비아 사람? 일본인과 같은 월급으로 일을 하다니, 대단하네요.」하며 감탄했다고 한다. 거기에는, 선망과, 자기네들로서는 틀림없이 무리한 일이라는 단념이 얹힌 복잡한 심정이 엿보였다고 한다.

## 남미사람을 지원하는 단체를 만들고 싶다

「(스트리트 걸을 하고 있는) 콜롬비아 여성들은 일본에서 오래 살려는 생각은 전혀 없어요. 돈이

羨望と、私たちにはきっと無理だわというあきらめが混ざった複雑な思いが見え隠れする。

## 南米の人びとを支援するグループを作りたい

「（ストリートガールをやっている）彼女たちは日本で長く住むつもりはぜんぜんない。お金ができたら早く帰りたいと思っている。目的が私とは違う」。彼女たちは短期間で高収入を得、できるだけ早く故郷に帰ることが唯一の目的なのだ。

「彼女たちのことを1時間や2時間で簡単にたくさんのお金を稼いでいると思っている人は多いけど、私はそうは思わない。あの仕事はとてもむずかしい仕事だと思う。そしてみんな悪い人じゃない。みんなお父さんとお母さんと子どもたちのためにお金をつくるのだから」。

コロンビア人、いやコロンビア人に限らず南米の人は、みなとても家族思いだ。最初に働くとき誰しもが考えるのがまず「両親のため」。パトリシアさんもまた祖国にいる母親に送金をする。それがあたりまえなのだ。去年のクリスマスは日本製のステレオを送った。

ストリートガールに限らず、南米からの労働者はここ数年で急増している。言葉、ビザ、就職口、会社との雇用条件、医療、住居、さまざまな問題を抱えながら多くの外国人が日本に暮らす。「将来は南米の人たちをヘルプするグループを作りたい。困っている人がたくさんいます。そして役所の人たちにもヘルプを頼んでいきたい」。

日本人からはストリートガールと間違われたり、一方、彼女たちからは「自分たちとは違う」と羨望の眼差しを受けるという複雑な思いを抱くことになったパトリシアさんだからこそ、よけいその思いが強いに違いない。

サルサが流れだしたら、よちよち歩きの子どもから、おじいちゃんおばあちゃんまで踊りだす。ポケットにお金がなくても、カセットデッキと果物を片手に川辺に出かけて、みんなで食べたり、踊ったり。コロンビアでは遊びにお金はかかるない。陽気で素直で派手好きで、そして家族思いのコロンビアの人びと。ラテンのリズムにのって、彼女の故郷が目に浮かんできた。

頭女郎'的) 人們，根本没打算在日本長住，都是想快點賺了錢就回去的。她們的目的與我不同。”她們的唯一目的就是在短時間內得到高收入，儘可能早點回到故鄉。

“很多人都以為她們可以在一兩個鐘頭裏就輕易地掙到很多錢。但我却不是這樣想。她們幹的是一種非常困難的工作。她們都不是壞人，因為她們是為了父昇和孩子們來掙錢的。”

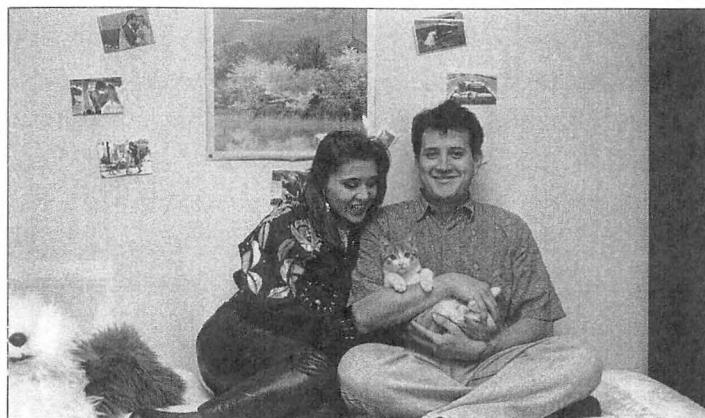
哥倫比亞人，不，不光是哥倫比亞人，包括所有的南美人，都非常顧家。剛開始時，誰都是“為了父昇”而工作。帕特裏希亞也還在給國內的昇親寄錢。她認為這是理

home as soon as possible."

"Many people think they earn a lot of money easily in one or two hours. I do not think so. It is not an easy job. And they are not all bad girls. They are earning money for family."

Colombians, or Latin Americans including Colombians, think a lot about their families. When they first start working, they first think of "working for their parents." Patricia, too, sends money to her mother. This is only natural. Last Christmas, Patricia sent a Japanese stereo set to her mother.

Workers from Latin America have



所應當的。去年聖誕節還寄去了日本產的立體音響。

這幾年，不僅是“街頭女郎”，從南美來的工人也在急遽增加。他們居住在日本，面臨着語言簽證、就業、公司及雇佣條件，醫療，住房等各種各樣的問題。“我將來要搞一個援助南美人的組織，因為處於困境之中的人很多。我還想要求日本政府的官員們給予幫助。”帕特裏希亞這樣表示。

有時被錯認為“街頭女郎”；有時又被真的“街頭女郎”們看成“跟自己不一樣”而投來羨慕的眼光。帕特裏希亞可能正是由於處於這種矛盾的境地，才使她的這些願望越發強烈。

聽到灑灑，從蹣跚學步的小孩到老爺爺老奶奶，大家都會跳起來。即使兜裏沒有錢，也一手拿着錄音機和水果來到河邊，大家一邊吃，一邊跳。在哥倫比亞，游玩不要錢。這就是開朗坦率的、朝氣蓬勃的、喜愛歷麗而又照顧家庭的哥倫比亞人。在那拉丁美洲式的韵律中，她眼中又浮現出家鄉的情景。

been increasing rapidly of late, including street girls. And foreigners living in Japan face many problems involving language, visas, employment, employment conditions, health care, and housing, among others. "In the future, I want to form a group to help Latin Americans. There are many people in distress. I want to ask government agencies and local governments to extend help to them." This feeling must be especially strong for Patricia, who, when she is not being mistaken for a street girl by the Japanese, is being looked upon enviously by such girls as something different from them.

From infants who can hardly walk to grandparents, everyone in Colombia starts dancing when salsa music flows. Even with empty pockets, people go to the riverside with only a cassette deck and some fruit. There they sat and dance. In Colombia, it does not cost money to enjoy oneself. Colombians are merry, open, showy, and love their family. Patricia's homeland appears in the imagination, accompanied by Latin rhythm.

모아지면 빨리 되돌아 가고 싶어 하지요. 우리들과는 목적이 다르기 때문에.」 그들은 단기간에 많은 수입을 얻고, 될 수 있으면 빨리 고향에 되돌아 가는 것이 유일한 목적이다.

「그렇지만, 그들은 1시간이나 2시간정도로, 간단하게 많은 돈을 벌고 있다고 생각하는 사람이 많지만, 저는 그렇게 생각하지 않아요. 그 일은 대단히 힘든 일이라고 생각해요. 그리고 모두 나쁜 사람들이 아니예요. 전부 아버지와 어머니 그리고 아이들을 위하여 돈을 벌려고 하는 것니까.」

콜롬비아 사람, 아니 콜롬비아 사람 뿐만이 아니라 남미사람들은 모두 가족에 대한 사랑이 깊다. 처음 일을 할 때에는 누구나가 「부모님을 위해서」이다. 페트리시아 씨도 지금 조국에 계신 어머니에게 송금을 한다. 그것은 당연한 일이다. 작년 크리스마스에는 일본제 스테레오를 보냈다.

스트리트 걸뿐만 아니라, 남미로부터의 노동자는 수년 사이에 급증하고 있다. 언어, 비자, 취직문제, 회사와의 고용조건, 의료, 주거, 등 여러 가지 문제를 안고서의국인은 일본에서 살고 있다. 「장래에는 남미사람들을 돋는 단체를 만들고 싶어요. 어려운 일에 처한 사람들이 많이 있어요. 그리고 관계부처에 있는 사람들에게 도움을 부탁하고 싶어요.」

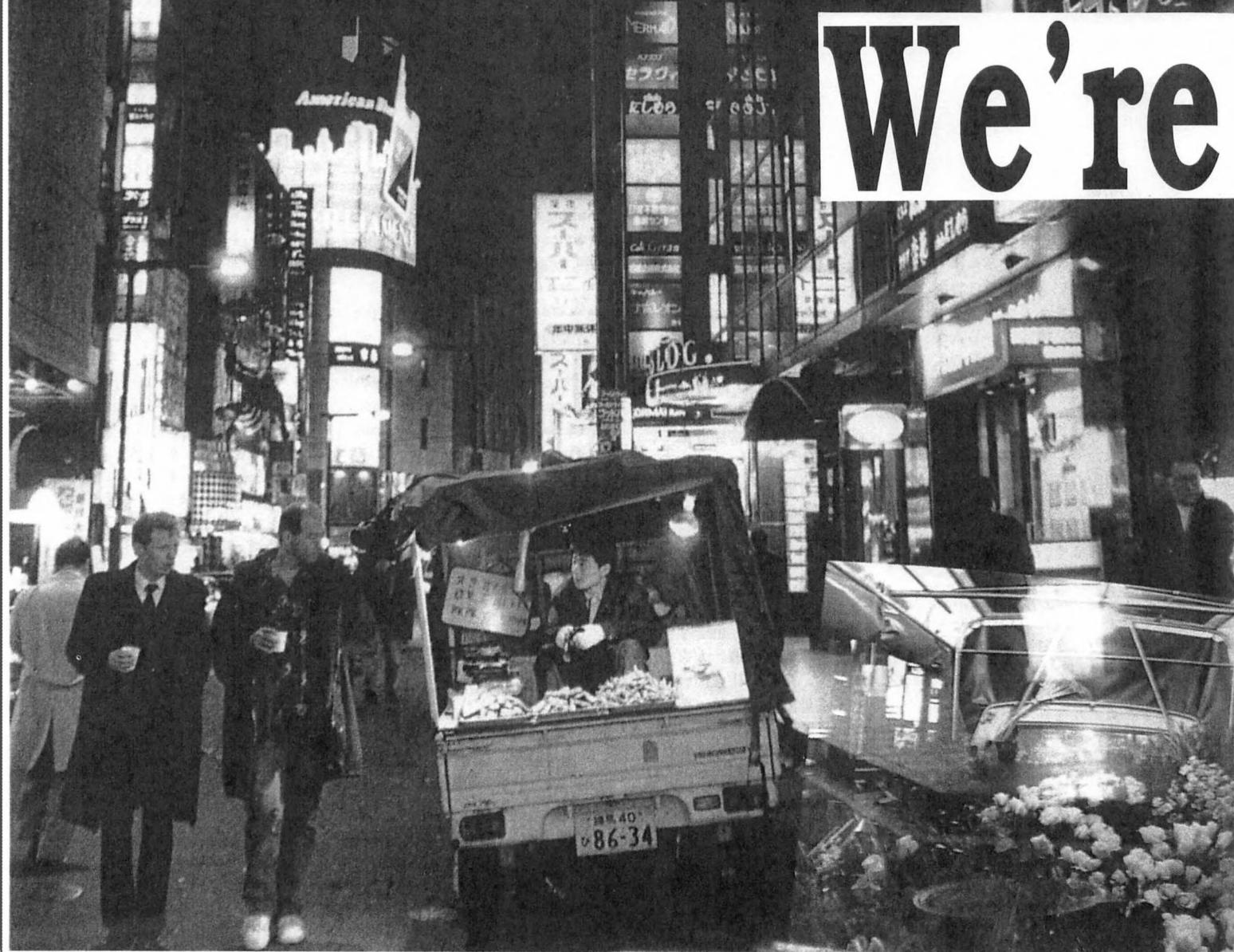
일본인에게는 스트리트 걸로 오해 받고, 한편 같은 콜롬비아 여성들에게는 「우리와는 다르다」라는 선망의 눈초리를 받기도 하는 복잡한 심정에 싸여있는 페트리시아 씨이기에, 더욱 그러한 생각이 강하게 드는 것임에 틀림없다.

사루사가 훌러나오면, 아장아장 걷는 아이들부터, 할아버지 할머니까지 춤을 춘다. 주머니에 돈이 없어도, 카세트 택과 파일을 한 손에 들고 강변으로 나가, 다같이 춤을 추며 즐긴다. 콜롬비아에서는 노는 데에 돈이 들지 않는다. 명랑하며 솔직하고 화려한 것을 좋아하며, 그리고 가족을 사랑하는 콜롬비아 사람들. 라틴 리듬에 맞추어, 그녀의 고향이 눈앞에 떠올랐다.

# We're Report



# We're



—— 24時間、まるでお祭り気分だったね。いろんな連中がいて、音楽がおふれ  
ていて、いい感じだった（日本人、セイイチ）  
—— 時間にしばられず、自由に、しかもいいお金が稼げると思って始めたんだ  
(韓国人、ケイ)  
—— 世界の終わりが駆け足で近づいてきているようだった。スカッド・ミサイ  
ルから逃げてきたの（イスラエル人、アイレット）  
—— 他の女の子たちとの友情がいちばん大切ね（タイ人、ミンナ）  
国際都市TOKYO、いろいろな人間の吐息が交わる新宿・歌舞伎町。がっぷり  
口を開き誰もかれも、そして善も悪をも飲み込んでしまう歌舞伎町の夜。アメリ  
カ人ライターの踏み込んだ取材でくりひろげられる「We're on the Street 一路上  
に生きる人間模様」。（編集部）  
(登場する人物ならびに場所は、プライバシー保護のため偽名にしてあります)

—— 一日24小時，彷彿有種節日的氣氛。街上各種人都有，到處飄蕩着音樂。心情好  
極了。（日本人、青一）

—— 我想這買賣自由，不受時間拘束，又能賺錢，就幹起來了。（韓國人、邢君）

—— 世界的末日彷彿即將來臨。我為躲避“飛毛腿導彈”來到了日本。（以色列人、  
阿伊列特）

和其他姐妹之間的友情，最為寶貴。（泰國人、敏娜）

在國際性城市東京的新宿，歌舞伎町，交織着各種各樣人的嘆息。

歌舞伎町的夜晚，猶如一張張開的大口，把所有的人，把善與惡都吞了下去。美國作  
者闖進歌舞伎町取材，為我們展示了「We're on the street —— 在街上謀生的人  
們」（編集部）

● 為了保護被採訪者，本篇的登場人物及地名均為假名。

# ON THE STREET

—— The atmosphere was like a festival, twenty four hours a day. There were  
many young people, lots of music, and a really nice feeling. (Seiichi,  
Japanese man)  
—— I was hoping this job would provide me with money and ample free time.  
(Kei, Korean man)  
—— It seemed like the end of the world was approaching very fast. I was  
dodging Scuds. (Ayelet, Israeli woman)  
—— The friendship with the other girls is the best thing. (Minna, Thai woman)  
Tokyo — international human tapestry. Kabukicho, the ultimate night  
entertainment district devours the good, the bad and the rest. "We're on the  
Street" takes a look at this human garment in the making .  
(The people and incidents described in this article are true; the names and locations  
have been altered to protect the identities of those involved.)

—— 24시간, 매일매일이 마치 축제기분이었다. 여러 부류의 사람들이 있었고,  
음악이 넘쳐 흐르는 정말로 좋은 분위기였다. (일본인, 세이이치)  
—— 시간에 구제받지 않고 자유로우며, 더욱이 좋은 돈벌이가 된다고 생각하여  
시작한 장사입니다. (한국인, K)  
—— 세계의 종말이 다가온 것같은 기분이었어요. 스카드 미사일을 피해 도망쳐  
왔어요. (이스라엘인, 아이레트)  
—— 다른 여자 애들과의 우정이 가장 중요해요. (타이인, 민나)

국제도시 도쿄, 여러 인간이 함께 숨쉬는 신쥬쿠, 가부키초, 입을 딱 벌려 누구  
든 가리지 않고, 선도 악도 모두 싫어 버리는 가부키초의 밤. 미국 작가가 뛰어 든  
최재로 펼쳐지는 「We're on the Street —— 노상에서 살아가는 인간모습」

(편집부)

(등장되는 인물 및 장소는 프라이버시의 보호를 위해 가명으로 했습니다.)

text by John Kenney  
photos by Sato Kenichi

## The Eye Wanders

歌舞伎町は、原子炉のメルtdownを思わせる強烈な輝きを放っている。新宿の中心、東京でもっとも人口の集まる一角、日本の娛樂の首都である歌舞伎町というところは、奥が深く、耳を傾けさえすれば、わたしたちにさまざまな物語を語ってくれる。街の声はさまざまなもので、ときにはストリートガール、ヤクザ。酔っ払ったサラリーマンがいるかと思えば、騒々しい学生がいる。詐欺師が、客引きが、そして從来からの日本社会に対する大きな脅威がいたるところにいる。外国人だ。みんながじめついてゴミだけの歌舞伎町の小路をわが家としている。

美的感覚からすれば、この界隈にはほとんど見るべきものはない。ソープランド、テレクラ、ファッショントマッサージ、お見合いパパ活、キャバレーなど「大人」の娛樂施設が所狭しと立ち並んでいる。まずそうなラーメン屋から脂ぎった匂いが外の空気に吐き出され、それが高すぎるホステスの香水やアルコール混じりの小便の匂いと混じり合う。いたるところどきつい色のネオンが目をひき、実際は大したことのない娛樂施設の宣伝を派手にしている。

そんなただ中に外国人たちが入りこんできた。当初、日本の円高に引きつけられ、故国に帰ったあとの豊かな生活を夢見てやってきた彼らの望みは、苛酷な現実にむなしく打ち砕かれた。ここにいる彼らの大半には未来はない。収入は並みだし、警察やヤクザとのもめごとは絶えず、そして外国人には親切だと世界的に知られる日本人たちの態度は、軽いかあからさまのかの違いはあっても敵意に満ちている。

歌舞伎町位於新宿的中心，是東京人口最密集的地區，號稱是日本的娛樂首都。這裏給人的刺激之強烈會使人想起原子能反應堆融毀時放出的強烈光線。這個地方深奧莫測。只要你留心，你就會聽到各種各樣的事情。街上的聲音十分嘈雜。這裏既有妓女、流氓、醉醺醺的公司職員，也有喧笑打鬧的學生。騙子、拉皮條的，以及始終對日本社會產生着極大威脅的外國人俯首即拾。他們以那潮濕、骯髒的背井裏巷為家。

時髦按摩、相親夜總會、酒吧等供成年人消遣的娛樂場所，在這狹小的地方鱗次櫛比。從拉面館飄出來的油膩味與女招待身上散發出的高級香水味和帶有酒精的尿味混雜在一起。強烈的霓虹燈光吸引着每一位過往的行人。那其實只不過



是一家家不起眼的娛樂場所的招牌。

外國人也擠到歌舞伎町裏面來了。當初，他們被日圓兌換率所吸引，做着回國後過舒適生活的美夢來到日本。而現在，嚴酷的現實無情地打破了他們的夢想。在這裏，他們中的絕大部份人是沒有前途的。收入平平，不斷地與警察或流氓產生摩擦。過去，日本人對外國人的友善態度是世界公認的，而如今，却變得充滿敵意。這一點，只不過是在不同人身上表現的程度不同而已。但是，從另一個角度講，

Kabuki-cho glows with the intensity of a nuclear meltdown. The heart of Shinjuku, the most populous ward in Tokyo, Entertainment Capital of Japan, Kabuki-cho's streets speak volumes to all who care to listen. The voices of the street take many a guise; sometimes harlot, sometimes gangster. A drunken salaryman here, radical student there. Omnipresent are the swindlers, hustlers, peddlers, and that great traditional threat to Japanese society: the foreigner. All find a home in the dank, litter strewn alleys of Kabuki-cho.

Aesthetically, the district offers little. Thriving are the "adult" entertainments; the Soaplands, terekuras, fashion massages, omias, and cabarets. Seedy ramen shops vent their greasy fumes into the air where they mingle with the essence of overpriced hostess perfume and alcoholic urine. Neon is everywhere; clashing with itself, screaming for attention, advertising pleasure establishments that deliver very little indeed.

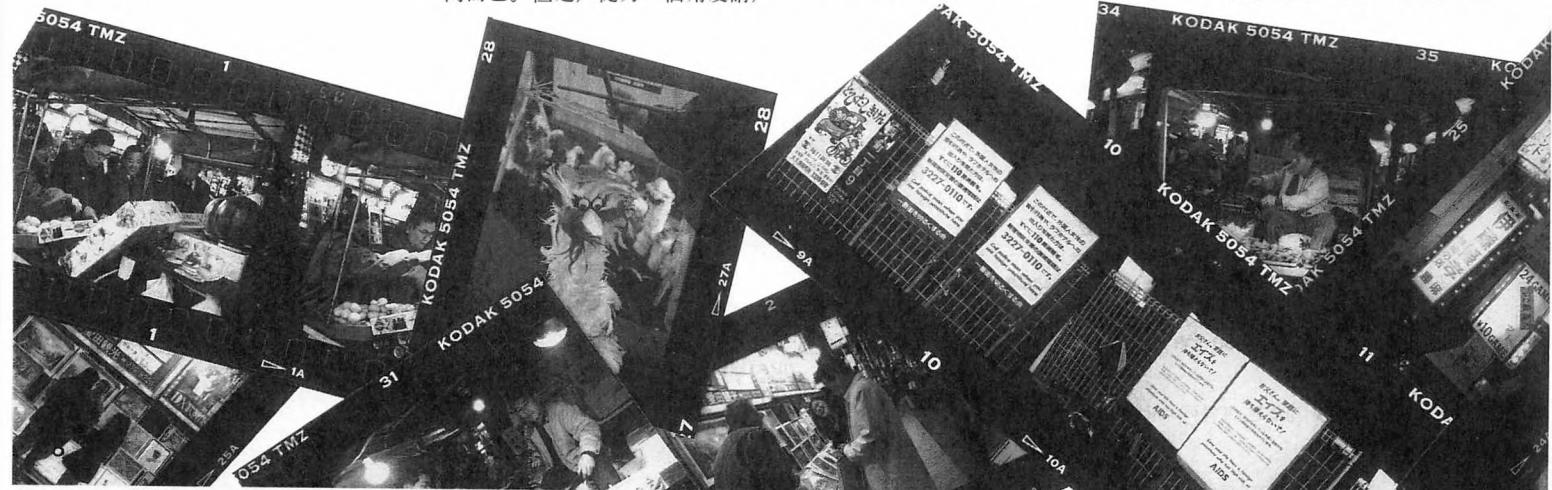
Marching into the midst have come the foreigners. Drawn initially by the lure of Japanese yen exchange rates and the promise for a better life back home, they have arrived only to have their hopes smashed upon the cruel bricks of reality. There is no future for most of them here; the money is mediocre, the hassles with police and yakuza many, and their reception by the Japanese, world renowned for their hospitality, has ranged from tepid to downright hostile. Faced with this sobering truth, a genuine subculture has emerged on the streets of Kabuki-cho. Almost organically, Shinjuku has given birth to a

가부키초는 원자로가 용해될 때와 같은 강렬한 빛을 방사하고 있다. 신주쿠의 중심가로서 등경에서도 가장 많은 사람들이 모여드는 만큼, 일본 환락가의 중심이라 할 수 있는 곳이다. 이 곳에는 걸로 보이는 일면 이외에도 수많은 회노애락이 존재한다. 어떤 때에는 스트리트 걸이, 야쿠자(일본 불량 강대), 그리고 술취한 셀러리 맨이 있는가 하면, 어떤 때에는 떠들썩한 학생들이 보이기도 한다. 사기꾼이, 손님을 끄는 소리가, 그리고 종래 일본사회를 크게 위협하는 것이 곳곳에 존재하고 있다. 바로 외국인이다. 절체거리고 쓰레기 투성이인 가부키초의 꿀목꼴목을 자신들의 보금자리로 만들고 있다.

미적감각으로 말하자면 이곳 가부키초에서 볼 곳이라곤 하나도 없다. 소프랜드(여성이 성적 서비스를 하는 특수 육탕), 텔레폰 클럽, 패션 마사지, 선 보는 퍼브, 카바레 등등 성인용의 오락시설이 좁은 꿀목마다 빽빽이 들어서 있다. 맛없는 라면집에서 새어 나오는 기름냄새와 호스테스들의 값싼 향수냄새, 술취한 사람들의 방뇨에서 나오는 냄새가 뒤범벅이 되어 후각을 자극한다. 가는 곳마다 강렬한 네온싸인이 눈을 끈다. 알고보면 아무것도 아닌 유홍가의 선전에 불과하지만.

이러한 거리에 외국인들이 모여들기 시작했다. 일본 화폐의 가치상승에 따라, 고국에 돌아간 다음의 풍요로운 생활을 꿈꾸고 온 그들의 희망은, 가혹한 현실의 벽앞에서 허망하게 부서져버렸다. 이곳에 있는 그들의 대부분은 미래가 없다. 수입은 신통치 않고, 그위에 경찰의 단속이나 야쿠자들의 횡포도 끊이지 않는다. 외국인에게는 친절하다고 세계적으로 알려진 일본인들의 태도에도 다소의 차이는 있지만 적의를 품고 있다.

그러나, 한편으로는 외국인들의



そうとはいって、外国人が入ってきたことによって歌舞伎町の街にひとつのサブカルチャーが生まれている。新宿という母体が外国人のストリート・ネットワークから生まれた地下世界を生み出したのだ。

由於外國人的到來，歌舞伎町正在孕育着一種“副”文化。新宿這一昇體孕育出了一個由外國人的人際網絡造就的地下世界。

subterranean world of the Foreigner Street Network.

증가로 인해, 이곳 가부키초에는 새로운 보조문화가 생겨나고 있다.

신쥬쿠라는 모체가 외국인들의 스트리트 네트워크로부터 새로운 지하세계를 형성한 것이다.

## ●Urban Decay, Japanese Style

歌舞伎町という名前は、かつてこのあたりに歌舞伎の劇場を作る構想があったことからつけられた。もちろんそれは建てられなかった。

長髪を金色の染めた日本人で、ずっと以前から路上に店を出しているセイイチは、1980年代中ごろの歌舞伎町の黄金時代をこう振り返る。

「24時間、まるでお祭り気分だったね。いろんな連中がいて、音楽があふれていて、いい感じだった。自由だったし、音楽もクスリも女の子の子も何でも手に入った。でも法律が変わってからは、規制だらけでつまらなくなったり」。

風営法のことだ。1985年にスタートした風営法は歌舞伎町の街の雰囲気をがらりと変えた。24時間営業のゲームセンターは12時には閉められるようになり、たくさんの場所が20歳未満入り禁止になり、派手な大人のための店の一部は店をたたまとざるをえなくなったり。「新宿のイメージが悪くなったり」とセイイチはいう。「いまじや、若い連中はみんな原宿や渋谷や六本木にいってしまう」。あとに残ったのは、より強もてでタフな路上の人々だ。

69歳になる加藤さんは、歌舞伎町のサンドイッチマンだ。いつもポルノ専門のビデオ・ボックスの宣伝を描いた看板を持って、道端に立っている。「確かに歌舞伎町はあんまりおもしろくなくなつたね。みてりやわかる。みんな楽し

歌舞伎町是由於有關部門曾打算在這一帶修建歌舞伎劇場而得名的。當然，後來並沒有建造劇場。

一位一直在這個街上開店，將長發染成金黃色名叫青一的日本人，在回憶80年代中期即歌舞伎町的黃金時代時說：“那時的歌舞伎町，一天24小時都象過節似的。各種各樣的人聚集到這裏。街上到處飄蕩着悅耳的音樂，心情好極了。那時，非常自由，既能聽音樂又能買到毒品，還可以搞到女孩子。但自從有關法律修改了以後，事事都受到限制，感覺很不自在。”

他所說的法律，是指風俗營業取締法。1985年實施的風俗營業取締法使歌舞伎町的氣氛發生了根本變化。過去24小時營業的游戲中心被限制為晚上12點關門。許多場所禁止不滿20歲的年輕人進入，一些豪華的為成年人開的店鋪不得不就此改弦更張。“新宿給人的印象已經不行了”。青一說，“現在許多年輕人都跑到原宿、澀谷、六本木那些地方去了。”留下來的都是在此地經營、居住、頑強拼搏的人們。

年近69歲的加藤是歌舞伎町的“活動廣告”。他總是拿着專門色情錄像廳的宣傳廣告，站在路邊。他告訴我們：“歌舞伎町確實越來越沒有意思。你留心看一下，就明白了。人們的面部表情似乎都顯得不那麼愉快。”他還介紹說，取締

To understand what has happened here, one must look at the immediate history of Kabuki-cho. Perhaps significantly, its name itself derives from a Kabuki theater envisioned as the cultural centerpiece of the district. It was never built.

Seiichi, a dyed-blond long-haired Japanese veteran of sidewalk sales pegs the early-1980's as Kabuki-cho's halcyon.

"The atmosphere was like a festival, twenty four hours a day. Everybody would come from their hometowns whenever they got bored. There were many young people, lots of music, and a really nice feeling". Almost wistfully he adds, "It was very free. You could have anything you wanted: music, drugs, girls. But then the law changed and everything went bad".

The law was called Fueho, and it did have a profound effect. Passed in 1985, it designated Kabuki-cho as a clear threat to the morals and well being of minors. Twenty-four hour game shops had to close at midnight, many establishments became off-limits to persons under twenty, and some of the more garishly offensive adult entertainments were shuttered. The lower-key ones still thrive. Well-intentioned though the law might have been, the result has been a rapid deterioration of the area. "The image of Shinjuku has suffered", says Seiichi. "Now the young people go to Harajuku, Shibuya, and Roppongi". What remains is a decidedly more hard-core, tougher crowd on the streets.

Mr. Kato, 69, works as a streetcorner "sandwichman", holding a painted sign advertising a pornographic video-box club. He too laments the decline of Kabuki-cho. "The passersby don't look like they're having fun anymore". He agrees that Fueho was the beginning of

가부키초라는 거리의 이름은 옛날에 이 부근에 가부키 극장을 만들려던 구상에서부터 생겨난 명칭이다. 물론, 극장이 세워지지는 않았지만, 장발머리에 금발로 염색한 일본인 노점상인 세이이치씨는 80년대 중반의 가부키초의 황금시대를 이렇게 이야기한다.

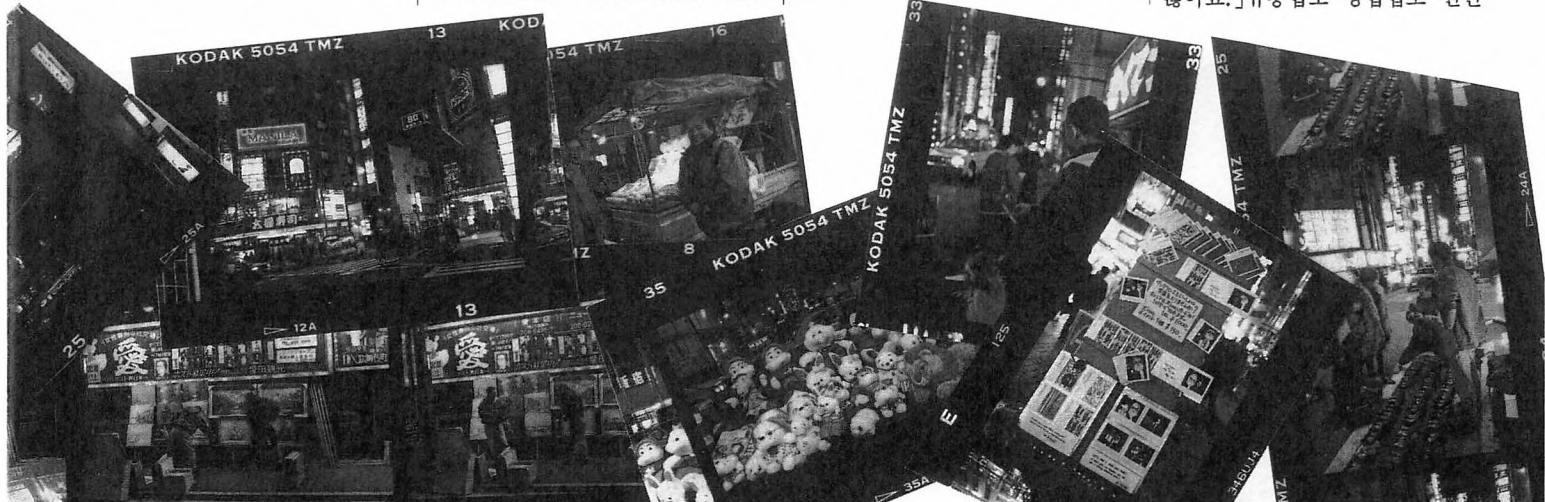
『매일매일이 마치 축제기분이었다. 여러 부류의 사람들이 있었고, 음악이 넘쳐 흐르는 정말로 좋은 분위기였다. 자유롭고, 음악도, 마약도, 여자도, 마음만 먹으면 손에 들어왔다. 그런 것들이 법이 강화되면서 규제투성이 재미없는 거리가 되고 만 것이다.』

유홍업소 영업법이 바로 그것이다. 85년부터 실시된 이 법이 가부키초의 분위기를 완전히 바꾸어 버렸다. 24시간 영업을 하던 오락실은 12시가 되면 영업을 마치지 않으면 안되게 되어 버렸고, 그 외에도 많은 가게가 20세 미만 출입금지가 되어버리고, 사치 허용을 조장하는 업소는 문을 닫지 않으면 안되게 되었다.

『신쥬쿠의 이미지가 나빠졌지요.』라고 세이이치 씨는 말한다.『지금은 젊은이들이 모두 하라쥬쿠나 시부야, 롯폰기로 가버려요.』여기에는 남아있는 사람들은 그나마 거칠은 노점상인들 뿐이다.

69살이 되는 가토 씨는 가부키초의 샌드위치 맨이다. 매일 포르노 전문 비디오 박스를 선전하는 간판을 들고 거리의 입구에 서 있다.

『확실히 가부키초가 재미없게 되어버렸어. 얼굴보면 모르겠어. 전부 재미없는 표정들을 하고 있지 않아요.』 유홍업소 영업법도 원인



「そんな顔してないでしょ」。風呂場法もそうだが、80年後半におこった地価の高騰、そして地上げが新宿をだめにしたという。賃貸料があがったせいでまともな商売の店は生き残れず、ピンクショップばかりがひびこり、あの手この手で街ゆく人をカモにしようとする連中が幅をきかせている。そして外国人のことにも気にかかると、彼はいう。

バブル経済の崩壊はたくさんの中外国人、露店商も売春婦も同じように貧しくしてしまった。しかし麻薬を持ち込むものや、この界隈で商売をする外国人のポン引きなどはどんどん増えている。「昔はここでも、日本人も外国人も、同じ場所にすむ仲間だって意識をお互いもっていたもんだ」彼はそういう。それもいまは消え、お互いへの不信感と見通しの立たない経済不振に誰もが当惑している。

法的実施就不用說了，80年代後期掀起的地價上漲風潮等，也是造成新宿不景氣的主要原因。由於租金漲價，致使正經的商店經營不下去，只有色情店鋪到處蔓延。那些用各種各樣的手段誑騙行人的家伙們肆意橫行。並且，這裏的外國人的情况也不容忽視。

泡沫經濟的崩潰，使許多外國人中的攤販，妓女也同樣陷入貧困之中。可是，那些帶麻藥來到這裏的毒品販子以及為在這一帶做生意的外國人拉皮條的人却不斷增多。加藤還說：“過去，這裏的人們也都認為，無論是日本人還是外國人都是在一個地方謀生存的伙伴。”現在，這種觀念已經消失了。每個人都為人與人之間不信任以及難以預測的不景氣而茫然不知所措。

the end, and also points to Jiage, the sudden 1980s speculative property-value increase that has done more to destroy Japanese well-being than any boatload of immigrants. Legitimate businesses could not survive the rent increases; the pink shops swarmed in en masse, operated by hucksters full of creative ways to rip off the rubes. And, he says, the foreigners have him worried.

He feels sorry for many of them; the bursting of the famed bubble economy has left many foreigners destitute, vendors and hookers alike. However, he fears the increase of drugs the foreigners have brought to his neighborhood, and distrusts the increasingly evident foreign pimps doing business in the area. A recent influx of unemployed Chinese immigrants have not done the local economy any good, either. "There was once a real community spirit here, shared by Japanese and the foreigners", he recalls. It's gone now, replaced by bitterness driven by mistrust and mutual bewilderment at the vanished economy. Kabuki-cho stands today as a particularly pungent example of capitalism gone bad.

이지만, 80년대 후반에 시작된 지가 폭등, 그리고 땅값을 올린 것이 신쥬쿠를 뜻하게 만들었다고 한다. 임대료가 올라 일반업소는 하나, 둘씩 문을 닫고, 유흥업소만이 판을 치고, 여러가지 수단으로 손님을 끌려는 사람들만이 남았다고 한다. 그리고 외국인들도 못마땅하다고 노인은 이야기한다.

버블경제의 붕괴는 많은 외국인 들, 그리고 노점상들과 매춘부들을 경제적으로 곤란하게 만들었다. 반면에, 마약의 밀입 등 이곳에서 장사하는 외국인들을 상대로 등쳐먹는 일들이 점점 늘어나고 있다. 「옛날에는 여기에서도 일본인도 외국인도 같은 곳에 사는 이웃이라는 의식이 서로간에 있었는데…」라고 그는 이야기한다. 그것도 지금은 사라지고, 서로 간의 불신감과 회복의 기미가 보이지 않는 경제부진에 모두가 당혹해 하고 있을 뿐이다.

## ●A Slap On The Wrist And A Slap In The Face

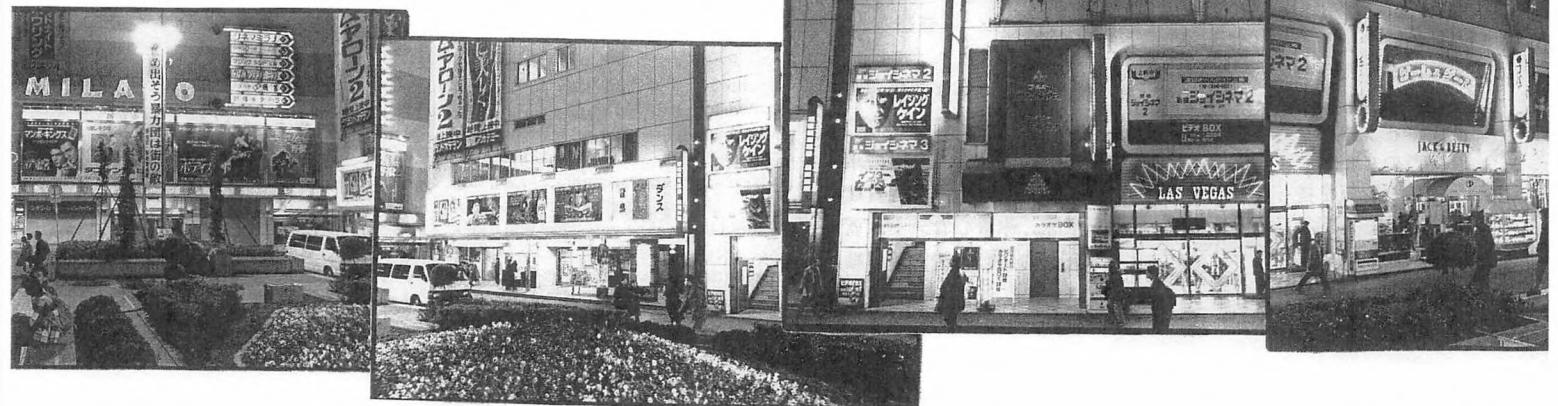
ジョーとハサードはひどいトラブルに巻き込まれていた。目の前に警察が現われたのだ。アメリカ人のジョーと、パキスタン人のハサードは、日本の法律違反をおこしていた。ふたりの罪状は新宿駅で装身具を売ったこと。ジョーの場合はイヤリングとブレスレット、

美國人約翰和巴基斯坦人哈薩德被卷進了一場風波。警察來到他們面前說，他們倆的罪狀是在新宿車站內銷售裝飾品，違反了日本法律。約翰賣的是耳環、手鐲，哈薩德賣的是波斯生產的地毯。

他們倆平時是專門在歌舞伎町

Joe and Mr. Hasaad were in deep trouble; the police were on their way. Joe, an American, and Mr. Hasaad, a Pakistani, had committed a serious violation of Japanese Law, and punishment would be swift. Their crime: selling trinkets in Shinjuku station. In Joe's case, earrings and bracelets; Mr. Hasaad was guilty of

죠와 하사드 씨는 심각한 트러블에 말려들어 있었다. 눈 앞에 경찰이 나타난 것이다. 미국인 조와 파키스탄인인 하사드 씨는 일본 법률을 위반하고 있었다. 두 사람의 죄상은 신쥬쿠 역에서 장신구 등을 판 일이다. 조의 경우는 귀걸이와 팔찌를, 하사드 씨는



ハサードの場合はペルシア製のラグだった。

2人はふだんはもっぱら歌舞伎町の路上で商売をしているのだが、このときは季節外れの寒さと、ほかの商売敵とひともめあつたせいで、とりあえず一晩だけ駅の構内で店を広げることにしたのだった。逮捕は突然で、容赦がなかつた。ふたりは店をたたまれ、身分証明書を見せるよういわれた。

街上做生意的。這段時間，由於氣候格外寒冷，加上又與其他同行發生了衝突，因此，他們打算暫且在車站裏面擺一個晚上。逮捕是突然進行的。警察沒有原諒他們，兩人被迫收攤，並要求出示他們的身份證。哈薩德以微薄的收入養活着生活在由於內戰而四分五裂的巴基斯坦的四口之家。到日本6個月，他的日語已經講得很熟練。而警察却

peddling persian rugs.

Both had generally depended on the streets of Kabuki-cho to provide their sustenance; they decided to risk their livelihood on a quick one night stand in the station due to unseasonably cold weather and an earlier scuffle with competing street vendors. Their arrest was sudden and firm; they were ordered to close shop and produce alien documen-

페르시아제 깔개를 팔고 있었다. 그들 두 사람은 가부키초 내의 노상에서 장사하고 있었지만, 그 날은 계절에 맞지 않는 추위와 같은 장사를 하는 상인들과의 트러블로 임시로 하루 밤만 역 구내에서 장사를 하기로 한 것이었다. 갑작스런 체포였다, 정상 참작같은 것은 없었다. 들은 짐을 정리한 다음, 신분증을 제시했다. 하사드 씨는 적은 수입으로나마, 내란으로 분열된 파키스탄에 있는 4

ハサードはわずかな収入で、内乱で分裂したパキスタンに4人の家族を養っていた。6ヶ月滞在するうちに日本語が非常にうまくなつたが、その彼には巡査の怒りの矛先が向けられた。20枚ほどのラグを片づけるのがゆっくりだつたせいか、肌の色のせいか、彼は20も年下の巡査からすばやい平手打ちを食らった。ジョーは2年間日本にいて日本語がしゃべれなかつたが、白い肌と合衆国のパスポートのおかげか肉体的な制裁は免れた。二人ともすぐ近くの交番に引っ張られ、さらに尋問を受けて指紋を取られた。ハサードは身分を証明するのをもつてなかつたため、拘留された。ジョーは20分後、警告とともに放免された。ある歌舞伎町の夜のできごとだ。

把怒火全撒到他的頭上。不知是因為他在收拾20多張地氈時動作慢了，還是因為他的膚色的緣故，反正他被比他小20多歲的警察打了耳光。約翰在日本已有2年。雖然他不能講日語，但也許是他的白皮膚或是他持有美國護照，使他免受了皮肉之苦。兩個人很快都被帶到了附近的崗亭。警察進一步進行盤問並讓他們留下了指紋。由於哈薩德沒有隨身帶能够證明身分的證件，所以，被拘留了。而約翰於20分鐘後，被警告後獲釋。這就是某個晚上發生在歌舞伎町的事情。

tation. Mr. Hasaad, supporting a family of four in riot-torn Pakistan with his meager earnings and having learned a great deal of Japanese during his six-month stay, caught the brunt of the officers' wrath. Perhaps because he was slow in packing his twenty rugs, perhaps because his complexion is darker than Japanese Immigration's acceptable limit, he earned a quick slap to the face by an officer twenty years his junior. Joe, two years in Japan and unable to speak Japanese, but fair skinned and bearing the influence of a United States passport, escaped physical discipline. This time. Both were quickly ushered to the nearest police box for further questioning and fingerprinting. Mr. Hasaad, lacking documentation, was detained. Joe was released within twenty minutes with a warning.

명의 가족을 부양하고 있었고, 6개월간 일본에 체류하고 있는 동안, 일본어가 많이 늘었다. 그런 그가 성난 경찰의 표적이 되었다. 20장 정도의 깔개를 치우는 것이 느려서 그랬는지, 아니면 피부 색깔이 달라서 그랬는지, 하사드 씨는 20살도 더 연하인 경찰에게 뺨을 얻어 맞았다. 죄는 2년간이나 일본에 있으면서 일본어를 못하는데도, 백인이라는 것과 미국여권의 영향력으로 육체적인 제재는 없었다. 들은 곧 가까운 파출소로 끌려가, 심문을 당한 뒤 지문을 찍었다. 하사드 씨는 신분을 증명할 만한 것을 가지고 있지 않았었기 때문에 구류되었다. 죄는 20분 뒤 경고를 받고 방면되었다. 어느 날 밤 가부키초에서 일어난 일이다.

## ●All Part of A Day's Work in Kabuki-Cho

26歳になるケイは、日本の私立大学で放送論を学んでいた。2年ほど前に韓国からやってきて、去年春からアクセサリーを売り始めた。

「おもに学費を稼ぐためにはじめたんだ」。大学に通うには1年間で200万円ほどかかる。「時間にしばられることなく自由にしかもいいお金が稼げると思ってはじめた商売だった」が、それは甘かった。

26歲的邢君在日本的私立大學學習廣播電視論。他是2年前從韓國來的。去年春天，他開始銷售裝飾品。他說自己“主要是為了掙學費”。因為上大學一年要花費200萬日圓。他認為“幹這一行，既不受時間限制，比較自由，而且比較能賺錢，所以才幹的。”他的想法太樂觀了。每天晚上，他都要幹7

Mr. Kei, 26, is studying communications at a Japanese university. He came to Kabuki-cho from Korea about two years ago and began selling accessories. "I am vending mainly to pay my college tuition fee", he says, which sets him back about ¥2,000,000 a year. "I was hoping this job would provide me with money and ample free time", but such was not the case. Instead, he labors seven

26살이 되는 K군은 일본 모 사립대학에서 방송론을 공부하고 있다. 그는 2년 전에 한국에서 건너와, 가부키초에서 악세서리를 팔기 시작했다. 「학비를 벌기 위해서 시작한 일입니다.」 그가 대학에 가기 위해서는 년간 200만엔이 든다. 「시간에 구제받지 않고 자유로우며, 더욱이 좋은 돈벌이가 된다고 생각하여 시작한 장사입니다.」 그러나 그렇게 간단한 것이



彼は隣りのサンドイッチマンだけを話し相手に、一晩7時間も働く。しかも客に顔を覚えてもらうために毎日同じ場所で店を広げなくてはならない。

客の女性の大半はタイ人や台湾人。最近では台湾人が現金をいちばん持っているという。日本の緑の丘から遠く離れた、アジアのもうひとつのバブルだ。ケイは卒業したら韓国にかえって、コンサー

個小時的工作。只有路邊上的“活動廣告”偶爾和他聊上幾句。而且，為了讓顧客熟悉自己，每天都得堅持開業。

顧客中の女性多半是泰國人和台灣人。聽說最近台灣人現金最殷實。台灣是遠離綠丘之國日本的另一個泡沫經濟地區。邢君的理想是，畢業以後回到韓國作一名演奏會的舞台經理。

hours a night with only a neighboring sandwichman for company. He is compelled to open every day in order to gain recognition among his customers, the majority of whom are Thai and Taiwanese. In an ironic twist of fate, the Taiwanese seem to have the most cash to spend these days, a reflection of the next Asian bubble far from the green hills of Japan. He longs for his homeland,

아니었다. 그는 옆에 있는 샌드위치 맨만을 이야기 상대로 하루 밤에 7시간이나 일을 한다. 거기에 단골을 만들기 위해서는 매일 밤 장사를 하지 않으면 안되었다.

단골 손님의 대부분은 타이 사람이나 대만 사람들이다. 최근에는 대만 사람들이 현금을 가장 많이 가지고 있는 것 같다고 한다. 일본의 푸른 언덕에서 멀리 떨어진 아시아의 또 다른 하나의 버블이다. K군은 졸업하면 귀국해서



トのステージマネージャーになるのが夢だ。

ケイがいるところからさほど遠くない路地で、軽トラックに積んだ果物を売っているリーさん、36歳の韓国人がいる。もう4年近く、同じ場所で同じ商売をしている。夫もまた、歌舞伎町の別の場所で果物を売っている。二人とも洋菓子職人を養成する専門学校に通っており、夢は韓国で店を出すこと。韓国ではすでに店舗も購入した。今年専門学校を卒業したあと、さらに菓子作りを勉強するためフランスに行く予定だ。これらの資金はすべて彼らが勉強をしながら、夜休むことなく店を出し続けた結果なのだ。「明日は試験なの」といって、暇なときは教科書をのぞいていた。

露店商はたいていその地域をしきるヤクザに、ショバ代を支払わなければならぬ。リーさんもはじめは月に2万円支払っていた。が、幸運なことに、ショバ代を徴収するヤクザが彼女の熱心な働きぶりに感じて、「このお金はいらないからがんばんな」といつてあるときからお金をとらなくなつた。「いいヤクザもいるんですよ」と彼女はうれしそうにいった。いまの問題は警察だ。道路交通法違反に引っかかるため、注意を受けることがしばしばだ。

**21** 歳のイスラエル人女性アイレットは、露店商を始めて2カ月にしかならないが、他の物売りたちとのいざこぎや酔っ払った日本人のいやがらせにうんざりして、予定より早く日本を出でていこうかと考えている。

36歳の小李也是韓国人。她正在離邢君所在地不遠的街道上銷售裝在輕型卡車上的水果。她象今天這樣，在同一個地方作同一種生意已近四年了。她丈夫也在歌舞伎町的另一個地方賣水果。目前，夫婦倆同在一一所培養糕點師的專門學校上課。他們的理想是將來在韓國開店。今年，他們準備從專門學校畢業後去法國。他們已經在韓國購置了店鋪。所有的資金都是他們邊學習邊不分晝夜地堅持賣水果掙來的。只有在考試來臨之際，才抽空看上幾眼教科書。

攤販們還向控製此地的流氓交地皮錢。小李起初每月交2萬日圓。後來，她很幸運，徵收地皮錢的那個流氓被她辛勤勞動的態度所打動，居然說：“你那份錢我不收了，加油幹吧。”從此再也沒收。小李興沖沖地告訴我們：“也有好的流氓啊。”目前她需要解決的問題是如何對付警察。因為她的貨攤占地違反了道路交通法，而時常受到警察的警告。

21歲的以色列女性阿伊列特雖然擺攤還不到兩個月，但由於常和其它同行發生糾紛，並討厭日本醉漢的糾纏，正考慮是否提前離開日本。

兩年前，她是作為旅行者在海灣戰爭爆發前夕離開以色列的。回首往事，她告訴我們：“那時候，我們國家的氣氛太緊張了，簡直讓人感覺世界末日就要來臨了。”要想逃脫伊拉克飛毛腿導彈的襲擊，出國旅行無疑是最佳選擇。

where he hopes to become a stage manager for classical music concerts. For now though, the hours are long and the money is tight.

Mrs. Lee, another Korean, has been selling fruit from the back of her truck for almost four years, while her husband does the same a few blocks away. Both attend a pastry school by day, and intend to open a pastry shop in Seoul with the money they have earned here. Later this year, they hope to spend time in France gaining some practical working experience in order to insure success. Meanwhile, they support their children's education back in Korea.

In the beginning, Mrs. Lee, like all vendors, fell victim to the yakuza's systematic shake-down process, paying ¥20,000 a month to "rent" her spot on the public street. However, and fortunately for her, the yakuza were impressed by her diligence and have chosen to suspend their customary fee. "There are good Yakuza", she says, nothing that they often wish her "good luck". Her biggest problem is with the police, as her business is in violation of a number of traffic regulations.

**A** yelet, a doe-eyed Israeli woman of 21, has been vending for only two months, but has already tired of the scene. Fights with other vendors and harassment by irate Japanese has led to a planned early departure. She's lucky; she's young and has enough money to leave.

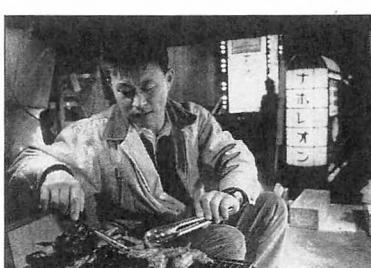
A traveler, she left Israel nearly two

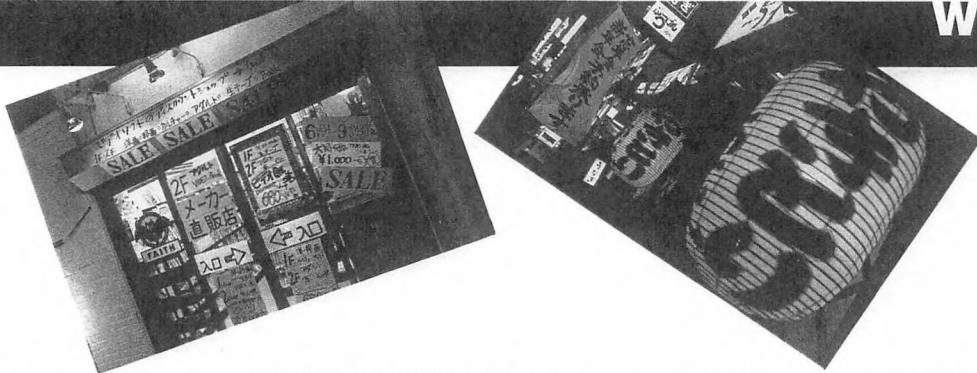
콘서트의 스테이지 매니저가 되는 것이 꿈이다.

K군이 있는 곳에서 그리 멀지 않은 곳에 경트럭에 파일 등을 싣고 와서 팔고 있는 36세의 이씨. 4년이나 똑같은 장소에서 같은 장사를 하고 있다. 남편도 마찬가지로 가부키초의 다른 장소에서 파일을 팔고 있다. 두사람은 양파자를 만드는 기술을 배우는 전문학교에 다니고 있다. 두사람의 꿈은 한국에다 가게를 내는 일. 올해 전문학교를 졸업한 다음, 프랑스에 잘 예정이다. 한국에는 이미 점포도 사두었다. 이러한 자금은 모두 그들이 공부를 해가면서, 밤에는 쉬지 않고 장사를 계속해 온 결과이다. 「내일 시험이 있어요.」라고 하면서 틈이 생기면 교과서를 들여다 보고 있다. 노점상은 그 지역 야쿠자에게 대개 자리세를 내지 않으면 안되게 되어 있다. 이씨도 처음에는 매달 2만엔씩 자리세를 냈다. 그러던 것이 운이 좋게도 자리세를 징수하는 야쿠자가, 그녀가 부지런히 일하는 것을 보고, 「이 돈은 필요없으니 열심히 해봐요.」라고 하더니, 언제 부터인가 자리세를 안 내도 좋게 되었다고 한다. 「마음씨 좋은 야쿠자도 있어요.」라고 기쁜 듯이 말한다. 지금 문제가 되는 것은 경찰이다. 도로교통법 위반에 저촉된다고 주의를 받는 경우가 종종있다고 한다.

21세의 이스라엘 여성, 아일레트는 노점상을 시작한 지, 2개월밖에 안됐지만, 다른 노점상인들의 횡포와 일본인들의 놀림에 지쳐, 예정보다 빨리 출국을 하려고 생각하고 있다.

그녀는 여행자로서 약 2년 전에 중동전쟁 직전에 이스라엘을 떠나왔다. 「그 당시, 이스라엘의 분위기는 삭막했었죠.」라고 그녀는 기





彼女は旅行者として、2年ほど前、湾岸戦争の直前にイスラエルを後にした。「あの頃の国の雰囲気は真っ暗だった」と彼女は振り返る。「世界の終わりが駆け足で近づいてきているようだった」。イラクから撃ち込まれるスカッド・ミサイルから逃げるには、旅に出るのがいちばんの方法だった。

彼女のみると、歌舞伎町の雰囲気も明るくはない。イスラエル人だけが特に、日本人のいやがらせ的になっているように感じている。彼女は物売りたちがサラリーマンに小突かれ、唾を吐きかけられ、罵声を浴びせられ、ケンカを売られるのを見てきた。「たいてい怖いのはヤクザじゃない」。彼女は日本人全般に悪感情を持っているわけではない。だが路上で生活するとなると、問題は別だ。「わたしたちは人間以下に、ゴミのように思われている。わたしが物売りだから。もし日本の状況がいまより悪くなれば、わたしたちはものすごく危険になるんじゃないかな」。

確かにそう思われるものがある。新宿のあるガード下の壁には、小さいが活動的な超国家主義結社、国家社会主義同盟が、丘のマークを書き、日本語で「イスラエル人、中東人は出でいけ」とししている。

**20** 歳のミンナと25歳のアナは、タイからやってきた。2人とも商売をしているが、品物は何も持ち運んでいない。通行人たちは1時間で2万円というべらぼうな額を払って、2人のどちらかを、あるいは歌舞伎町のラブホテル街に立っている

在她看來，歌舞伎町的氣氛並不好。她感覺在這裏好像只有以色列人是日本人無理取鬧的對象。她親眼看見攤販的人如何受公司職員的欺侮，被他們吐唾沫，挨罵，尋釁打架。她說：“一般情況下，真正可怕的不是流氓。”這也並不是說她對所有的日本人都沒有好感。但是，一旦在大街上謀生，問題就另當別論了。她還說：“僅因為我們是賣東西的，就被視為人下人，視為垃圾。如果日本的狀況進一步惡化，我們這些人不就非常危險了麼。”

確實有些事情迫使他們不得不這樣想。如新宿的一座天橋下面的牆上就被一個小型活動性的超國家主義組織，國家社會主義同盟用日語寫着“以色列人、中東人滾出去”，並畫了一個“卍”符號。



20歲的敏娜和25歲的安娜來自泰國。兩個人都是做生意。但是她們什麼商品都沒帶來。過路人可以1小時2萬日圓的高昂價格挑選她們其中一人，或從站在歌舞伎町情人旅館路上的20多個泰國女子中任選一位。

years ago, just prior to the Gulf War. "The national mood was very dark then", she recalls. "It seemed like the end of the world was approaching very fast". Travel was infinitely preferable to dodging Scuds from Iraq.

The mood in Kabuki-cho isn't so bright for her either. Israelis, in her perception, have been singled out for harrassment by the Japanese. She's seen vendors shoved by salarymen, spat at, shouted at, and provoked into fights. "The scary thing is, usually it's not Yakuza". On the whole she harbors no ill-regard for the Japanese. However, life on the streets is different. "We're perceived as sub-human, like dirt, because we sell on the street. And I worry that if things become worse, they could get bad really fast". The writing may already be on the wall. The Kokashakai Shugi Doumei, a minor but active ultra-nationalist group, has taken to pasting swastikas on lampposts around Tokyo. In Japanese, they warn Israelis and other middle eastern nationals to "get out".

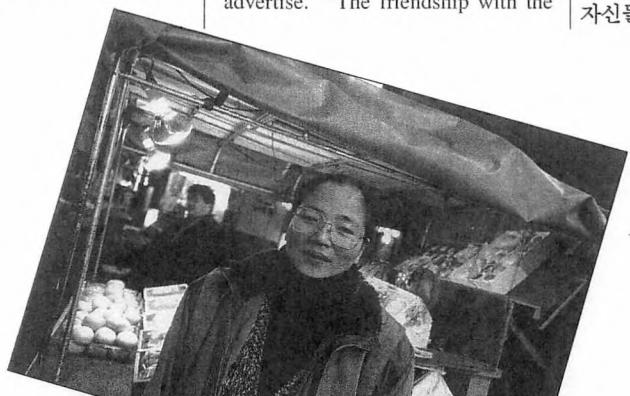
inna, 20, and Anna, 25, hail from Thailand. They are also in the sales business, but carry no merchandise. For the hefty sum of ¥20,000 an hour, the casual passerby may select either of them or any of the two dozen or so other Thai women stationed in the Kabuki-cho love hotel district. Services provided vary, but essentially the women deliver the goods they not-so subtly advertise. "The friendship with the

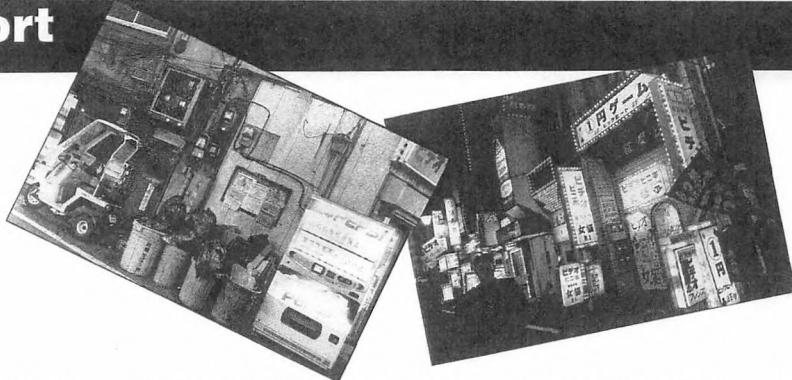
역한다. 「세계의 종말이 다가온 것 같은 기분이었습니다.」이라크에서 쏘아대는 스카드 미사일의 공폭을 피하는 방법은 이스라엘을 떠나는 것이 가장 좋은 방법이었다.

그녀가 본 가부키초의 분위기도 밝지는 않다. 특히, 이스라엘인 만이 일본인의 괴롭힘을 당하고 있는 것 같은 생각이 든다고 한다. 그녀는 노점상인들이 셀러리 맨에게 횟포를 당하는 것을 보아왔다. 그들에게 침을 뱉거나, 야유를 하거나, 싸움을 걸거나 하는 등의 「두려운 것은 야쿠자가 아니에요.」그녀는 일본인 전부에게 나쁜 인상을 가지고 있는 것만은 아니다. 그러나, 노상에서 장사를 하다보면 문제는 달라진다. 「우리들을 인간 이하로 취급해요. 마치 길에 버려진 쓰레기처럼 생각하고 있어요. 우리들이 노점상인이기 때문이지요. 만일 일본의 상황이 지금보다 더 악화된다면 우리들이 가장 위험하게 되지 않을까요?」

확실히 그런 면은 보인다. 신쥬쿠의 어느 철도 밀 벽에는 규모는 작지만 활동하고 있는 초 국가주의결사, 국가 사회주의 동맹 등이 군마크를 그리고, 일본어로 「이스라엘인, 중동인은 물러가라」고 써놓고 있다.

20살의 민나와 25살의 안나는 타이에서 왔다. 두 사람 모두 거리에서 장사하고 있지만, 그녀들은 다른 노점상들과 달리한 상품을 팔고 있었다. 통행인들이 1시간에 2만엔이라는 터무니없는 고액을 내고 두 사람중 어느 한 쪽을 고르거나, 때로는 가부키초의 러브 호텔가에서 있는 20명의 타이 여성중에서 고른다. 서비스는 여러가지이지만 기본적으로 여자들은 상당히 노골적으로 상품인 자신들의 몸을 선전한다.





20人ほどのタイ女性の誰かを選ぶのだ。

「他の女の子たちとの友情がいちばん大切ね」。仕事の状況を訊くと、ミンナはそう答えた。この小さなグループの仲間意識は強烈で、それぞれが他の娘を守り、トラブルや危険が迫ったときには、自国語で警告を発しあう。「みんなお互いの仕事をわかっているし、いつでも誰が何をしているかを知っている。他の人はだれも面倒を見てくれないから」。

面倒を見てはもらえないだろうが、彼女たちはしっかりと見張られている。土曜の夜ともなると、見なりはいいが、怖そうな若い日本人の男たちがあちこちの物陰に立っていて、娘を相手に値切ろうとしたり、誰か別の人物の下で働かないかともちかけたりする男がいれば、すぐさま飛んでくる。娘たちは要求されるまま、夜ごとのあがりのうちかなりの額をこの「守護者たち」に支払っている。

彼女たちもやはり円の魅力に引かれてやってきた。客をひとり取れば、タイでの1ヶ月に当たる稼ぎになるのだ。しかし不景気や競争、エイズのせいで、この商売もかなりの痛手をこうむっている。年下のミンナは、1日平均3人の客しかとれない。アンナはたった2人だ。

「これが終わったら、チェンマイに帰って小さなブティックを開きたい。それから結婚して子どもを育てるの」そうアンナはいう。けれどもいまのところ、仕事はいつものように続いている。

當詢問她們的工作狀況時，敏娜回答說：“幹這一行，和其它姐妹間的友情是很重要的。”她們這種小型集團意識是很強烈的。她們相互保護着，一旦有誰遇到麻煩或遇到危險時，就用本國語言發出警告。她說：“我們彼此都了解對方的工作。無論何時都知道誰在幹什麼。因為局外人是不會照顧我們的。”

也許她們不會得到別人的照顧，但却受到一些人的嚴密監視。每到星期六晚上，一些穿着華麗但却令人望而生畏的強壯日本人分布在黑暗角落裏。一旦有男人跟姑娘談降價交易或勸其到別處去賺錢時，躲在暗處的這些人便躡上來予以阻止。姑娘們則要按規定從她們每晚賺到的錢中拿出相當一部份付給這些“保鏢”。

這些姑娘也是被日圓的魅力吸引來的。接待一位客人就能挣到相當於在泰國幹一個月的工錢。但是由於經濟不景氣、競爭以及艾滋病等原因，也使這類生意蒙受了相當大的損失。年紀輕的敏娜一天平均只能接到三個客人，而安娜只能接到兩位客人。

安娜告訴我們：“這裏幹完了，就回清邁。在那開一個小小的服裝店。然後結婚，養孩子。”但眼下她們還得一如既往地工作。

other girls is the best thing", says Minna, when asked about working conditions. Indeed, the comradery among the small cliques is fierce, each serving as the others' protector; warning the others of impending trouble or danger. "We all know each other's business, what everyone is doing all the time. We have to, because nobody else looks out for us".

They are not looked out for, perhaps, but they are definitely watched. On a typical Saturday night, as many as a dozen young Japanese men are stationed in the shadows, well-dressed but menacing, ready to intervene if a wise guy appears to be bargaining with the girls or, Lord forbid, trying to recruit them to work for somebody else. Reluctant to get into specifics, the girls admit that they are required to reimburse these "guardians" a sizeable portion of their nightly receipts.

Both were lured to Kabuki-cho by the yen's blinding beacon; a single customer can provide the equivalent of a month's pay in Thailand. However, the recession, competition, and AIDS have hurt business considerably. Minna, the younger of the two, averages only three customers a day. Anna manages just two.

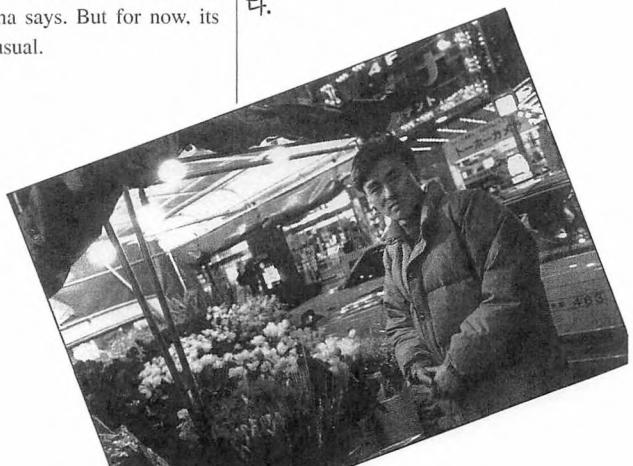
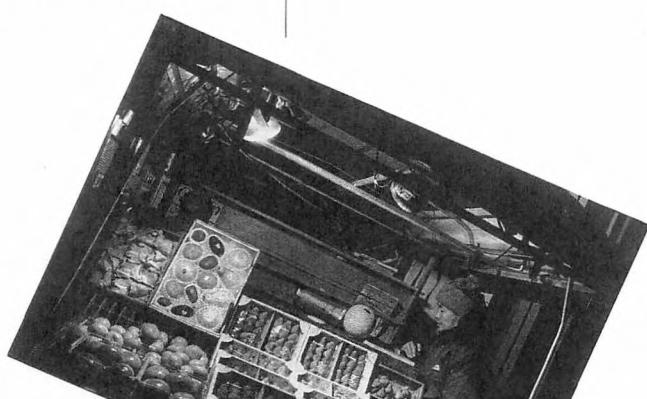
"When it's all over, I want to return to Chiang Mai and open a little boutique, get married, and raise a family", Anna says. But for now, its business as usual.

「 다른 여자 애들과의 우정이 가장 중요해요.」 일의 내용을 물으면, 민나는 이렇게 대답한다. 이와같이 작은 그룹의 동료의식은 각별하며, 각자가 다른 동료를 보살피면서, 문제나 위험에 처했을 때는 서로 돋는다. 「모두가 서로의 일을 잘 알고 있는 데다, 항상 누가 무엇을 하고 있는지 알고 있어요. 누구 하나 우리들을 보살펴주는 사람들이 없기 때문에…」

그런 그들은 보살펴 주는 사람은 없지만, 뒤에서 감시하는 사람들은 엄하게 한다. 토요일 밤이 되면, 웃차림은 반듯하면서, 무섭게 생긴 일본인 남자들이 여기저기 뒤에 숨어서, 손님들과 십중정을 해 주거나, 그녀들을 스카웃하러 오는 남자들이 있으면 쫓아 낼 준비를 하고 있다. 그녀들은 귀찮은 것이 싫어서라도 그들의 요구대로 하루 밤의 일이 끝나기 전에 상당한 액수의 돈을 자칭 그녀들의 보호자들에게 지불하지 않으면 안된다.

그녀들은 엔의 매력에 끌려 이곳 일본에 왔다. 손님을 한 명 잡으면, 태국에서 1개월 분에 상당하는 수입이 된다. 그러나, 불경기와 이곳 세계에서의 경쟁, 에이즈 등으로 인해 손님이 상당히 줄었다고 한다. 연하의 민나는 하루 평균 3명의 손님 뿐이다. 안나는 고작 2명에 불과하다.

「이 일을 그만두면 고향 타이의 천 마리로 돌아가 작은 부띠끄를 하려고 해요. 그런 다음 결혼해서 아이도 기르구요.」라고 안나는 이야기한다. 그러나, 지금도 언제나처럼 가부키초의 한 길모퉁이에서 오늘도 손님을 기다리고 있다.



## ●Street Cleaning

1992年10月7日の水曜日、380人のMPDと新宿警察の警官—何人かは私服だった—が歌舞伎町で一斉検挙を行なった。「ディリー・ヨミウリ」と「ジャパン・タイムス」によれば、警官たちは「怪しげな」外国人たちをつかまえて質問し、有効なビザを持っているかどうかを調べた。61人の非日本人がランダムに呼び止められ、身分を証明できるものを持っていない場合は逮捕された。8人の国籍所有者が露店を開いていたことで警察から警告を受けた。何人かは強制送還された。

しかし、歌舞伎町はヤクザの巣として知られているにもかかわらず、「怪しげな」日本人が逮捕されたという話はどこにも載っていなかったし、警告を受けた日本人もいなかった。

商業の中心地ではよくあるように、歌舞伎町でも外国人と日本人とがお互いに助け合って、ネットワークを形成してきた。

たとえば、日本人の果物売りの佐々木さんは、売り上げの大部分をタイ人女性に頼っているという。暴力団新法のせいでヤクザの数は減ったものの、代わりに入管がやってきては、そうした女性を取り締まる。入管の取り締まりがきびしくなって、このところ景気もよくなないと佐々木さんはいう。「帰国しちゃったり、入管の目が届きにくい方にいらっしゃったからね。」

バブルがはじけたいま、ますます元気がなくなる日本人と、その影響を大きく受けるストリートに生きる外国人。それでも歌舞伎町には今夜もいろんな人が集まってくる。この混沌とした街は、誰をも飲み込んでしまう奥の深さがある。そしてそこに一風変わったコミュニケーションが生まれる。一日の憂さをはらしにくる人間や、憂さを引き受け生活の糧にする人間、その相互関係は、人間が本質的に持ち合わせている善と悪に象徴されている。歌舞伎町はこれからもずっと、その善と悪を飲み、そして日本人も外国人も引き受け、そこをすみかとする人間たちによって支えられていくだろう。この騒々しい、混沌とした街が、日本の将来を象徴することになるだろうことは間違いない。

1992年10月7日星期三，380人のMPD和新宿警察署の警察（其中有幾個便衣）在歌舞伎町搞了一次大搜查。據《讀賣日報》和《日本時代》報道，警察們抓了“可疑的”外國人進行盤問，並檢查是否持有有效簽證。61個非日本人被隨意叫住，沒有帶可以證明身分的證件的人被逮捕。8個持外國國籍者由於擺攤做生意而受到警告。有幾個人被強製返回國。

但是，雖然大家都知道歌舞伎町是流氓的老巢，却没有見到過任何一個可疑的日本人被逮捕，也沒有哪個日本人受到警察的警告。

和其他的商業中心一樣，在歌舞伎町，外國人和日本人相互合作形成了網絡。並且，無論是日本人還是外國人都一致認為，有組織地在歌舞伎町排擠外國人，是對他們生活的侵犯。

如賣水果的日本人佐佐木，他的大部分銷售額都倚賴於在這一帶的泰國姑娘。由於製定了有關取締黑社會新法律，流氓分子的人數減少了。可取而代之的出入國管理局的人一來，便取締這樣的女性。佐佐木說：“出入國管理局的管理越來越嚴格，最近經營很不景氣。”他還告訴我們說：“她們有的回國了，有的跑到出入國管理局難以找到的地方去了。”

在泡沫經濟破滅的今天，日本人越發地打不起精神，生活在街上的外國人也深受其害。儘管如此，今晚的歌舞伎町仍會聚集各種各樣的人。這個混混沌沌的街市仍將是深奧莫測的，它將吞沒所有來到這裏的人。同時，在這裏將產生出與衆不同的人與人之間的交流。為了消除一天的憂鬱而來的人們，以及把別人的郁闷作為生活來源的人們，他們的相互關係象徵着人類本質上共同具有的善與惡。歌舞伎町將繼續吞噬這些善與惡。並且，這裏既容納日本人，也接受外國人。把這裏作為棲身之地的人們將繼續把它支撑下去。

這個喧鬧混沌的街市，必將成為日本未來的象徵。

On Wednesday, October 7, 1992, about 380 MPD and Shinjuku police officers – Some wearing plain clothes – staged a raid in Kabuki-cho. According to The Daily Yomiuri and The Japan Times (both English language), the officers detained and questioned "suspicious-looking" foreigners to see if they had proper visas. 61 non-Japanese were randomly stopped, with arrests being made when the foreigners failed to produce proper documentation. Eight foreign nationals received police warnings for running street stalls; some were deported.

No mention of police arresting "suspicious-looking" Japanese was made in the press, despite Kabuki-cho's reputation as a prime yakuza roost, nor were any Japanese issued warnings. Random visa checks are the primary modus operandi of the Shinjuku police. Non-Western foreigners are particularly vulnerable — Watch out.

As with any trade center, the foreigners and Japanese have gradually developed a network of inter-dependant street businesses. Japanese and foreign street vendors agree that any systematic purging of foreigners from Kabuki-cho would greatly disturb the fragile market structure that has evolved.

For example, Mr. Sasaki, a Japanese fruit vendor, has come to rely on the Thai women for the lion's share of his business. The new antigang laws have decreased the numbers of street yakuza, and in their absence, Immigration has swooped in and begun deporting the girls. Immigration sweeps have become more severe and business has gone worse. "Some have returned home or have gone to the countryside where immigration seems to be less strict," comments Mr. Sasaki.

As the Japanese economy slows, foreigners making their livelihood on Kabuki-cho's Streets will feel the reverberations. Nevertheless, life's tapestry continues to unravel in Kabuki-cho. This chaotic environment has the power to swallow all walks of life and give birth to new hybrid forms of exchange. The good and bad in human nature is expressed as the balance between both those seeking release from the day's stress, and those making a livelihood from this release live out life's drama. Foreigners and Japanese both, Kabuki-cho will continue to lure the good and the bad and thus reflect a future for Japan.

1992년 10월 7일 수요일, 380명의 기동대와 신쥬쿠 경찰서의 경관 몇 명은 사복조였다—이 가부키초에서 일제히 검문 검색에 나섰다. 「데일리 요미우리」와 「재팬 타임즈」에 의하면, 경관들은 「수상한」외국인들을 검문 검색해, 비자의 유효기간 등을 조사했다. 61명의 외국인이 무작위 추출되어 신분증명 서류를 제시하지 못했을 경우는 그 자리에서 체포되었다. 8명의 외국국적 소유자가 노점상을 하고 있었던 혐의로 경찰로부터 경고를 당했다. 몇 명은 강제 송환되었다.

그렇지만, 가부키초가 야쿠자 본거지라고 알려져 있는데도 불구하고 「수상한」일본인이 체포되었다는 이야기는 어디에도 실려있지 않았으며, 경고를 받은 일본인도 없었다.

상업의 중심지에서 흔히 볼 수 있듯이 가부키초에서도 외국인과 일본인간에 서로 힘을 모아 서서히 노점상인들간의 네트워크를 만들어왔다. 그 결과 일본인도 외국인도 입을 모아 가부키초에서 외국인을 조직적으로 배제하는 일은 비록 작고 약하기는 하지만, 그들의 생활을 침해하는 일이라고 말한다.

예를 들어, 과일장사를 하고 있는 일본인 사사키 씨는 매상의 대부분을 타이 여성들에게 의존하고 있다. 폭력단 신법 덕분에 야쿠자와의 수는 줄어 들었지만, 이 번에는 입국관리국의 단속이 심해져, 고객이었던 타이 여성들이 하나, 둘씩 줄어드는 형편이 되었다. 역시 마찬가지로 외국인 손님에 의존하고 있는 K군도 이 이상 단속이 심해지면 장사를 할 수 없지 않을까 걱정하고 있다.

버블 경제가 붕괴된 지금, 점점 의욕을 잃어가는 일본인들, 그 영향을 크게 받으며 거리에서 노점상을 하며 살아가고 있는 외국인들, 그런 속에서도 가부키초에는 오늘 밤도 수 많은 사람들이 모여든다. 이런 혼돈의 거리에서도 누구라도 포용할 수 있는 그 무엇이 이 거리에는 잠재해 있다. 그리고 그 속에서 새로운 거리의 커뮤니케이션이 태어난다. 하루의 근심과 걱정을 풀어버리려고 오는 사람들이 있는가 하면 그런 근심과 걱정을 흡수해 생활의 원동력을 만들어 가는 인간이 존재한다.

이런 상호관계는 인간이 본질적으로 가지고 있는 선과 악의 상징이라고 할 수 있다. 가부키초는 앞으로도 계속해서 인간의 선과 악을 동시에 흡수해 가면서 그리고 일본인도 외국인도 받아들이면서 그 거리를 삶의 터전으로 하는 인간들에 의해 지켜져 나갈 것이다.

언제나 인간들로 시끄럽고 혼잡스러운 이 거리가 일본의 장래를 상징하는 곳이 될 것은 말할 것도 없을 것이다.

# Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母國のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はイギリス、ニューキャッスル。

我們想聽聽各位離開祖國，越過大海來到日本的外國人“贊故鄉”。這個月是英國的新卡爾斯。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. Each month we will ask them to tell us about their homeland. This month features Newcastle, England.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들. 이 사람들에게서 고향의 사랑을 들어본다. 이 달의 고향은 영국 뉴 캇슬.



## 今月の故郷案内人

**シーモア・レオン・メイスさん**  
1969年、イギリス・ヨーク生まれ。1970年に南アフリカに家族で移住。3年後イギリスに戻り、バーミンガムに6年間暮らしたあと、10歳からニューキャッスルに住む。職業はストリートパフォーマー。昨年の秋から、東京都内の遊園地でピエロを演じる。来日は今回で3度目。

## 本月故郷帶路人

### 希摩阿・利昂・麥斯

一九六九年生於英國的約克郡，一九七岸年隨全家移居南非。三年後返回英國，在伯明翰生活了六年後，十歲開始在新卡爾斯居住。職業為街頭賣藝者。從去年秋天起，在東京都內的游樂場扮演小丑。這次是他第三次來到日本。

## This Month's Mother Land Guide: Mr. Seymour Leon Mace

Mr. Mace was born in 1969 in York, England. In 1970, his family emigrated to South Africa. Three years later, the family returned to England. After living in Birmingham for six years, Seymour moved to Newcastle when he was ten years old. Now he is a street performer. Since last autumn, Seymour has been performing as a clown at an amusement park in Tokyo. This is Seymour's third visit to Japan.

이 달의 고향 안내인  
시모어 레온 메이스 씨  
1969년, 영국 요오크에서 출생。1970년에 남아프리카로 가족과 함께 이주。3년 후 영국으로 돌아와, 버밍엄에서 6년동안 살다가, 10살 때부터 뉴캣슬에서 거주하게 됨。직업은 스트리트 퍼포먼스, 작년 가을부터 도내의 유원지에서 피에로를 연기하고 있다。일본에 온 것은 이 번이 세번째。

## 気さくな港街 ニューキャッスル

## 爽快宜人的港口城市 新卡爾斯

## Candid Port Town Newcastle

## 털털하고 부담없는 항구도시 뉴 캇슬

たいていの観光客はイギリスというとまずロンドンに行きたいと思うだろうけど、ぼくはロンドンはあんまり好きじゃない。人は多いし、街もきれいじゃないし、みんなあわただしく歩いている。ロンドンに比べて、ニューキャッスルはこじんまりとして、人びとは暖かくて、ぼくにはとても住みやすい街だ。

ロンドンから列車で約2時間45分。昔からニューキャッスル生まれの人はこの街の方言でジョーディと呼ばれる。ニューキャッスルはスコットランド地方に隣接しているため、方言もスコットランドの方言にとてもよく似ているし、気質も似通ったところがあると思う。しかしその昔、ニューキャッスルとスコットランドの間には長い大きな壁があった。街から西に少し離れたところに、ローマ王朝時代のその壁の遺跡、ハドリアン・ウォールを見る事ができる。当時、ローマ軍がスコットランド民族との攻防の果て、スコットランド国境沿いに、カライルからニューキャッスルまで118キロにもつづく防壁をつくりあげたのだ。その石で積み上げた防壁の東の終点がニューキャッスルになり、そこはウォールズエンド(壁の終点)と呼ばれている。

提到英國，大多數的游客都想去倫敦看看。然而，我却不太喜歡倫敦。那裏人多，街道也不漂亮，而且行人來去匆匆。與倫敦相比，新卡爾斯整潔舒適，居民也熱情，對我來說這是一座十分舒適的城市。

從倫敦到新卡爾斯坐火車約需兩小時四十五分。本地的方言稱以前出生在這裏的人為喬提。新卡爾斯與蘇格蘭比鄰，不但方言相似，人的氣質也有相像之處。但古時候，在新卡爾斯和蘇格蘭之間却築起了一道很長的巨大城牆。現在，在城市的西邊仍可以看到羅馬王朝時期哈托利安城牆的遺迹。當時，羅馬軍隊和蘇格蘭民族進行了一場攻防戰，其結果是在沿蘇格蘭國境修築了一道綿延一一八公里的城牆。這用石塊壘的城牆，起自拉依羅，東至新卡爾斯。因此，這裏被稱為城牆的終點。



Most tourists head for London when they visit England, but I don't like London very much. There are a lot of people and the streets are not clean. Everyone is in a hurry. Compared with London, Newcastle is comfortable and the people are warm. It is a very livable city for me.

It's over two hours and forty-five minutes by diesel train from London. From early on, people born in Newcastle have been called "Geordie" in the dialect of the city. Newcastle is adjacent to Scotland and its dialect is very similar to Scotland's. Dispositions are similar, too. There was once a long, high wall between Newcastle and Scotland. A little distance to the west from the city, ruins of the wall built during the age of the Roman Empire, Hadrian's Wall, can be seen. After a fierce battle with the Scots, the Roman army built a barrier along the Scottish border, extending 118 km from Carlisle to Newcastle. Made of stacked stones, the barrier ended in the east at Newcastle, at a place called Wallsend.

대부분의 관광객은 영국이라고 하면 우선 런던에 가보고 싶은 생각이 들겠지만, 나는 런던을 그리 좋아하지 않는다. 사람이 많고, 거리도 깨끗하지 않으며, 모두가 분주해 보이기 때문이다. 그런 런던에 비하면, 뉴캣슬은 아담하고 인정이 많아, 나로서는 참으로 살기 좋은 곳이다.

런던에서 전차로 약 2시간45분. 엣부터 뉴캣슬에서 태어난 사람을 이 고장의 사투리로 '죠디'라고 부른다. 뉴캣슬은 스코틀랜드 지방과 인접하고 있기 때문에 방언도 스코틀랜드 방언과 비슷하며, 기질도 닮은 데가 많다. 그러나 옛날에는 뉴캣슬과 스코틀랜드 사이에 길고 높은 벽이 있었다. 마을에서 서쪽으로 좀 떨어진 곳에 가면, '하드리안 월'이라는 로마왕조 시대의 그 벽의 유적을 볼 수 있다. 당시, 로마군이 스코틀랜드 민족과의 공방 끝에, 스코틀랜드 국경을 따라, 칼라일에서 뉴캣슬까지 118킬로미터나 되는 방벽을 만든 것이다. 이 둘로 쌓아올린 방벽의 동쪽 끝이 뉴캣슬에 있으며, 그 곳을 '월즈 앤드'(벽의 끝)이라고 부른다.

## 뉴캐슬을 알려면 한번 퍼브 (선술집)에 가보기를…

뉴캣슬의 가운데를 타인 강이 흐르고, 강 주변에서는 매주 일요일에 '기 사이드 마켓'이 열리고 있다. 그 근처에는 서민적인 퍼브

## 地元を知るなら パブがおすすめ

街のなかをタインという川が流れ、その川のほとりでは毎日曜日キーサイドマーケットが開かれている。その近くには庶民的なパブもたくさんあって、ぼくもよく行く店も何軒がある。

ニューキャッスルの人たちを肌で実感したければ、パブをのぞいてみるのがいちばんいい。

ぼくの行きつけの店、“ブローケン・ドール（壊れた人形）”は若者たちの溜り場。ちょっと危ないニューキャッスルを知りたいならここがいちばん。パンクロックやちょっと風変わりな格好をしたやつらが集っている。2階では、たいていライブもやっている。ぼくの友だちのバンド“ライム・グリーン・バイオレント”もしょっちゅうここでライブをやっている。街に帰ったときは、ぼくもときどき参加してボーカルをやることもあるんだ。中央駅のすぐ近くにあるこのパブの場所、ちょっと変な格好をしている若いやつに聞けば、すぐ教えてくれる。

そのすぐ近くにある“ドッグ・エンド・パロット”は、イギリスの伝統的なスタイルのパブで、ブローケン・ドールほどうるさくもなく落ち着いて過ごすことができる。

## 欲知詳情 請進酒吧

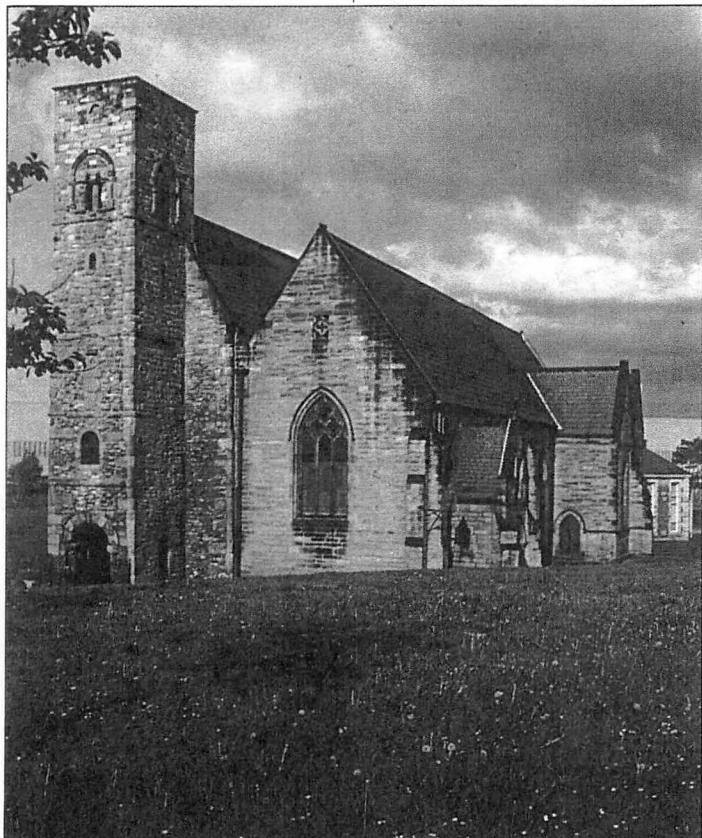
一條名爲太恩的河流在新卡爾斯城中穿過。每逢星期日，河畔開設市場。市場周圍有許多平民酒吧，其中有幾家我也是常去的。

如果您想親身接觸一下新卡爾斯人，最好到這些平民酒吧去。

在我常去的酒吧中有一家叫“壞木偶”，這裏是年輕人的聚會場所。如果您想體驗一下有些危險味道的新卡爾斯，那麼這裏是最佳的選擇。怪發型、怪裝束的人常常聚集此處。在二樓時常舉行演奏或演唱會。我的朋友們組成的樂隊“拉依姆・格林・巴伊奧連特”，也常來這裏演奏。我回到這個城市時也經常參加，唱上幾曲。這酒吧就位於中央車站旁邊，您只要向裝束有些奇特的年輕人打聽一下，他們馬上會告訴您這家酒吧在哪兒。

在它附近的“多格・恩特・帕羅庫”，是一家具有英國傳統風格的平民酒吧。它不像“壞木偶”那樣吵鬧，人們可以在這裏靜心休息。這家店的啤酒也相當可口。在河畔的市場附近，河岸上還有許多經濟實惠的酒吧，如：“庫帕裏基”、“紅房子”、“巴立摩”等等。

唯一不能向您推薦的地方是大市場街。這裏雖然也有很多酒吧，但經常發生毆鬥，非常危險。



写真提供：英国政府観光庁

## Pubs Are Recommended for Watching People

The river Tyne flows through Newcastle and The Quay Side Market is open every Sunday along the river. There are many popular pubs in the area and I frequent several of them, because the best way to really get a feel for the people in Newcastle is to go and sit in a pub. The Broken Doll, a pub I like, is a young peoples' pub. It is also the best place to experience a little local color. The style is alternative. The second floor features live music almost every night. The band "Lime Green Violent," in which my friends play, performs there frequently. When I go home, I sometimes join in as a vocalist. It is located near Central Station. Ask any unusually dressed young fellow the way and he'll direct you there.

The Dog and Parrot, which is very close to the Broken Doll, is a pub in the traditional English style. It is not as noisy as the Broken Doll so you can spend a quiet time there. The house beer in this pub is very good. Many other reasonable pubs such as The Cooperage, The Red House, and The Barley mow can also be found along the river near Key Side Market.

One place I do not recommend is The Big Market. There are many pubs in this area, but fights occur frequently and the area is very dangerous.

## Brown Dog, a Proud Local Ale

Newcastle produces a local beer called Newcastle Brown Ale. It is slightly bitter and very tasty. It is also called Brown Dog. If you say, "Give me a Brown Dog," you'll be served a bottle or a glass of this ale. Why is it called Brown Dog? Many English people keep dogs. In the evening, a man would say, "I'll just take the dog for a walk," and drop in on a pub with the dog. He would then go home after drinking this beer. A food unique to the north is "Stotty cake." This is a round, heavy bread about 20 cm in diameter. It is cut into quarters and eaten with butter, ham, and cheese on it. A quarter sells in a store for about 120 yen. People in Newcastle like it very much.

가 많이 들어서 있는데 나도 자주 가는 가게가 몇 군데 있다.

뉴캣슬 사람들을 피부로 실감하고 싶은 사람은 퍼브에 들러 보는 것이 가장 빠른 방법일 것이다.

내가 자주 가는 가게 ‘브로큰’(부숴진 인형)은 젊은이들의 아지트. 좀 위험한 뉴캣슬을 알고 싶은 사람에게는, 이 곳이 가장 적절하다. 평크 록이나 좀 별난 차림을 하고 있는 젊은이들이 모여 드는 곳이다. 이층에서는 대개 라이브를 하는데, 내 친구가 하고 있는 밴드 ‘라임 그린 바이오렌트’도 곧잘 이곳에서 라이브를 한다. 뉴캣슬에 돌아가면 나도 가끔 참가하여 보컬을 맡아 하기도 한다. 중앙역에서 바로 가까운 곳에 있으므로, 근처에 좀 이상한 차림을 하고 있는 젊은이에게 장소를 물어보면, 금방 가르쳐 줄 것이다.

그 근방에 있는 ‘독 앤드 페럿’은 영국의 전통적 스타일의 퍼브로서 ‘브로큰’처럼 시끄럽지도 않아 조용하게 보낼 수 있다. 이곳은 자가 맥주가 아주 맛있다. 그 외에도 키 사이드 마켓에서 가까운 강 주변에는 ‘쿠우파렛지’, ‘레드 하우스’ ‘바리 모우’라고 하는, 가벼운 마음으로 들러 즐길 수 있는 퍼브가 많이 있다.

유일하게 권할 수 없는 곳이 빅 마켓 스트리트. 여기에도 많은 퍼브가 있지만, 곧잘 싸움이 일어나는 아주 위험한 장소다.

## 자랑할 만한 뉴 캇슬 지방의 맥주 브라운 독

뉴캣슬에는 ‘뉴캣슬 브라운 에일’이라는 이 고장의 맥주가 있는데, 맥주가 좀 씁쓸하면서 독특한 맛이 난다. ‘브라운 독(갈색의 개)’이라는 별명이 붙어 있어, 대부분의 퍼브에서 ‘브라운 독 주세요’라고 하면 한 병 그대로 나오는가, 혹은 병에 컵을 써운 채 나온다. 왜 ‘브라운 독’이라고 하는가하면, 영국 사람들은 개 기르는 것을 좋아하는데, 저녁이 되면 남자들이 ‘개 산보시키고 온다’고 말하곤 개를 데리고 퍼브에 들려, 이 맥주를 한 잔씩하고 가기 때문에 생긴 이름이라 한다.

또 한가지, 북쪽 지방 특유의 음식으로 ‘스토티 케이크’가 있다. 직경 20센티 정도의 원형으로 된 틈직한 빵으로, 그것을 네 조각으로 잘라 그 위에 버터를 바르거나, 햄이나 치즈를 얹어 먹는다. 상점에서 사서 먹으면 4등분한 것이 120엔 정도. 뉴캣슬의 사람들은 이 빵을 아주 좋아한다.

거리에 걷고 있으면 자기도 모르는 사이에 모두가 친구 타인 강가에는 18세기경의 모습이 남아있는 커다란 집들이나, 둘

このハウスビールもなかなかいける。キーサイド・マーケットの近く、川のほとりには“ケーパレッジ”や“レッド・ハウス”“バーリー・モー”といった手ごろなパブがたくさんある。

唯一おすすめできないのが、ピッグ・マーケット通り。ここにはたくさんのパブがあるけれども、しょっちゅうケンカがおきるし、とっても危険な場所だ。

## 自慢の地元ビール ブラウン・ドッグ

ニューキャッスルには地元のビール“ニューキャッスル・ブラウン・エイル”というのがあって、これがちょっとほろ苦くてなかなかいける。このビールは別名“ブラウン・ドッグ（茶色い犬）”ともいわれて、たいていのパブでは「ブラウン・ドッグちようだい」といえば、ビン1本、あるいはビンの口にハーフグラスがのっかって出てくる。なぜ“ブラウン・ドッグ”と呼ばれるようになったかというと、イギリスの人はよく犬を飼っているんだが、夕方になると男たちが「ちょっと犬の散歩に行ってくるよ」といっちゃあ、犬を連れてバーに立ち寄り、このビールを一杯引っかけて帰るからなんだ。もうひとつ、北の地方独特な食べ物に“ストッティ・ケーキ”がある。直径20センチほどの円形の重いパンで、それを4分の1に切って、その上にバターをぬつてハムやチーズをのせて食べる。店で買うと、4分の1が120円ほど。ニューキャッスルの人はこれが大好きだ。

## 街を歩けば いつのまにか顔馴染み

泰恩川沿いには18世紀頃の面影を残す大きな家々や、石畳の通りが残っている。街の真ん中にはとても大きなセントラルステーション・ショッピングセンターがあり、そのなかには映画館が10館も入っているほどだ。

また、ニューキャッスルから地下鉄で2、30分いくとノース・シールズという海岸沿いの町がある。ここにはヨーロッパでも有数の大規模な魚市場がある。海岸を散歩しながら、魚市場をのぞいてみるものも一興だ。

秋から春まではフットボール（イギリスではフットボールはサッカーのこと）の季節だ。ニュー

## “茶色之狗” 引以自豪

新卡爾斯當地產一種啤酒，名爲“新卡爾斯茶色啤酒”，味道微苦，却很可口。其别名叫“茶色之狗”。進了酒吧只要說聲“來茶色之狗”，一瓶這樣的啤酒就會擺在您的面前，或許瓶口上還扣着一個杯子。這啤酒爲什麼被稱爲“茶色之狗”呢？原來英國人愛養狗，每逢傍晚，男人們說一聲“我帶狗去散步”，便牽着狗來到酒吧，喝上一杯這種啤酒再回家。

另外，在北部特有的食品中，有一種“斯托底餅”。是直徑20厘米左右的圓形面包，分量很重。吃的時候，切成四塊，抹上黃油，在放上火腿、奶酪。在商店裏買的話，四分之一斯托底餅大約相當於120日圓。新卡爾斯人非常喜歡這種食品。

### 漫步街頭

### 不期而識

在太恩河畔，還保留着具有十八世紀風貌的建築和石塊鋪成的道路。市中心有一座非常大的中央車站購物中心，其中，電影院竟達十家之多。

從新卡爾斯乘地鐵20～30分鐘，就可以到一座名叫諾斯希爾茨的沿海城市。這裏有一個在歐洲屈指可數的大型魚類交易市場。漫步海邊，游覽魚類市場，也是饒有興味的。

秋季至春季是足球的賽季。在英國說“Foot Ball”是指足球。新卡爾斯也有一支全國聞名的足球

## Walking the Street, You Are no Longer a Stranger

Large houses and stone-paved streets which remind one of the 18th century still remain along the Tyne River. Central Station Shopping Center, which is very large, stands in the center of the city, containing more than ten movie theaters.

Taking the subway twenty or thirty minutes from Newcastle, you arrive in the seaside town North Shields. Here they have one of the largest fish markets in Europe. It is fun to look over the market while walking along the coast.

Football season is from autumn to spring. In England, football means soccer. Newcastle has a team called Newcastle United Football Club, which is known throughout the country. Matches are held on every second Saturday at St. James Park and local fans are very enthusiastic. From Japan, I often call my friends in Newcastle to get the match results. In spring, cricket season replaces football.

The best thing to do in Newcastle is to take a leisurely stroll around the center of the city. Often, one starts a conversation with strangers, or is addressed by people one does not know. Newcastle is indeed an open-hearted city.

I really feel I am back in Newcastle when the train from London crosses the River Tyne.

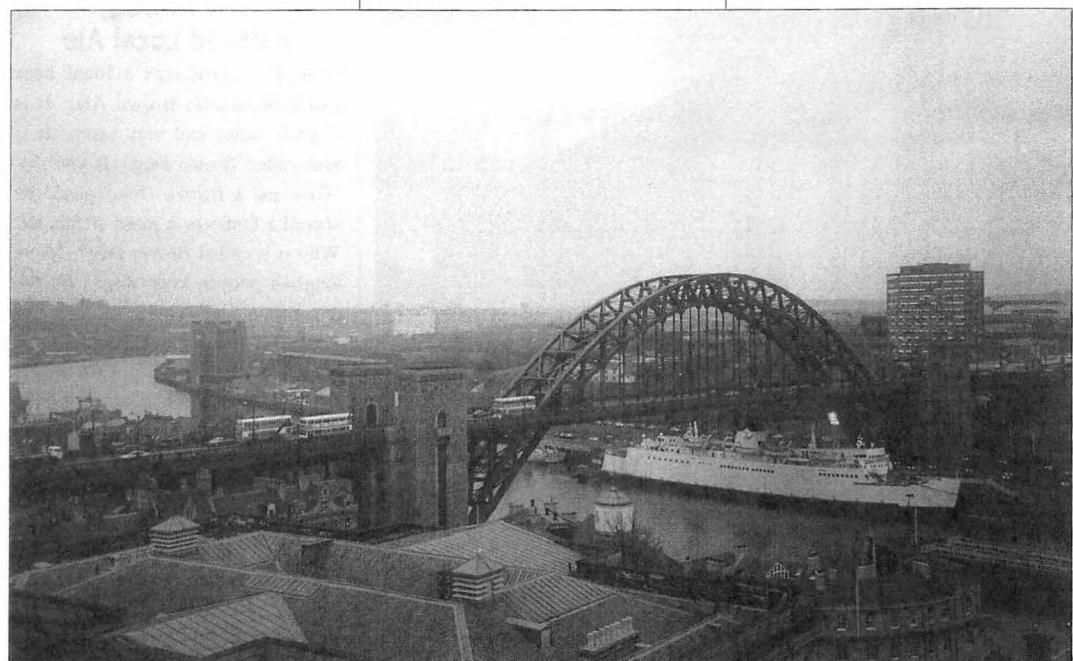
로 간 길이 남아 있다. 거리 중심에는 아주 커다란 센트럴 스테이지 쇼핑 센터가 있는데, 그 안에는 영화관이 열개나 들어서 있을 정도다.

또, 뉴캐슬에서 지하철로 2, 30분 정도 가면 ‘노우스 실즈’라는 해안가의 마을이 있다. 여기에는 유럽에서도 유수한 대규모의 어시장이 있다. 해안을 산보하면서, 어시장을 둘러 보는 것도 재미있다.

가을부터 봄까지는 풋 볼(영국에서는 풋 볼이라고 하면 축구를 말한다)의 계절이다. 뉴캐슬에도 ‘유나이티드 풋 볼 클럽’이라는 전국적으로 유명한 팀이 있다. 센트제임스 공원에서는 매달 둘째 토요일에 시합이 열려, 이 고장의 팬들을 열광의 도가니 속으로 몰아 넣는다. 나 역시 일본에 있으면서도 경기 결과가 궁금해 뉴캐슬에 있는 친구에게 전화를 걸어 시합의 결과를 물은 한다. 봄부터는 풋 볼 대신에 크리켓 시즌이 시작된다.

뉴캐슬에서는 뛰니뛰니해도 중심가를 어슬렁어슬렁 걷는 것이 가장 즐겁다. 자기도 모르는 사이에 전혀 모르는 사람과도 낯익게 되어, 말을 걸어오기도 하고, 불러 세우기도 한다. 정말이지 텔털하면서 부담없는 거리다.

런던을 출발한 열차가 타인강을 가로질러 갈 때에는 그제서야 ‘아고향에 돌아왔구나’ 하는 느낌을 받게 된다.



キャッスルにもユナイテッド・フットボール・クラブという全国的に有名なチームがある。セントジエームス公園では毎月第2土曜日に試合が行なわれていて、地元ファンは熱狂的に盛り上がる。ぼくも試合が気になって、わざわざ日本から友だちのところに電話をかけて結果を聞くこともよっちらうだよ。春からは、かわってクリケットのシーズンがはじまる。

ニューキャッスルでは、なんといつても街の中心をぶらぶら歩くのがいちばん楽しい。いつのまに知らない人とも顔馴染みになつて声をかけられたり、呼びとめられたり。ほんとに気さくな街だ。ロンドンから列車に乗って、タイン川を渡るとき、あ～帰ってきたんだな～としみじみ思う。

## ニューキャッスル ひとつくちメモ

正確な名称はニューキャッスル・アポン・タイン。イギリス北東部に位置する、人口約28万人の都市。気候は北海道に似ている。北東部の中心的都市として、産業革命以降発展した街。以前は石炭を輸出していた港町だが、石炭が先細りになり、現在経済はさほどふるわない。日本からイギリス、ヒースローまで直航便で約12時間半。ロンドンからニューキャッスルまでは列車で約2時間45分。時差は9時間。

隊胎胎聯合足球俱樂部隊。當每月的第二個星期六，在森特 詹姆斯公園舉行比賽時，當地的足球迷們便顯得十分狂熱。我本人對比賽也十分關心，經常特地從日本打電話向朋友詢問比賽的結果。從春季開始則進入板球的賽季了。

在新卡爾斯，漫步於市中心可算是一種最大的快樂。不知不覺中，您會和一些不相識的人成為“半熟臉”，他們向您打招呼，或叫住您與您攀談。真是一座令人感到爽快宜人的城市。

在倫敦乘上火車，當經過太恩河時，一種親切之感便油然而生，啊，我回來啦！

## 新卡爾斯點滴

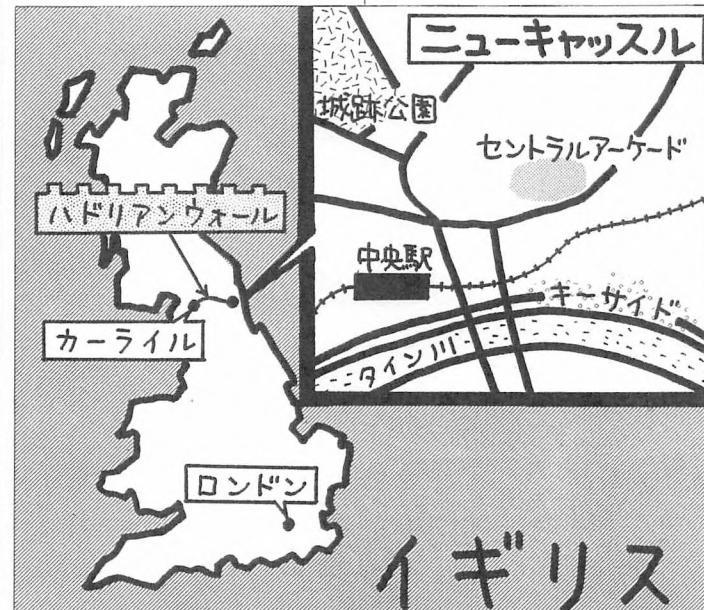
全稱為新卡爾斯·阿波太恩，位於英國東北部，是一座擁有28萬人口的城市。氣候與日本的北海道相似。作為東北部地區的中心城市，工業革命後得到發展。以前為煤炭出口的主要港口，但隨着煤炭工業的萎縮，目前經濟不甚景氣。從日本直飛倫敦的希斯羅機場大約十二小時；從倫敦乘火車到新卡爾斯約兩小時四十五分。與日本的時差為九小時。

## Memo on Newcastle

Correctly, it is called Newcastle-Upon-Tyne and is located in the northeastern part of England. The population is about 280,000. Its climate is similar to that of Hokkaido's. Newcastle grew during the industrial revolution as a central port city exporting coal from the northeastern part of England. Coal exports have since become sluggish and the economy is not so active. A direct flight from Japan to Heathrow, England, takes about twelve and a half hours. The train from London to Newcastle takes about 2 hours and 45 minutes. The time difference between Japan and England is

## 뉴 캠슬 미니정보

정확하게는 뉴캐슬 어폰타인. 영국 북동부에 위치한다. 인구 약 28만 도시. 기후는 홋카이도와 비슷하다. 북동부의 중심적 도시로서, 산업혁명 이후 발전한 도시. 이전은 석탄을 수출하던 항구도시였지만, 탄광업이 침체되어, 현재 경제적으로는 그다지 좋은 편은 아니다. 일본에서 영국 히스로우까지 직행편으로 약 12시간 반. 런던에서 뉴캐슬까지는 약 2시간45분. 시차 9시간.



Discount Air Ticket From A•Point to ....

**A•Point Travel Centre**

IKEBUKURO BRANCH: OPEN NOW!  
CALL US FIRST.

FROM TOKYO

	O/W (单程)	R/T (往返)
HONG KONG (香港)	¥ 47,000～	¥ 69,000～
BANGKOK (曼谷)	¥ 44,000～	¥ 60,000～
SEOUL (漢城)	¥ 24,000～	¥ 31,000～
MANILA (馬尼拉)	¥ 37,000～	¥ 44,000～
LOS ANGELS (洛杉磯)	¥ 65,000～	¥ 66,000～
NEW YORK (紐約)	¥ 82,000～	¥ 95,000～
PARIS (巴里)	¥ 82,000～	¥ 82,000～

## IKEBUKURO

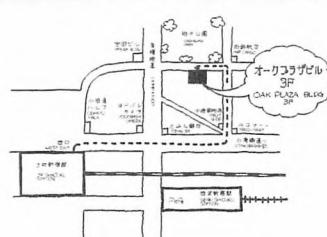


ADD: IKEBUKURO WHITE HOUSE BUILDING #502, 1-20-2, HIGASHI-IKEBUKURO, TOSHIMA-KU TOKYO

住所: 東京都豊島区東池袋1-20-2  
池袋ホワイトハウスビル502

**TEL 03-3980-2122**

## SHINJUKU



ADD: OAK-PLAZA BUILDING 3F, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住所: 東京都新宿区東新宿7-9-5  
オークプラザビル3F

**TEL 03-3366-7571**

# CULTURE SHOCK

現在「全国キムチ愛好者連盟」の代表をつとめ、本業の仕事の合間にをぬっては、ちょくちょく韓国にキムチ修業の旅に出かける日本人、加納康治さん（男性、32歳、神奈川県在住）

朝鮮半島を旅し、遭遇したカルチャーショック体験のなかから、日本で古くから伝わる昔話のルーツを見つけた（！？）

大胆な説を披露してもらったあとに、彼流キムチの作り方をおしえてもらった。みなさん、お試しあれ。

加納康治（男、26歳、住神奈川縣），日本人，現為“全國朝鮮腌辣菜愛食者聯合會”的負責人。他經常利用工作之餘，赴韓國學習做朝鮮腌辣菜。

在朝鮮半島旅行期間所遇到的文化衝擊的體驗中，他居然發現了日本古代傳說的根源？！

請他公開他那大膽的設想之後，還將請他傳授具有自身特點的朝鮮腌辣菜的製做方法。各位也不放試試。

Koji Kanou, a 32-year-old Japanese and representative of the All-Japan Kimchi Lovers' Federation, often finds time off from his work to go to Korea in pursuit of more knowledge about this Korean staple.

Touring the Korean Peninsula, Kanou found the roots of ancient tales long told in Japan through his experiences with culture shock. With us, after disclosing a daring opinion, Kanou explained how to prepare kimchi in his own style. Everybody, try kimchi Kanou style!

현재 「전국김치애호자연맹」의 대표로 있으면서, 일의 틈을 타, 이따금 한국에 김치연수 여행을 떠나는 일본인 가노 고지씨(남성, 26세 가나가와 현 거주).

한국을 여행하며, 생각지 않게 겪게되는 걸쳐 쇼크 체험중에서, 일본에서 옛부터 전해오는 옛날 이야기의 근원을 발견했다. (?) 대담한 설을 펴려한 후, 그 특유의 김치 만드는 법을 가르쳐 주었다. 여러분도 한번 만들어 보시지 않겠습니까?



Illustrated by Takahashi Yukio

「龍宮城」は朝鮮半島にあった！？	“龍宮”在朝鮮半島？！	Was the palace of the Dragon King located on the Korean Peninsula?	「용궁성」은 한반도에 있었다?!
<p>日本人ならだれでも知っている童話に「浦島太郎」がある。海辺で悪童にいじめられている亀を助けると、そのお礼に亀は浦島太郎を背に乗せて龍宮城に案内する。そこで乙姫さまの歓待を受ける。飲めや歌えの楽しい日々を送り、ふたたび故郷に帰つてみると、たいそう年月が経つていて、知った人がひとりもいなくなっているというお話。</p> <p>その「龍宮城」だが、実はわたしはそれは朝鮮半島にあったのではないかと考える。絵本のさし絵に描かれた龍宮城の絵は、屋根は瓦葺き、柱や梁は朱色、緑、黄色となんとも色鮮やかだ。それらは朝鮮半島の伝統色に似ている。しかも、日本から亀に乗つていける近いところ。</p> <p>釜山の北西約20キロのところに、金海（キメ）という町がある。かつてこのあたりに伽耶民族の古代国家群があった。その盟主、加羅國の本拠が金海である。市内には加羅の始祖、金首露王（キムスロワン）の陵がある。土饅頭の墳墓を中心にして30あまりの建物から成る。柱は朱色、梁は緑、瓦屋根の下から青龍が首をもたげ、口に黄色い卵をくわえている。由来を刻んだ石碑は亀の背のうえに建っていた。もしかしてここが龍宮城かも……。そう思わせるにじゅうぶんな景観なのだ。</p> <p>首露王が金海のはずれの亀旨峰（ケジボン）に天から下りてきたといわれているのが西暦42年。199年に没しているから、157歳まで長生きしたことになる。妃は許黄玉（ホファンオク）といい、インドのアユディア国からきた人だ。</p> <p>許黄玉が乙姫さままで、首露王こそが浦島太郎ではないか。現在の九州に分国をかまえていた首露王が、他国から攻められた伽耶の国の援軍にかけつけたとは考えられないだろうか。九州には、やはり天孫降臨伝説のある高千穂の峰があり、読みようでは「コチボ」と読める。まさに亀旨峰「ケジボン」と似ていないか。</p> <p>首露王が援軍の返礼に接待を受けて九州の分国に帰つてみると、政変がおきていてかつての仲間はない。「浦島太郎になったような気持ちだよ」と、つぶやいたか</p>	<p>在日本人所周知的的童話中，有一段“浦島太郎”的故事。大體內容是，浦島太郎在海邊救了一只被頑童欺負的海龜。海龜為表示感謝，讓他坐在龜背上，帶他進了龍宮。浦島太郎在龍宮受到了仙女的款待，過上了終日飲酒、唱歌的快活日子。當他重返故鄉時，發現已經過了許多年，昔日的親朋都已成故人。</p> <p>我想，傳說中的“龍宮”很可能就在朝鮮半島上。圖畫書上描繪的龍宮，屋頂上蓋着瓦，柱子和梁都是鮮艷的紅色、綠色和黃色。這種顏色同朝鮮半島的傳統顏色相似。而且，朝鮮半島離日本很近，乘在海龜背上，是可以達到的。</p> <p>距釜山西北約20公裏處，有一個叫金海的城鎮。以前這一帶有過伽耶民族的古代國家群。其盟主加羅國的發祥地就在金海。市內有加羅的始祖金首露王的陵墓。陵墓以土饅頭狀的墳為中心，由三十多個建築物組成。柱子是朱紅色的；梁是綠的；在瓦頂的下方有一條翹首的青龍，嘴裏含着一個黃色的蛋。龜背上的石碑上刻着介紹由來的碑文。或許這裏就是龍宮……因為這裏的景象足以使你想到這一點。</p> <p>傳說首露王從天上下來，落在金海饅頭的龜旨峰是公元四十二年，到公元一九九年去世，享年157歲。仙女名叫許黃玉，來自印度的阿尤迪國。</p> <p>許黃玉是仙女，那首露王不就是浦島嗎？他不是從天而降，而是在加羅國遭到他國攻擊的時候，從位於九州的分國作為援軍趕到這裏來的。九州真有一座天孫降臨傳說中的高千穗峰，讀音近似於“寇其勃”，這與龜旨峰（庫其彭）的讀音不是很相像嗎？</p> <p>很可能是，首露王作為援軍受到款待後，回到了九州。但他發現，以前的盟友都已不在人世。他</p>	<p>Every Japanese knows the fairy tale of Urashima Taro. Urashima Taro rescued a turtle. The turtle, in return for his kindness, then offered to take him on its back to the Palace of the Dragon King in the sea. At the palace, Urashima Taro was received by the princess. After a pleasant stay in the palace eating, drinking, and singing songs, he returned to his homeland. However, he had spent such a long time in the palace that the people he saw in his homeland after his return were all strangers.</p> <p>"I suspect that the Palace of the Dragon King was actually located on the Korean Peninsula. The pictures of the palace found in picture books show brightly-painted roof tiles, columns, and beams, in vermilion, green, and yellow. These colors are the traditional colors of the Korean Peninsula. Moreover, the Korean Peninsula is located so close to Japan that Urashima Taro could have gotten there on the back of the turtle."</p> <p>"There is a town called Kim Hue about 20 km northwest of Pusan. Long ago, there were ancient states of the kaya tribe in the area. The capital of the leader of the states, Korea, was located in Kim Hue. The mausoleum of the founder of Korea, Kimsuro King, is located in the city. The mausoleum consists of about thirty buildings centering on a round earth tomb. The buildings' columns are vermilion and the beams, green. A blue dragon with a yellow egg in its mouth raises its head from below roof tiles. A tombstone inscribed with the local history stands on the back of a turtle. Perhaps this was the Palace of the Dragon King. At least, the scene's overall impression is sufficient to make one believe so."</p> <p>It is said that Kimsuro King descended from heaven to Gujibong at the edge of Kim Hue in the year 42. Kimsuro King lived 157 years and died in 199. His princess was called Hwang and came from Ayudia Country, India. Hwang must have been the princess and Kimsuro King must have been Urashima Taro. He did not descend from heaven. When Korea was attacked by other countries, he came to its rescue from a small kingdom in Kyushu, Japan. Kyushu also has a mountain called Takachiho, which can also be read Kochibo. The mountain is noted for its legend of the descent to earth of the Sun Goddess. Phonetically, Takachiho, or Kochibo, is indeed similar to Gujibong.</p> <p>Kimsuro King was victorious against the enemies and the people celebrated. Then Kimsuro King returned to Kyushu, but he found his friends gone. It is not known whether or not he muttered, "I feel like I have become Urashima Taro," but it is</p>	<p>일본인이라면 누구라도 알고 있는 동화로 「우라시마타로」가 있다. 우라시마타로가 바닷가에서 악동들에게 괴롭힘을 당하고 있는 거북이를 살려준다. 거북이가 담례로 우라시마타로를 등에 태우고 용궁성으로 데리고 가, 거기서 오토 공주의 환대를 받는다. 몇 날 며칠의 즐겁고 흥겨운 잔치가 벌어진 후, 다시 고향으로 돌아와 보니, 세상은 많은 세월이 흐른 뒤라, 알고 있었던 사람은 모두 죽어, 한 사람도 없었다는 이야기.</p> <p>이 이야기에서 나오는 「용궁성」이란, 사실 나는 한반도가 아니었는가하는 생각을 한다. 그럼에도 그려진 용궁성 그림은, 지붕에 기와를 덮고, 기둥이나 대들보는 붉은색, 녹색, 노란색으로 색깔이 선명하다. 그것은 한국의 전통색과 비슷하다. 더욱이, 일본에서 거북이를 타고 갈 수 있는 가까운 곳.</p> <p>부산에서 북서로 약 20킬로 멀어진 곳에 김해라는 도시가 있다. 옛날 이 곳은 가야민족의 고대국 가군이 있었다. 그 맹주, 가야국의 본거지 김해다. 시내에는 가야의 시조, 김수로왕릉이 있다. 무덤의 분묘를 중심으로 30개정도의 건조물로 되어 있다. 기둥은 붉은색, 대들보는 녹색, 기와지붕 밑으로 청룡이 목을 쳐들고, 입에는 노란 구슬을 물고 있다. 유래를 세겨 놓은 석비가 거북이 등위에 세워져 있다. ‘어찌여 여기가 용궁성인지도……’하고 생각하기에 충분한 경관이었다.</p> <p>수로왕이 하늘에서 김해 변두리에 있는 구지봉에 내려왔다고 전해지는 것이 서기 42년. 199년에 돌아가셨으니까 향년 157세까지 장수하셨다는 말이 된다. 왕비는 ‘허황옥’이라고 하며, 인도의 ‘아유디아국’에서 온 사람이다.</p> <p>허황옥이 오토 공주이고, 수로왕 이야기로 우라시마타로가 아닌가. 그는 하늘에서 내려온 것이 아니라, 가야가 다른 나라로 부터 위협을 받았을 때, 규슈에 있던 분코쿠(分國)에서 원군으로 나간 것이다. 규슈에도 역시 천신의 자손이 강령하셨다는 전설이 있는 「다카치호」라는 봉우리가 있는데, 읽기에 따라서는 「고치보」라고도 읽을 수 있다. 그야말로 「구지봉」하고 비슷하지 않은가.</p> <p>수로왕이 원군에 대한 보답으로 접대를 받은 후 규슈에 돌아가 보니, 옛 친구들은 없었다. 「우라시</p>



# CULTURE SHOCK

どうかはあざり知らないが、居場所を失った彼は、再び本国に渡り、金海の地に骨を埋めた、のかかもしれない。

朝鮮半島と日本の国境なんてまだなかった頃のお話。

是否自言自語了一句“我覺得自己好像成了浦島太郎”，那就不得而知了。也許無處棲身的他又重新渡海到了加羅，最終骨埋金海。

這一故事發生在朝鮮半島與日本尚無國界的時代。

possible that he returned to Korea after finding no place to live in Kyushu, and died in Kim Hye. This is a story from a time when there were no borders between the Korean Peninsula and Japan.

마타로가 된 기분이다.'라고 투덜 거렸는지 어땠는지는 모르지만, 있을 곳을 잊어버린 그는 또다시 가야로 건너가 김해 땅에 뼈를 묻었다라고도 생각할 수 있다.

조선반도와 일본과의 국경이란 것이 아직 없었을 때의 이야기.

## COKING

朝鮮半島では、木枯らしとともに「沈藏節(キムジャンチヨル)」はやってくる。キムチを漬けこむ季節という意味だ。自給自足時代、キムチはビタミン源を確保する重要な保存食だった。マダンとよばれる裏庭にむしろを敷いて、材料の赤唐辛子やナツメが所狭しと干してあり、そこに西日が射していたりする。いかにも人間が暮らしているなというアリアリティーを感じさせる風景であり、ノスタルジーの対象でもある。塩漬けがすんだ白菜は数種類の具を塗りつけてカメに漬けこむ。カメはできれば土中に埋めるのが望ましい。これは、土中の温度変化が大気中にくらべて小さいからだ。

世に漬物の数々あれど、滋養、歯ごたえ、味、風味、どれをとっても横綱級のキムチにかなうものはない。各自家庭で漬けてこそ、ホントのよさが引き出され、文化と呼ぶにふさわしいものになる。はじめはカメの用意から。龍宮城の亀ではありません。瓶です。白菜ひとつが納まって、お宅の冷蔵庫に入れて邪魔にならない大きさのものを。(材料はできるだけ日本で手に入るものを使用)

材料：白菜1かぶ、リンゴ1/2、生姜20g、ニンニク20g、イカの塩辛150g、粉唐辛子20g、粗挽き唐辛子30g、煮干し30g、塩80g、砂糖10g、水200g。(唐辛子は専門の材料店で韓国産のものを買うこと)

### 作り方

- 白菜をたて半分に割り、1日天日に干す。
- 芯の固い部分を削り取り、外側から軽く包丁を入れる。葉1枚ずつ塩をふる。容器に入れ、新聞紙などをかぶせて一夜おく。途中で一回天地をかえす。
- 煮干しは頭と腹を取りのぞき、水に30分浸し、5分間沸騰させて、布ごしする。
- リンゴ、生姜、ニンニクはすりおろす。
- イカの塩辛はみじん切りにする。

在朝鮮半島、每逢樹葉凋零，“沈藏節”就要來臨了。這意味着該做朝鮮腌辣菜了。在自給自足的時代，朝鮮腌辣菜是確保維生素來源的重要儲備食品。在被叫作麻丹的內院裏鋪上席子，把紅辣椒、紅棗等配料放在夕陽下晾曬，使之乾癟。這情景能使人感到人類是如何生活的，也能喚起人們的思鄉之情。在用鹽腌過的大白菜上抹上幾種配料，放入缸內腌漬。可能的話，最好把缸埋入土中。這是由於土中溫度的變化比在大氣中小。

世上有各種腌菜，但從營養、口感、味道、風味等方面來講，沒有一種可以與首屈一指的朝鮮腌辣菜相匹敵。各家各戶自製的朝鮮腌辣菜才更能顯出其特點，才能與“文化”這一提法相匹配。首先要準備一個缸，當然不是龜(譯注：日語中“缸”與“龜”發音相近)，一個瓶罐即可。大小以可放入一棵白菜，放在冰箱裏不礙事為宜。

(材料要儘量使用在日本可以買到的)

材料：大白菜一棵、蘋果半個、生姜20克、蒜20克、咸墨魚150克、辣椒粉20克、碎辣椒30克、魚乾30克、鹽80克、砂糖10克、水200克。(辣椒要在專門商店買韓國產的)

### 作法：

- 把大白菜縱切為二，在陽光下曬一天。
- 去掉白菜的硬芯，從外側輕輕下刀。每一片葉子都要撒上鹽，放在容器裏。在上面蓋一張報紙，放一晝夜。
- 把魚乾的頭部、腹部去掉，在水中浸泡30分鐘，上火煮5分鐘，用布把水瀝掉。
- 把蘋果、生姜、蒜磨成泥。
- 把咸墨魚切碎。

On the Korean Peninsula, kimjangheol arrives with cold wintry winds. Literally, this means "the season to pickle kimchi." When families had to feed themselves, kimchi was an important food preserved to ensure vitamin sources. Straw mats are spread over back gardens called modang to sun-dry red peppers and jujubes. With the afternoon sun shining, such a scene evokes nostalgic feelings. After pickling with salt and adding several other ingredients, Chinese cabbage is preserved in large jars, preferably buried in earth. This is because temperature variations in the earth are smaller than those in the air.

There are plenty of pickles in the world, but kimchi is the grand champion of pickles in all aspects: nutrition, texture, taste, and flavor. If kimchi is prepared in individuals' homes, true goodness is extracted and becomes what can truly be called culture. First, find a jar in a size that will hold a Chinese cabbage and can be put in your refrigerator. (Use ingredients that can be bought in Japan.)

Materials: One Chinese cabbage, 1/2 apple, ginger (20 g), garlic (20 g), salted squid guts (150 g), powdered red pepper (20 g), rough ground red pepper (30 g), dried small sardines (30 g), salt (80 g), sugar (10 g) and water (200 g). (Purchase red peppers produced in Korea from a specialty store.)

### How to prepare:

- Split the Chinese cabbage lengthwise into two and sun-dry one day.
- Remove the hard core and lightly cut with a kitchen knife from the outside. Sprinkle salt on each leaf of the cabbage. Put the cabbage on a draining board. Place newspaper or other suitable material on it and leave for one day and night.
- Remove heads and bellies from dried small sardines, soak them in water for thirty minutes, boil them for five minutes and strain through a cloth.
- Mash the apple, ginger, and garlic.
- Cut salted squid guts into tiny pieces.
- When water in 3 has cooled, add

한국에서는 늦가을에서 초겨울에 걸쳐 찬바람과 함께 「김장철」이 다온다. 김치를 담그는 계절이라는 의미다. 자급자족 시대의, 김치는 비단 민원을 확보하는 중요한 보존식이었다.

「마당」이라고 불리우는 뒷정원에 명석을 깔고, 김치 재료인 빨간 고추나 대추를 전득 펼려 있고, 그 위에 석양이 비치고 있다. 인간이 살고 있구나하는 실감을 주는 풍경이며, 향수의 대상이기도 하다. 소금에 절인 배추는 여러 종류의 재료로 만들어진 양념을 발라 향아리에 담는다. 향아리는 될 수 있으면 땅속에 묻는 것이 바람직하다. 이것은 땅 속의 온도 변화가 대기중과 비교해서 적기 때문이다.

세계적으로 절인 음식은 수없이 많이 있지만, 영양, 씹는 느낌, 맛, 풍미, 어느 것을 비교해보더라도 김치를 앞설 만한 것은 없다. 각자 가정에서 만든다는 바로 그 점에서 진정한 「김장」의 의미를 찾을 수 있고, 하나의 문화라고 부르기에도 손색이 없을 것이다.

처음에는 향아리를 준비하는 것부터. 용궁성의 가메(거북이)가 아니라, 가메(향아리)다(注: 거북이와 향아리는 일본어로 똑같은 발음). 배추 한 포기를 담을 수 있고, 집에 있는 냉장고에 넣어도 방해가 되지 않을 정도의 크기의 것으로. (재료는 될 수 있는 데로 일본에서 구할 수 있는 것을 사용)

재료: 배추 한 포기, 사과 반쪽, 생강 20g, 마늘 20g, 오징어젓 150g, 고추기루 20g, 굽은 고추기루 30g, 다시멸치 30g, 소금 80g, 설탕 10g, 물 200g. (고추는 전문 재료점에서 한국산품으로 살 것)

### 만드는 법

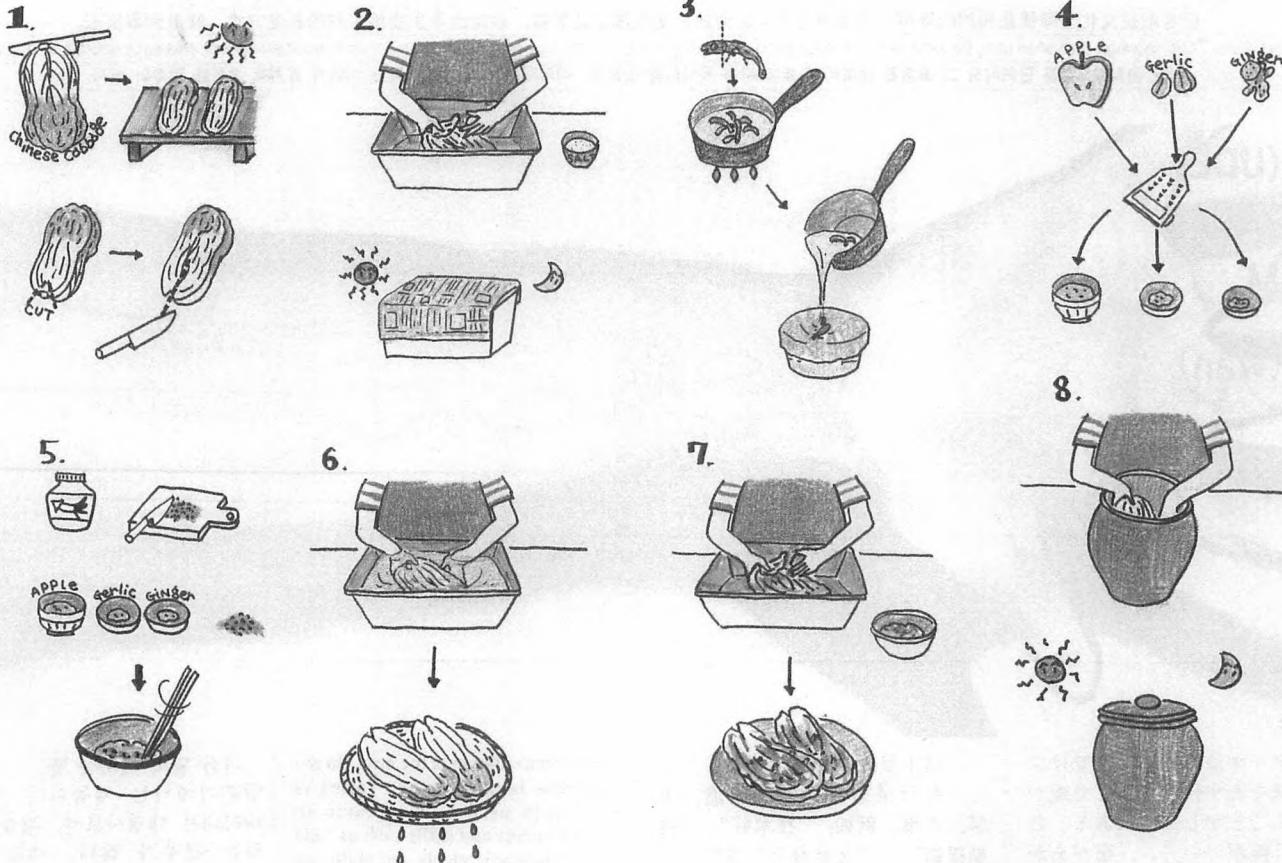
- 배추를 세로로 반으로 쪼개어, 하루정도 햇빛에 말린다.
- 중심의 단단한 부분을 도려내어, 바깥에서부터 가볍게 칼집을 낸다. 배추 일 사이사이에 소금을 뿌린다. 용기는 바구니가 편리. 신문지 등을 위에 놓여 24시간정도 둔다.
- 다시멸치는 머리와 배 속을 빼어내고, 물에 30분 정도 담가 두었다가 5분간 별별 짜여 천에 거른다.
- 사과, 생강, 마늘을 간다.
- 오징어젓은 잘게 썬다.
- 3이 식으면 4, 5 그리고 설탕, 고추기루, 굽은 고추기루를 넣어 잘

- 3が冷めたら4、5、そして砂糖、粉唐辛子、粗挽き唐辛子をいれ、よく混ぜる。
- 白菜を水洗いしてよく水気をきる。容器のなかで葉一枚一枚にていねいに6をぬりつける。
- 葉先を内側へ包み込むようにしてカメに漬けこみ、常温で一昼夜おく。
- 冷蔵庫にいれて数日頃からが食べ頃。

- 待3冷後、與4、5、以及辣椒粉、碎辣椒一起充分攪拌。
- 把白菜洗後去掉水份，在容器中把6仔細地塗在每一片葉子上。
- 把白菜葉的上部向內包住，放入罐內，在常温下放一晝夜。
- 放入冰箱，數日後便可食用。

- sugar, powdered red pepper, and rough ground red peppers and mix well.
- Wash the Chinese cabbage in water and drain. Thoroughly apply 6 to each leaf.
- Place in a jar and leave the jar at room temperature for one day and night.
- The best time to eat your kimchi is several days after placing the jar in the refrigerator.

쉬는다.  
7. 배추를 물에 씻어 완전히 물기를 빼고, 용기 안에서 배추 잎 한장씩, 정성들여 6을 바른다.  
8. 배추 잎 끝을 안으로 싸는 듯이 하여 항아리에 담는다. 상온에서 하루정도 둔다.  
9. 냉장고에 넣어 며칠이 지난 후 먹는다.



Illustrated by MIYUKI



# P O W E R

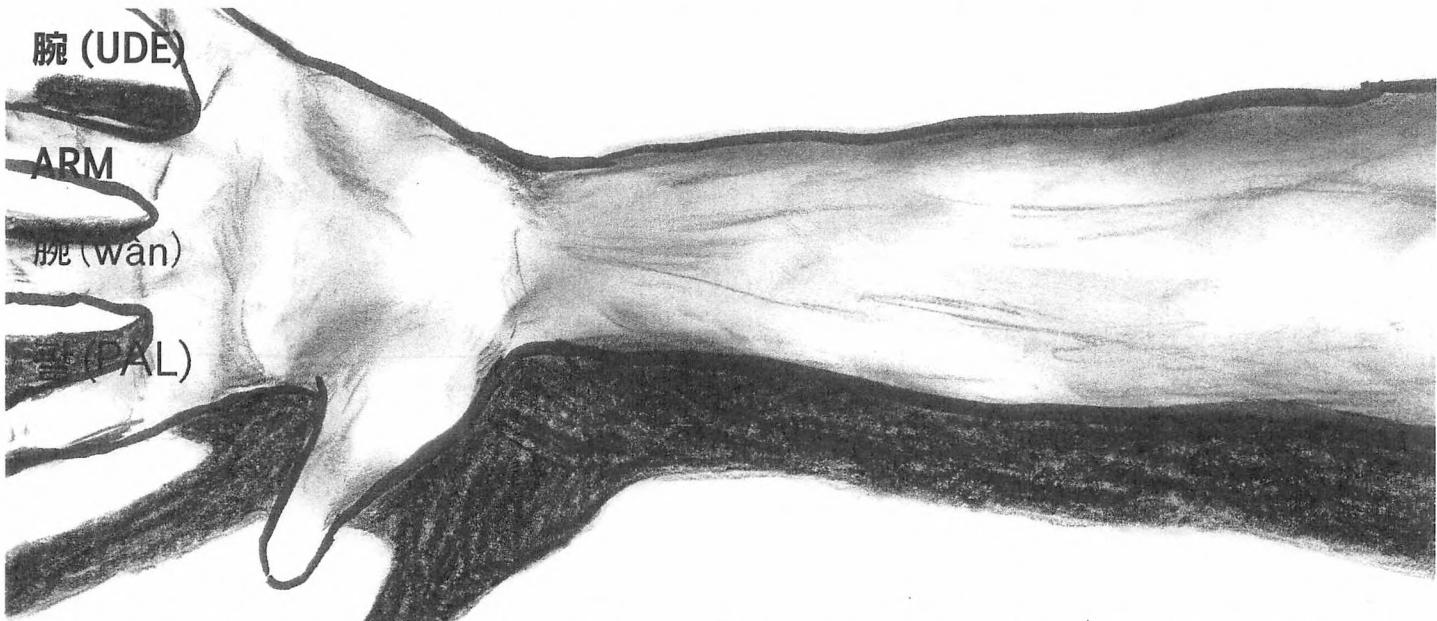
## Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 달리에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의의의 표현에 초점을 맞추어 본자.



今月のテーマは腕。日本語では才能や技能を表す代名詞として腕が使われることがしばしばある。たとえば「腕がいい」、「腕があがる」、「腕をふるう」など。

英語ではARMを、武器という意味で使うこともある。

中国語では「腕」という漢字は手首の意味になる。中国語での腕は「臂」「胳膊」「膀子」と3通りの言い方がある。

韓国語では、日本語や英語に比べると腕にまつわる表現は少ない。

それではまず、各国に共通する腕にまつわる言い回しからみてみよう。

这个月的题目是“腕”。

在日语里每每表示技能、本领、本事。例如：“技术好”、“技能提高”、“大显身手”等等。

英语的“腕”有时意味着武器。

汉语中的“腕”字表示手腕部位。日语的“腕”用中文来表示的话，有“臂”、“胳膊”、“膀子”三种说法。

在朝鲜语里，围绕“腕”的表现不如日语、英语那么多。

先来看看各国使用“腕”的相同的表现。

This month's theme is the arm. In the Japanese language, ude (arm) is frequently used as a pronoun to express talents and skills such as "ude ga ii (someone's talents and skills are good)," "ude ga agaru (someone's talents and skills are improved)" and "ude wo furuu (demonstrate one's talents and skills)."

In English, "arms" is also used to mean weapons.

In Chinese, the Chinese character for ude (arm) means the wrist. Ude (arm) in Chinese is expressed in three different ways, "臂,"

"胳膊" and "膀子."

In Korean, fewer expressions are related to arms than in Japanese or English.

First, let us examine arms expressions common to the countries of the world.

이번 달의 테마는 팔.

일본어에서는 재능이나 기능을 나타내는 대명사로서, 팔을 사용하는 경우가 많다. 예를 들면 「팔이 좋다」, 「팔이 올라가다」, 「팔을 휘두르다」 등.

영어에서는 팔이 무기라는 의미로 사용되는 경우도 있다.

중국어에서는 「팔(腕)」이라는 한자는 손목이라는 뜻이다. 중국어에서 팔은 「臂」「胳膊」「膀子」라고 3가지의 팔의 표현법이 있다.

한국어의 경우에는, 일본이나 영어에 비교하면 팔에 관련된 표현은 적은 편이다.

これまで編集部に中国語を勉強している読者から、中国語を簡体字にしてほしいとの声が多数寄せられた。（『We're』はこれまですべて繁体字を使用してきた）そこで今月から、このPower Languageは簡体字を使用していきます。

另外，编辑部收到很多学习中文的读者的来信，希望本刊的中文部分使用简体字（《我们》迄今为止全部使用的是繁体字）。所以，从本月号开始，先在“Power Language”这个栏目里试用简体字。

Many readers of "We're" are studying Chinese have sent letters to the editorial department expressing the hope that We're will print Chinese in the simplified form. In the past, We're has used only the regular form. As a test, beginning this month, the Power Language pages will be printed in the simplified form.

그러면 우선 각국에서 공통적으로 쓰이고 있는 팔과 관련된 말의 표현부터 살펴 보기로 하자.

또한, 지금까지 중국어를 공부한 독자로부터, 중국어를 간체자로 써 주기를 원하는 (We're는 이제까지 전부 번체자를 사용하여 왔다) 요청이 편집부에 많이 들어왔다. 그래서 이번 호부터 시험적으로 이 Power Language 부분만 간체자를 사용해 보기로 하였다.

## ■腕をこまねく (UDE WO KOMANEKU)

<p>意味：何もしないでただ見ている。 同じ表現は、中国語、英語、韓国語にもみられる。ただし中国語の場合は、腕ではなく、手をつかって表現される。</p> <p>袖手旁観 xiùshǒu pángguān 英語では、腕を折って見ていると表現される。「Look on with one's arms folded」 韓国語では、腕組をしてただ見ていると表現される。</p> <p>팔짱을 끼다 (Paljangul kkida)</p>	<p>释义：在一边看着，什么也不干。 在汉语、英语、朝鲜语中也有相同的表现。 但是，在汉语里不说腕，而是说手。</p> <p>袖手旁观 (xiùshǒu pángguān) 英语的表现为曲臂旁观。 “Look on with one's arm folded” 朝鲜语为抱着胳膊看着。</p> <p>팔짱을 끼다 (Paljangul kkida)</p>	<p>Meaning: Just watch without doing anything. There are similar expressions in Chinese, English, and Korean. In Chinese, however, hands are used in expressions, rather than arms.</p> <p>袖手旁觀 xiùshǒu pángguān In English, it is expressed as folding one's arms, as in "Look on with one's arms folded." In Korean, it is expressed as folding one's arms without doing anything.</p> <p>팔짱을 끼다 (Paljangul kkida)</p>	<p>의미: 아무것도 하지 않은 채 서서 보다. 같은 표현은, 중국어, 영어, 한국어에도 보인다. 단, 중국어의 경우는, 팔이 아닌 손을 사용하여 표현되고 있다.</p> <p>袖手旁觀 xiùshǒu pángguān 영어에서는, 팔짱을 끼고 보다라고 표현한다. 「Look on with one's arms folded」 한국어에서는 팔짱을 껴서 그저 바라보고만 있음을 표현한다.</p>
--	--	--	--

## ■右腕 (MIGI UDE)

<p>意味：頼りになる人。 これもまた同じ表現が中国語、英語、韓国語にある。 中国語では右腕でだけでなく、右腕と左腕両方をもちいる。</p> <p>左膀右臂 zuǒpáng yòubì 英語では、右腕ではなく、右手が使われる。 「Right hand man」 韓国語ではまったく日本語と同じ。</p> <p>「오른팔(Orunpal)」</p>	<p>释义：可以依靠的人。 这在汉语、英语、朝鲜语中也有相同的表现。 但汉语不光是右臂，而是左右臂膀都用。</p> <p>左膀右臂 (zuǒbǎng yòubì) 在英语中不是用右腕，而是用右手。 “Right hand man” 朝鲜语的表现与日语完全相同。</p> <p>「오른팔(Orunpal)」</p>	<p>Meaning: A dependable person Here again, the same expression can be found in Chinese, English, and Korean. In Chinese, both left and right arms are used, instead of using the right arm only.</p> <p>左膀右臂 zuǒpáng yòubì In English, the right hand is used instead of the right arm. “Right-hand man” This usage in Korean is exactly the same as in Japanese.</p> <p>「오른팔(Orunpal)」</p>	<p>의미: 의지할 수 있는 사람. 이것에 해당하는 표현이 중국어, 영어, 한국어에도 있다. 중국어에서는 오른팔만이 아니라, 오른팔, 왼팔 모두 사용되고 있다.</p> <p>左膀右臂 zuǒpáng yòubì 영어에서는, 오른팔이 아닌, 오른손이 사용되고 있다. 「Right hand man」 한국어에서는 일본어와 똑같은 표현을 쓰고 있다. 「오른팔(Orunpal)」</p>
---	--	--	--

それでは、各国の独自の言い回しを見てみよう。

再来看看各国不同的说法。

Let's take a look at expressions unique to the various countries.

그러면, 각국의 독자적인 말의 표현을 살펴 보기로 하자.



## 日本語編

### ■腕が鳴る [UDE GA NARU]

意味：自分の腕力、才能を十分に發揮したくてむずむずする。	释义：想要显示自己的本领和才能，摩拳擦掌，跃跃欲试。	Meaning: Itching to show off one's own skills and talents.	의미: 자신의 완력을 충분히 발휘하고 싶어서 근질근질하다.
------------------------------	----------------------------	---	----------------------------------

例文：明日の祭りではみこしをかつぐぞ！ あ～久しぶりに腕が鳴るなあ。

読み方：  ASHITA NO MATURI DEWA MIKOSHI WO KATUGUZO! A~, HISASHIBURI NI UDE GA NARUNAA.	例句：明天庙会上抬神灵牌位，可该轮着我显显身手了。	Example: "I am going to carry a portable shrine in the festival tomorrow. Ah, my arms itch to carry it for the first time in a long time."	예문: 내일 축제에서는 수레를 밀어야지! 아- 오래간만에 팔이 근질근질해 지는데.
---	---------------------------	---	---

### ■腕を磨く [UDE WO MIGAKU]

意味：才能や能力に磨きをかける。中国語では同じ意味をあらわすのに、「手のひらをさする」という表現を使う。	释义：培养、锻炼自己的本领和才能。	Meaning: To brush up [one's] talents and abilities. In Chinese, the same meaning is expressed by "rubbing the palm."	의미: 재능이나 능력을 연마하다. 중국어에서는 같은 의미로 「손바닥을 비비다」라는 표현을 씀.
--	-------------------	--	---

例文：有名なピアニストになりたかったら、もっと腕に磨きをかけなさい。

読み方：  YUUMEINA PIANISUTO NI NARITAKATTARA, MOTTO UDE NI MIGAKI WO KAKENASAI.	例句：要想当有名的钢琴家的话，你还得更加砥砺技艺。	Example: If you want to be a well-known pianist, you must brush up your skills more.	예문: 유명한 피아니스트가 되고 싶으면, 더욱 솜씨를 연마하도록 하세요.
---	---------------------------	---	--

## 中国語編

### ■ 胳膊扭不过大腿 gēbo niǔbuguò dàtū

意味：腕は太ももに逆らっても勝てない。 つまり、どうしたって負けてしまうということ。	释义：胳膊和大腿比试，无法取胜。也就是说，注定要输。	Meaning: Arms cannot win even if they contradict the thighs. This means that arms cannot win against thighs regardless.	의미: 팔은 넓적다리에게 반항해도 이길 수 없다. 결국, 질 수밖에 없다는 뜻.
---	----------------------------	--	---

例句：你就别跟班主任争论了，胳膊扭不过大腿嘛！

例文：先生と口論なんかしてもダメよ。腕は太ももに逆らっても勝てないのだから。	读法：(nǐ jiù biégēn bānzhǔrèn zhēnglùnle, gēbo niǔbuguò dàtūma)	Example: "Don't quarrel with the class teacher. Arms cannot win against thighs even if they contradict thighs."	예문: 선생님과 구론을 하면 안 돼. 팔이 넓적다리에게 반항해도 이기지 못하니까.
--	---	--	---

## 英語編

■KEEP ~ AT ARM'S LENGTH			
意味：直訳では、腕の長さ分だけ人と距離をとる。 つまり、（人を）寄せつけない、遠ざけるという意味。	释义：直译为与人保持一臂之遥。意为远远地躲开别人，与他人保持距离。	Meaning: A direct translation is to keep away from a person by a distance the length of an arm. This means to not let other people approach and to keep a distance from them.	의미：직역하면, 팔길이만큼 사람과 거리를 둠. 결국, (사람을) 접근시키지 않고, 멀리한다는 의미.
Example: The client is keeping us at arm's length these days; I don't think he wants to do business with us.			
例文：取引先の人は最近、どうもわたしたちを遠ざけている。今回の仕事にはどうやら乗り気じゃなさそうだ。	例句：对方公司的人最近好像总是躲着咱们，看上去这次的生意他们不太感兴趣。		예문：거래하는 사람이 최근, 어쩐지 우리들을 멀리하고 있다. 이번 일은 웬지 마음내키지 않아 하는 것 같다.
■TWIST ONE'S ARM			
意味：①～の腕をねじあげる。 ②～に無理にたのみこむ。	释义：①拧对方的胳膊。 ②一再强迫对方接受自己的要求。	Meaning: (1) Twist one's arm. (2) Ask someone a favor against someone's will.	의미：①～의 팔을 비틀어 올리다. ②～에 무리하게 간청하다.
Example: I have to twist his arm to get him to do any housework.			
例文：夫に家事を頼むには、無理にたのみこまなくちゃならない。（夫に家事を頼むのは骨がおれる）	例句：要想让丈夫干点儿家务事，非得拧着他胳膊逼他干不行。（让丈夫干家务可费劲了。）		예문：남편에게 집안일을 부탁하려면, 보통 간청해서는 되지 않는다. (남편에게 집안일을 부탁하는 것은 힘들다)

## 韓国語編

■팔은 안으로 굽게 마련이다(Parun anuro gubge maryonida)			
意味：腕は内側に曲がる。 人間はだれでも自分と近い関係の人に情が厚くなるのは腕が内側に曲がるように当然のことだという意味。	释义：胳膊肘往里拐。 就像胳膊肘往里拐一样，谁都对和自己关系亲近的人有感情。	Meaning: Arms bend inside. It is natural for people to be kind to people who have good relations with them since arms bend inside.	의미：팔은 안쪽으로 굽는다. 인간은 누구든지 자기와 가까운 관계의 사람에게 정이 가는 것은 팔이 안쪽으로 굽는 것처럼 당연한 것이라는 의미.
예문：김군과 이군이 다툴 때면 웬일인지 박양은 언제나 이군의 편을 든다. 나중에 안 일이지만 이군과 박양은 연인사이였다. 역시 팔은 안으로 굽게 마련이구나!			
例文：金君と李君がケンカをするとなぜか朴さんは李君の味方をする。あとでわかったけど、李君と朴さんは恋人同士だった。やっぱり腕は内側に曲がるものだな。	例句：小金和小李吵架，小朴总是帮着小李。闹了半天，小李和小朴是情人。还是胳膊肘朝里拐嘛！	Example: "When Kim and Rhee quarrel, for one reason or another, Park sides with Rhee. I found out later that Rhee and Park were a couple. After all, arms bend inside."	읽는법： Kimgungwa Iguni datulttemyon weonirinji Pakyangun onjena Igunui pyonul dunda. Najunge an irijiman igungwa pakyangun yoninsaiyotta. Yokshi parun anuro gubge maryoniguna!

次号は「手」です。

下次谈谈“手”。

Next month's theme will be "hands."

※다음호는 「손(SON)」에 관해서 공부할 예정입니다.

# KALEIDOSCOPE

## 仇 永波

1963年中国大連市に生まれる。中国魯迅美術大学油絵科を卒業し、中国遼寧師範大学美術科で4年間教師をした後、文化芸術交流活動のため1990年に来日。現在は創作活動にはげみ多くの美術展に出演している。

この作品のタイトルは「太陽・人・海」で、人と自然との調和を表現し、現実とロマンチズムのイメージを追求している。

### 仇永波(CHOU YONG BO)

1963年生於中國大連市。中國魯迅美術大學油畫科畢業後，任教於中國遼寧師範大學美術系。4年後，以文化藝術交流的身份來日。現在正專心致力於創作。其作品多次在美術展中展出。

本作品的標題是「太陽・人海」，它表現了人與自然的和諧，在創作風格上，追求一種現實與浪漫主義的情調。

### CHOU YONG BO

Born in Dalian, China in 1963, Mr. Chou graduated from the Oil Paint Department of Art, Liao Ning University and was an instructor at Lu Xun University for 4 years. He then came to Japan in 1990 to pursue his artistic activities.

This work entitled, "Sun, Humanity, and Sea" reflects the harmony between man and nature and blends an image of realism and romanticism.

## 초우 영보

1963년 중국 다롄시에서 태어남. 중국 노신미술대학 유화과를 졸업하여 중국 사범대학 미술과에서 교사를 4년간 한 후, 문화예술교류활동을 위하여 1990년에 일본으로 옴. 현재는 오직 창작 활동에 전념하여 많은 미술전에 출전하고 있다.

이 작품의 타이틀은 「태양·인해(人海)」로, 사람과 자연과의 조화를 표현하며, 현실과 로マン티스즘의 이미지를 추구하고 있다.

---

万華鏡



# AMUSEMENT

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We'reおすすめの情報を紹介していきます。

季節的旅行、小型美術館、電影、錄像帶、書籍、音樂會、體育活動等，《我們》為您推薦有關消息。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

## HAPPY MOVING

### THE 引越し

この時期に、「引越しをしよう」と考えている人はきっと多いだろう。だが2、3月の引越しはピークに達する。

そこで「We're」では、都心と近郊の不動産屋にインタビューをし、2、3月の引越しの予想や状況をさぐってみた。大都市東京では、10年前に比べると、手ごろな好物件が3分の1に減ってしまっている。特に人気が高いワンルームや1Kなどは需要数よりもかなり物件数が不足している。特に外国人の場合、日本人以上の困難が予想される。きびしい条件のもと、どうすれば希望に近い物件を探すことができるのか、インタビューの結果を

「引越しの心得10箇条」としてお教えしよう。

#### 1 2月に動け。

好物件は1月上旬には出揃い、すぐさま借り手が決まってしまう。3月になると条件の悪いものばかりが残る。例えば、千葉や埼玉などで、駅から少し離れたところならまだ穴場が残っている。なんといっても2月が勝負だ！！

#### 2 こまめに不動産屋に足を運ぶこと。

雑誌などで物件を探すより、自分が住みたい地域の不動産屋を片っ端から徹底的にまわれば、顔見知りの不動産屋ができ、親身になってくれるし、耳寄りな情報が入手できる。

#### 3 集中すること。

部屋さがしは、長い時間をかけるよりも2週間ぐらいに集中して行なう方がいい。この時期に長

### 搬家

時下、正在考慮搬家的人一定不少。二、三月份是搬家的高潮。

爲此，《我們》走訪了東京都及近郊的房地產公司，了解了有關二、三月份搬遷方面的預測和現狀。在大都市東京，與十年前相比，價廉物美的待租房已減少到三分之一。受人歡迎的獨單元和一室一厨的房子，根本滿足不了用戶的需求量。特別是外國人找房子，可以想像要比日本人更為艱難。在這種嚴峻的形勢下，怎樣才能找到比較理想的房子呢？以下將採訪結果編爲《搬家須知十條》，以饗讀者。

#### 1 二月份行動

待租的好房子基本上於一月上旬一舉推出。但立刻就會被一借而光。到了三月份就只剩下一些條件不好的了。也許在千葉、琦玉縣一帶，還能有離車站較遠而尚未被注意到的好房子。因此，二月份是關鍵！

#### 2 勤跑房地產公司

與其從搬家雜志上找房子，倒不如多跑幾趟想居住地區的房地產公司。一家一家地去了解情況。這樣就會和房地產公司把關係搞熟。人頭熟了，他們就有可能爲你着想，也就可以得到第一手情報。

#### 3 集中時間找

拖好長時間找房子，不如集中兩個星期專門解決這個問題。越拖好房子越少。

### Moving

There must be many people who are thinking of moving at this time. Moving peaks in February and March.

We're interviewed real estate agencies in downtown Tokyo and in the suburbs to hear their forecasts on moving conditions in February and March. Compared with ten years ago, suitable rentals available in Tokyo, a large city, have declined about one-third. Available rentals, particularly popular one-room units and units with one room and a kitchen, are substantially in short supply compared with the demand. If the potential tenants are foreigners, more difficulties are expected than with Japanese. How can rentals close to one's wishes be found under such severe conditions? The results of our interviews have been summarized under the following ten tips for moving.

#### 1 Move in February.

Good rentals are offered by early January and tenants are found immediately. In March, only those rentals that offer poor conditions remain. For example, good rentals are still available in Chiba and Saitama, but locations are a little far from the station. Therefore, if you want to move, move in February!!

#### 2 Consult real estate agencies regularly

Rather than trying to find rentals through magazines, call on a lot of real estate agencies in the area you wish to live in. One can make friends at real estate agencies, which will then try hard to find suitable rentals for you and give good information.

#### 3 Concentrate

When looking for a room, good results can be obtained by con-

### 이사

이 시기에 「이사 해야지」하고 생각하는 사람이 틀림없이 많으리라 생각된다. 그렇지만, 2, 3 월이면 이사는 절정에 이른다.

그래서 「We're」는 도심과 균교의 부동산업자에게 인터뷰하여 2, 3월의 이사에 대한 예상이나 상황을 알아 보았다. 대도시 도쿄에서는 10년 전과 비교하면 적당하면서 좋은 건물이 3분의 1로 줄어들었다고 한다. 그 중에서도 인기가 높은 원룸이나 1K 등은 수요보다도 훨씬 전물이 부족한 상태이다. 특히 외국인의 경우, 일본인 이상으로 곤란이 예상된다. 어려운 조건아래서 어떻게 하면 자신의 희망에 가까운 방을 찾을 수 있을까, 인터뷰의 결과를 「이사하는 데 있어 마음가짐 10개조」로 소개하도록 한다.

#### 1 2월달에 움직이자。

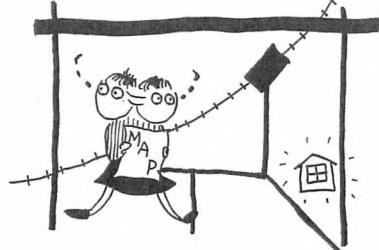
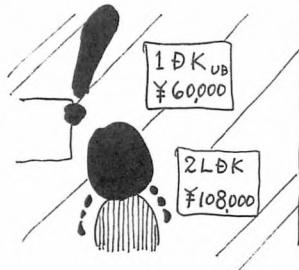
좋은 방은 1월 상순에는 모두 나오자마자 빌리는 사람이 결정되고 만다. 3월에는 조건이 나쁜 것만이 남게 된다. 예를 들어, 치바나 사이타마 등에서 역에서 좀 떨어진 곳이면 아직 좋은 자리가 남아 있다. 그러므로 2월달이 승부다!

#### 2 브지런히 복덕방을 찾을 것.

잡지 등의 안내로 방을 찾는 것 보다, 자기가 살고 싶은 지역의 복덕방을 한쪽에서부터 철저하게 돌아다니다 보면, 얼굴을 익힌 복덕방이 생기게 되어, 잘 들보아 주게 되며, 솔깃한 정보를 입수할 수 있다.

#### 3 집중할 것.

방을 찾을 때는 오랜 시간에 걸쳐 하는 것 보다 2주간 정도에 집중적으로 찾는 것이 좋다. 이 시기에는 오래 시간을



く時間をかけている間に、好物件がどんどんなくなってしまう。

#### 4 意志表示をしっかりとすること。

自分がどのような物件を探しているかを、的確に伝えておくことが大切。自分の考えをきちんと伝えておけば、情報の量が増える。

#### 5 熱意を示すこと。

特に外国人は、外国人というだけで断られてしまうこともある。が、そこでくじけてはいけない。熱意を示せば、必ず協力してくれるところがみつかる。

#### 6 即決が大切。

妥協をしろというのではない。業者からの情報には、素早く対応せよということ。また視点を少し変えただけでも、物件数は増える。

#### 7 必要なもの（保証人や、書類、費用）は事前に揃えておくこと。

契約の段階になってから、なにも揃っていないのでは、決まるのも決まらなくなってしまう。

#### 8 多くの人に力になってもらうこと。

個人契約よりも、法人契約の方が決まりやすいことが多い。また外国人は、日本人と一緒にまわった方が有利な場合が多い。

#### 9 都や区の相談窓口を利用する。

相談料金が無料で、協力的なところが多いし、外国語での相談も可能なところもある。

#### 10 手付金は返らない。

手付金を払うと物件をしばらくの間Keepしてくれる。が、手付金はキャンセルしても戻ってこないことを肝に命じておくこと。

#### 4 明確自己的願望

要向房地產公司清楚地說明自己所找房子的條件。這一點很重要。願望表達地準確，信息量就會增加。

#### 5 表示出熱情

對外國人來說，就因為你是外國人而遭拒絕的情況也是有的。但不能因此而氣餒。要表現出你的執著，那就一定會找到為你解決問題的房地產公司。

#### 6 當機立斷

當機立斷並不是要你妥協，而是指你對從房地產公司得來的信息能迅速作出反應。同時，稍微改變一下想法，可供選擇的房子就會增多。

#### 7 該準備的事情提前準備好（保證人、證明文件、錢）

到了可簽合同的時候，準備不周，就會貽誤好時機。

#### 8 多方求助

以法人名義簽合同，比個人簽容易。另外，外國人如果能和日本人一起去轉房地產公司，往往更有利。

#### 9 利用東京都或各區的諮詢部門

此類諮詢部門一般免費提供幫助。有些地方還能使用外語商談。

#### 10 保證金不退

交了保證金，可以給你保留一段時間房子。但是，請務必了解，一旦交了保證金，如果取消租借意向，保證金是不會還你的。

centrating for about two weeks, rather than spending a long time. When taking a long time during this period, good rentals go quickly.

#### 4 Make your desires clear

It is important to explain precisely what kind of rental you are looking for. You will also have better luck if you state clearly what conditions you are willing to accept.

#### 5 Show enthusiasm

Foreigners are refused only because they are foreigners. Don't be discouraged. Show enthusiasm and a cooperative agent will always appear.

#### 6 An immediate decision is important

We are not saying compromise. We are saying a decision must be made quickly on information supplied by an agency. The number of rentals offered will increase merely by changing one's viewpoint.

#### 7 Prepare the necessities in advance, such as a guarantor, papers and money.

If these have not been prepared by the time a contract is offered, the deal may not be concluded.

#### 8 Ask people to help

In many cases, corporate contracts can be concluded more easily than personal contracts, and it is advantageous for a foreigner to take along a Japanese.

#### 9 Use the facilities of the Tokyo Metropolitan Government or ward offices

No consultation fees are charged and many are cooperative. Consultation in foreign languages is also possible in some cases.

#### 10 Deposit or "Key" money will not be returned

A rental will be held for a short time if one pays a deposit or "Key" money. It should be remembered, however, that such money will not be refunded even if the deal is cancelled.

끌다 보면 좋은 방은 계속해서 없어져 버린다。

#### 4 의사표시를 확실히 할 것.

자신이 어떤 방을 찾고 있는가를 확실히 전해 두는 것이 중요하다. 자신의 생각을 정확하게 전해 놓으면, 정보의 양이 그만큼 늘어난다.

#### 5 열의를 보일 것.

특히 외국인은 외국인이라는 이유만으로도 거절당하는 경우가 있다. 그렇지만, 거기서 약해지면 안된다. 열의를 보이면, 반드시 협력해 줄 곳이 나타난다.

#### 6 즉결이 중요.

타협을 하라는 것은 아니다. 업자로부터의 정보에는 재빨리 대응할 수 있도록 하라는 것. 또한 시점을 조금 바꾸는 것만으로도 방 수는 늘어난다.

#### 7 필요한 것(보증인, 서류, 비용)은 사전에 갖추어둘 것.

계약의 단계가 되어서도 아무 것도 준비되어 있지 않은 상태라면 결정될 것도 결정할 수 없게 된다.

#### 8 많은 사람의 힘을 빌린다.

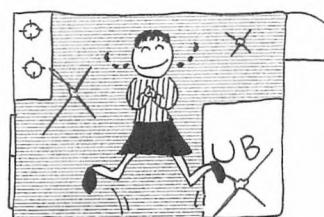
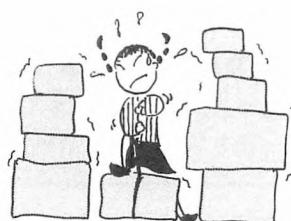
개인계약보다는 법인계약을 하는 편이 결정되기 쉬울 경우가 많다. 또한 외국인은 일본인과 함께 돌아보는 것이 유리한 경우가 있다.

#### 9 도, 구의 상담창구를 이용할 것.

상담요금이 무료이며, 협력적인 곳이 많다. 외국어로 상담이 가능한 곳도 있다.

#### 10 계약금은 돌아오지 않는다.

계약금을 지불하면 방을 잠시 동안 KEEP해 준다. 그렇지만, 계약금은 해약하더라도 돌려받을 수 없다는 것을 명심할 것.



## ●引越しワンポイント アドバイス

1. 学生なら生協の運送部などを利用すると安心で安上がりになる。
2. 宅急便などを使う時は、なるべく荷物をコンパクトにまとめる料金が安くなる。

## ●引越しチェックリスト

1. 引越しの日にちを大家さんに連絡する。
2. 転出届けを引越し前に、住んでいた町の役所に提出する。
3. 転入届けを新しい町の役所に提出する。
4. 電力、ガス、水道、電話会社へ連絡をする。
5. 粗大ゴミがあれば、役所に連絡をして引き取りにきてもらう。

最後に多くの不動産業者から引越し時の、いくつかのトラブルを聞いた。部屋に取り付けてあったエアコンを引越しの時にもついてしまった。いらなくなつたものを、部屋に残したまま引越してしまったなどなど。自分がしたことではないのに「だから外国人は……」とひとくくりにされてしまうのはやるせない。部屋を借りようと思っている多くの外国人のためにも、部屋の後始末はきちんとしよう。家主さんとは、出来ればこまめに連絡を取るように心がけることが大切。また引越しの際に、保証金として払った敷金から、クリーニング代として2、3万引かれてしまうが、これは仕方がないようだ。

そして引越しの際に、いらなくなつたものや、欲しいものがある時などは、リサイクル活動をおおいに活用しよう。

## ●搬家注意要點

1. 學生最好利用“生活協會”的運輸部。既放心又省錢。
2. 如果通過快運搬家公司的話，要儘可能把東西打成小包，可節省費用。

## ●搬家時須辦事項

1. 將搬家日期通知房東。
2. 搬家前到所住區的區政府辦理遷出手續。
3. 到新住址所在地的區政府辦理遷入手續。
4. 通知電力、煤氣、自來水、電話公司。
5. 如有大型垃圾，應與區有關部門聯系回收事宜。

最後，談一下從很多房地產公司聽到的，有關搬家出現的問題。比如：把原來安裝在屋裏的空調卸走；自己不要的東西留在屋裏不處理等等，等等。這時就有人會說：“所以，對外國人嘛……”。自己明明沒做這類事，卻被人一概而論是很不愉快的。因此，為了以後要借房子的衆多外國人着想，也應該做好搬出的善後清理。同時，應特別注意，儘量從細微末節開始，與房東保持聯繫。還有，搬出時，房東從你的押金裏，扣掉兩三萬日圓作為掃除費，這也是不得已的。

如果你在搬家時有什麼不要的或需要的東西的話，不妨利用一下修舊利廢市場。

## ●Two Points for Moving

1. If you are a student, use the transportation department of the university students' cooperative association. It will be cheaper and you can rely on them.
2. When sending articles by parcel delivery service or takkyubin, pack your articles compactly to send them at rates as low as possible.

## ●Moving Check List

1. Notify the landlord what day you are moving out of your home.
2. Submit a moving report to the ward office before moving out of your home.
3. After moving, submit a moving report to the ward office of your new home.
4. Notify the electric power company, gas company, water bureau, and telephone company.
5. If you have bulky refuse, contact the ward office to pick it up.

Lastly, real estate agencies told the We're editorial department of several moving problems. These include tenants removing air conditioners from their rooms and taking them with them and tenants who moved out leaving unnecessary articles behind. It is a pity that these examples affect all foreign tenants. "That's why foreigners are not ...." Clean your room when moving out, as a matter of pride and for the sake of those foreigners looking for rooms as well. It is also important to maintain close communication with one's landlord. Landlords will deduct ¥20,000 or ¥30,000 from the security money deposited with them as cleaning charges when tenants move out. Unfortunately, there seems to be nothing that can be done about this cleaning charge.

If you have any articles you no longer need when you move, or if you need any new articles, actively use an available recycling service.

## ●이사하는데 있어서 원 포 인트 어드바이스

1. 학생이면 생협의 운송부 등을 이용하면 안심하고 싸게 이사 할 수 있다.
- 2.宅急便(가정방문배달) 등을 사용할 때에는 뭘 수 있는 한 짐을 작게 싸는 것이 요금이 싸다.

## ●이사할 때 주의할 점

1. 이삿날을 집 주인에게 미리 연락한다.
  2. 전출 신고를 이사하기 전에, 살고 있던 구청, 시청에 제출 한다.
  3. 전입 신고를 새로운 마을의 사무소에 제출한다.
  4. 전력, 가스, 수도, 전화회사에 연락한다.
  5. 대형 쓰레기가 있으면, 해당관청(구청, 시청)에 연락하여 처리를 부탁한다.
- 마지막으로, 부동산업자로부터 이사할 때의, 몇 가지 문제점을 들었다. 방에 원래 있었던 에어콘을 이사할 때 가지고 가 버린다든지, 불필요한 물건을 방에 내버려둔 채 이사해 버렸다는 등, 자신이 한 일은 아니지만 「이러니 외국인은…」이라고 같은 취급을 당하는 것은 안타깝다. 방을 빌리고자 하는 외국인을 위해서라도 방의 뒷정리는 깨끗이 하자. 집주인과는 될 수 있는 한 자주 연락을 취하는 것이 중요. 또한 이사할 때, 보증금으로 지불한 금액에서 청소비로 2, 3만엔 깎이지만 이것은 어쩔 수 없다.
- 그리고 이사할 때, 필요없게 된 물건이나, 필요한 물건이 있을 경우에는 리사이클 활동을 적극 활용하자.



創業26年

不動産賃貸アパート・マンション

秀徳 株式会社

東京都知事免許 (9) 第11894

代表取締役 鈴木秀彦  
(社) 東京都宅地建物取引業協会  
新宿区支部会員



〒169 東京都新宿区百人町1-20-6  
03-3363-9041 (代)  
ファクシミリ 03-3369-5685

**中国の異才・残雪の処女作**

人が夢を語る場合、必ずしも幸福な夢ばかりとは限らない。特に語り手が作家という人種であった場合はなおのこと。彼らが往々にして語るのは、とんでもなく意地悪で、常軌を逸した悪夢である。そして残雪という語り手が紡いだこの『黄泥街』(河出書房新社、2600円)という作品は、まぎれもなく第一級の悪夢だ。永遠に照りつける禍々しいまでの太陽の輝きの下、夥しい汚物や毒虫にまみれた街“黄泥街”。そこに住む人は誰もかも、緩やかに滅びてゆく街の、あたかも單なる一部品に過ぎないかのように、病み崩れながら日々を無為に過ごしている。そこにはこの国の“純文学”にありがちなカタルシスなど微塵も見当らない。まさに覗めない夢なのである。

たとえばそのマジカルな作品世界をカフカやボルヘスといった当代一級の作家たちの作品と比べてみても、さほど遜色がないのでは、といえば言い過ぎかもしれない。が、この小説には凡百の現代作家たちの持たない特質がある。それは、現代世界の小説が共通して持っている死や言葉といった問題を、とりわけ現代日本の作家によく見られるように個人的な問題に還元することで矮小するのではなく、あくまで共同体や社会の問題として提示しているという点だ。

一作書き上げるたびに新たな謎が生まれ、その度に深い闇の底へ降りてゆく、これはそんな希有な小説家の処女作である。

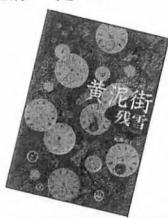
(佐藤健一)

**中國的奇才  
殘雪的處女作**

人們在談論夢境時，不一定限於那些幸福的夢，尤其是當講述者為作家時就更是如此。他們常常談論惡作劇似的，超脫常理的惡夢。一位名叫殘雪的作家所寫的《黃泥街》(河出書房新社, 2600日圓)，則是一個地地道道的一級惡夢。在不吉祥的太陽無休止地照射下，整條街充斥着數不清的垃圾和害蟲。這就是黃泥街。它在緩慢地走向滅亡。而每一個居民又恰恰像其一部分一樣，漸漸地病人膏肓，而日復一日無所事事。中國的“純文學”中常見的感情淨化，在這部小說裏連一點影子都沒有。有的只是一場尚未醒來的夢。

如果說把那些作品同卡夫卡、波爾黑斯等當代一流作家們的作品相比也不遜色的話，或許有些言過其實了。但這部小說中却有着各類現代作家所不具備的特點。即：並沒有因為現代世界上小說的共通的，把死和語言之類的問題還原為個人問題而變得矮小胎胚這種現象在現代日本作家身上尤為明顯胎胚而最終是將其上升到了集體及社會的問題。

每一部作品的完成都將帶來一個新的迷，去探求其深不可測的謎底的，就是這鮮有小說家的處女作。(佐藤 健一)

**A Great Chinese Talent  
Can Xue's First Novel**

When one talks about dreams, all dreams are not necessarily happy ones. This is particularly true is the dream weaver is a writer. Writers frequently tell of exceptionally ill-natured and extraordinary dreams. Huang ni jie (Kawade Shobo Shinsha Publishers, ¥2,600), by Can Xue, is genuinely a first class nightmare. The town of Huang ni jie lies under an immense layer of filth and poison under a sun which shines too brightly, endlessly. The people of the town spend the days aimlessly, wracked by illness, as if they, too, are part of the slowly crumbling town. This work does not have even the slightest catharsis usually found in the "pure literature" of China. It is indeed a dream which does not fade away.

Although it may be an exaggeration to say that this magical work compares to works by Kafka and Borges, this novel is unlike those of her contemporaries. Problems such as death or language are presented as problems of the community and society at large, rather than as private cares as they are often portrayed by modern Japanese writers.

A new puzzle is formed with each new work; one descends a new to the bottom of darkness. An extraordinary first novel.

(Kenichi Sato)

**중국의 귀재  
찬수에의 처녀작**

사람들이 꿈 이야기를 할 때에는 반드시 행복한 꿈일 수만은 없다. 특히 이야기꾼이 작가라는 부류일 경우에는 더욱 그럴 수 있다. 그들이 이파금 이야기하는 것은 가당치도 않게 심술궂고, 상식의 궤도를 벗어난 악몽일 경우도 있다.

찬수에라는 작가가 쓴 이『황니지에』(가와데쇼보신사 2,600엔)라는 작품은, 그런 작품으로서 손색이 없다고 생각한다. 영원히 내리쬐며, 불길할 정도로 빛나는 태양 아래, 엄청난 오물과 독충투성이인 거리 ‘황니지에’는 거기에 살고 있는 사람은 누구나, 마치 서서히 멀망해 가는 거리의 그저 일개 부품에 지나지 않는 것처럼, 병들어 허물어지면서 하루하루를 무위하게 보내고 있다. 여기에는 이 나라의 ‘순수문학’에 흔히 나오는 카타르시스(정신정화작용) 등은 터풀만큼도 보이지 않는다. 그야말로 깨이지 않는 꿈인 것이다.

예를 들어 그 마술적인 작품세계를 카프카나 볼케스라는 당대 일급의 작가들의 작품과 비교해 보아도, 그다지 손색없는 것이 아닌가라고 하면 과언일지도 모르겠다. 그러나 이 소설에는 여러 현대작가들이 가지고 있지 않은 독특함이 있다. 그것은 세계의 현대소설이 공통적으로 가지고 있는 죽음이나, 말에 대한 문제를, 특히 현대 일본 작가에게서 많이 볼 수 있는 것처럼 소재가 개인 문제를 중심으로 한 소협함에서 탈피해, 어디까지나 공동체나 사회문제로서 제시하고 있다는 점이다.

한 작품을 써서 완성할 때마다 새로운 수수께끼가 태어나, 그 때마다 깊은 어둠의 끝으로 떨어져간다. 이것은 흔히 찾아보기 어려운 소설가의 처녀작이다.

(사토 겐이치)

# 新宿のアジア系外国人

►►►社会学的実態報告◀◀◀

新宿在住のアジア系外国人  
と地元民300名に面接調査

奥田道大・田嶋淳子編著  
定価2500円+税75円

発行めこん 東京都文京区本郷2-12-4  
03-3815-1688 FAX3815-1810

- ①多層構造としての新宿
- ②調査に見る地域社会の変貌
- ③アジア系外国人の声
- ④地元の人たちの声
- ⑤調査日誌から
- ⑥新宿調査から学ぶこと  
——日本の地域社会のゆくえ

## 中国映画界の明星 女優『白楊』

中国的グレタ・ガルボといわれ脚光を浴び、中国の映画界で輝きつづけてきた女優白楊。彼女は1937年16歳のとき、沈西苓監督の「十字路」でデビューして以来、常にトップスターでありつづけてきた。現在72歳。

彼女が出演した作品は、まさに中国の歴史を物語るものだ。それらの映画は、中国国内でいままで再上映されている。白楊の最も代表的な映画作品3本が、今回日本で初めて公開される。この機会にお見逃しなく。

### ●『春の河、東へ流る』

監督：蔡楚生

2月3日(水)～12日(金)

日本侵略下の時代、夫と離ればなれになった妻が、苦難のなか夫の帰りを待ちつづける。が、偶然再会した夫は変わり果てていた。白楊27歳の作品。



### ●『十字路』

監督：沈西苓

2月13日(土)～19日(金)

白楊16歳のデビュー作。日本の中国侵略時、不景気で失業者が溢れる上海を舞台に、若者たちの恋愛を可笑しく、哀しく描いた風俗喜劇。

### ●『祝福』

監督：桑弧

2月20日(土)～26日(金)

魯迅の原作を映画化した文芸映画。清朝末年に生きるひとりの薄幸な女性半生を描いたもの。白楊36歳。国際的に高い評価を得た作品。

### 問い合わせ：

ユーロスペース

東京都渋谷区桜丘24-4  
東武富士ビル2F

TEL: 03-3461-0211

## 中國電影界明星 女演員“白楊”

白楊被稱爲中國的“葛麗泰・嘉寶”而引人注目。在中國電影界，她的形象始終光彩奪目。一九三七年，她16歲的時候，出演沈西苓執導的《十字街頭》而一舉成名。之後，她常居首席明星之座。現年72歲。

白楊所演出的每一部影片，都是中國曆史的真實寫照。而且，這些影片至今還在中國國內不斷再映。白楊最具代表性的三部影片，此次將在日本初次上映。望勿坐失良機。

### ●《一江春水向東流》

導演：蔡楚生

2月3日(星期三)～12日(星期五)

在日本侵略時代，夫妻被迫分離後，妻子在苦難中等待着丈夫的歸來。但是，當她偶然與丈夫重逢時，發現他已經徹底變心了。是爲白楊27歳の作品。

### ●《十字街頭》導演：沈西苓

2月13日(星期六)～19日(星期五)

白楊16歳の成名作。影片以在日本侵略下，經濟蕭條，失業猛增的上海爲舞台，描寫了年青人可笑可悲的戀愛故事。是部風俗喜劇片。



### ●《祝福》導演：桑弧

2月20日(土)～26日(金)

這是部將魯迅的原作搬上銀幕的文藝片。描寫了一位生活在清朝末年薄命女性的半生。當時白楊36歳。該影片在國際上得到很高評價。

問訊：ユーロスペース

東京都渋谷区桜丘24-4 東武富士

2F

電話：03-3461-0211

## Actress Bai Yang, Bright Star of the Chinese Movie Industry

Actress Bai Yang, the Greta Garbo of China, continues to shine since her debut in 1937 in "Crossroads" directed by Shen Xi Ling. She was only sixteen years old when she appeared in this film, and has remained a top star since. Bai Yang is now 72 years old.

Her works indeed tell the history of China itself and are still shown there. Three of her representative works will be shown in Japan for the first time. Don't miss this opportunity.

- River of Spring Flowing East  
Directed by Cai Chu Sheng  
Wednesday, February 3, to Friday, February 12

A woman separated from her husband during Japan's invasion waits in hardship for his return. However, meeting him again by accident, she finds he has completely changed. Made when Bai Yang was 27 years old.

- Crossroads  
Directed by Shen Xi Ling  
Saturday, February 13, to Friday, February 19

Bai Yang's debut when she was 16 years old. A humorous film which comically but sorrowfully depicts love among youth in Shanghai, full of many unemployed people due to business recession during the Japanese invasion of China.

- Blessing  
Directed by Sang Gu  
Saturday, February 20, to Friday, February 26

Based on an original work by Lu-xun, this movie depicts half a lifetime of one unlucky woman living in the last part of the Ch'ing dynasty. Bai Yang starred when she was 36 years old. The movie received great international acclaim.



For further information, contact:

Euro Space

2nd Floor, Higashi Takefuji Bldg.  
24-4, Sakuragaoka, Shibuya-ku,  
Tokyo

Telephone: 03-3461-0211

## 중국영화계의 셋별 여배우「白楊」

중국의 그레타・ガル보라고 각광을 받고, 중국의 영화계에서 빛을 발휘해 온 여배우 白楊。그녀는 1937년 16세 때, 沈西苓감독의 「십자로」로 데뷔한 이래, 계속톱스타를 유지해 왔다. 현재 72세。

그녀가 출연한 작품은, 그야말로 중국 역사를 이야기해 주고 있다. 그 영화들이 지금도 중국 국내에서 재상영되고 있다. 白楊의 가장 대표적인 영화 작품 3편이 일본에서 처음으로 공개된다. 이번 기회를 놓치지 않도록!

### ●「봄의 강, 동으로 흐른다」

감독: 蔡生

2월3일(수)～12일(금)

일본침략하의 시대, 남편과 멀리 헤어지게 된 부인이, 고난중에도 남편이 돌아오기를 즐겼던 기다리지만, 우연히 재회한 남편은 너무나 변해 있었다。  
白楊 27세때 작품。

### ●「십자로」

감독: 沈西苓

2월13일(토)～19일(금)

白楊 16세의 데뷔작. 일본의 중국침략시, 불경기로 실업자가 넘치는 상해를 무대로, 젊은이들의 사랑을 우스꽝스러우면서도 슬프게 그린 풍속희극.

### ●「축복」

감독: 桑弧

2월20일(토)～26일(금)

노신의 원작을 영화화한 문예영화. 청조 말기에 살았던 한 불행한 여성의 반생을 그린 것. 白楊 36세. 국제적으로 높은 평가를 얻은 작품

문의처: 유로스페이스

도쿄도 시부야구 사쿠라가오카  
24-4 히가시다카후지2층  
TEL: 03-3461-0211

## AMUSEMENT

## VIDEO SHOP DIRECTORY

今回は読者の強い要望に答え、韓国・中国・東南アジアのビデオを専門に扱うビデオショップを紹介したい。

這次為滿足讀者的強烈要求，介紹一下韓國、中國以及東南亞的錄像帶專營店。

In response to readers' strong requests, this month we are introducing some shops specializing in videos from Korea, China and Southeast Asia.

이번 회에는 독자들의 강한 요망에 답하여, 한국·중국·동남아시아의 비디오를 전문적으로 취급하는 비디오 슬을 소개하도록 하겠습니다.

韓国ビデオショップ	住 所		韓國錄像帶專營店	Korean Video Shops	한국 비디오 슬
コバクサ (年中無休、2:00pm~5:00am)	新宿区大久保1-1-17 市川マンション102 TEL: 03-5272-9936	韓國の小説や漫画などの書籍も揃っている。	還備有韓國的小說、漫畫等書籍。	Korean novels and comic books are also available.	한국의 소설이나 만화 등 서적도 갖추고 있음.
太陽 ★1:00pm~3:00am	墨田区江東橋4-22-5 シャトトレ秀光301 TEL: 03-3846-8770	宅配業務あり。また韓國への送金、引っ越しのサービスもある。	可送貨上門。並辦理經營往韓國匯款及搬家業務。	Parcel delivery service, remittances to Korea and moving services also handled.	배달 가능, 그 외 한국에 송금, 이사 서비스도 있음.
ラッキービデオ ★2:00pm~4:00am	TEL: 03-3369-7344 (電話注文のみ)	ビデオ、キムチの宅配あり。その他航空券も扱っている。韓國への送金も行なっている。	可送貨上門。店内還銷售朝鮮醃漬菜。辦理飛機票及往韓國匯款。	Video tapes and Kimchi delivered to the home. Airline tickets handled. Remittances to Korea also possible.	비디오 배달해 줌. 김치배달도 함. 그 외 항공권도 취급하고 있다. 한국에 송금도 할 수 있음.
カガ ★1:00pm~4:00am	新宿区大久保1-12-3 カーサー第二新宿ビル1108 TEL: 03-3232-1285	ビデオの宅配あり。店内には5000本以上のビデオが揃っている。	錄像帶可送貨上門。店内備有錄像帶5000盒以上。	Video tapes delivered to the home. More than 5,000 titles available in the shop.	비디오 배달 가능. 점내에는 5,000개 이상의 비디오테이프를 갖추고 있음.
学生ビデオ ★3:00pm~4:00am	新宿区百人町2-15-11 TEL: 03-3366-9296	電話注文のみ。	出售朝鮮醃漬菜, 出租激光唱片, 並可送貨上門。	Orders by telephone only	전화 주문만 받음.
国際ビデオ ★1:00pm~2:30am	荒川区東日暮里3-42-11 TEL: 03-3803-1739	キムチ、CD、テープも取り扱っている。宅配OK。	只受理電話訂貨。	Kimchi, CD, tapes also sold in shop. They delivered to the home.	김치, CD, 테이프도 취급하고 있음. 배달 OK.
シャロームビデオ ★2:30pm~3:30am	新宿区新宿7-26-59 ニューエースターハイツ203 TEL: 03-3208-7744 03-3204-7994	ビデオの宅配OK。	可送貨上門。	Video tapes delivered to the home.	비디오 배달 OK.
中国ビデオショップ			中國錄像帶專營店	Chinese Video Shops	중국 비디오 슬
三栄商事 ★10:00am~12:30am	豊島区池袋2-41-2 大屋ビルB1 TEL: 03-3984-6409	香港の無線テレビ局のビデオが揃っていて、広東語、北京語、タイ語のビデオがある。	是香港無線電視台在日本地區的代理。並有廣東話、北京話、泰語的錄像帶。	Video programs from broadcast TV stations in Hong Kong are available. Tapes are in Cantonese, Mandarin and Thai.	홍콩의 무선 방송국의 비디오가 갖추어져 있어, 광동어, 북경어, 태어의 비디오가 있다.
日光商事 ★10:00am~7:30pm	宇都宮市宿郷町480番地 菊屋ビル202 TEL: 0286-37-9166	宅急便OK。タイ、台湾、中国食品も取り扱っている。	可送貨上門。同時經營泰國、台灣、中國食品。	Video tapes delivered to the home. Thai, Taiwanese and Chinese foodstuffs also handled.	배달 OK. 타이, 타이완, 중국 식품도 취급하고 있음.
三友ビデオショップ ★1:00pm~1:30am	大阪府中央区島之内2-9-11 大和町ビル201 TEL: 06-211-8806	中国語、タイ語のビデオが揃っている。中国書籍の貸し出しを行なっている。その他、台湾とタイの食品を扱っている。	備有中文、泰語錄像帶。出租中國書籍，並經營台灣、泰國食品。	Chinese and Thai video tapes available. Chinese books for rent. Taiwanese and Thai foodstuffs also handled.	중국어, 태어의 비디오가 갖추어져 있음. 중국서적을 대출하기도 함. 그 외 타이완과 태어의 식품도 취급.
飛達ビデオショップ ★1:30pm~11:00pm	新宿区高田馬場3-2-5 ANビル4F TEL: 03-5386-9258	台湾の娯楽、映画雑誌を扱っていて、CDの貸し出しも行なっている。食品も扱っている。	經銷台灣娛樂、電影雜志, 出租激光唱片及銷售食品。	Taiwanese entertainment and movie magazines available. CD's for rent. Foodstuffs also available.	타이완의 오락, 영화잡지 를 취급하고 있으며, CD 대출도 함. 식품도 있음.
阿凡商会 ★12:00pm~11:00pm	葛飾区東新小岩1-3-11 TEL: 03-3692-7331	注文に応じてビデオの発送を行なっている。年中無休。	根據顧客要求隨時發貨。全年營業。	Video tapes delivered on request. Open 7 days per week.	주문에 응하여 비디오 테이프를 발송하고 있음. 연중무휴
その他の国のビデオショップ			其他國家的錄像帶專營店	Other Countries	그외 나라의 비디오 슬
マネインターードストア 10:00am~10:00pm★	足立区竹ノ塚1-33-9 TEL: 03-3850-0280	ラブストーリー、アクション、コメード中心の、タイとフィリピンのビデオが揃っている。バキスタンの食品も扱っている。	備有以愛情、武打、喜劇片爲主的泰國、菲律賓錄像帶。還經營巴基斯坦食品。是一個具有相當規模的店。	Thai and Filipino videos of mainly love stories, action and comedies available. Pakistani foodstuffs also sold. Large store.	리브 스토리, 액션, 코미디 중심의 태국과 필리핀의 비디오가 갖추어져 있음. 파키스탄 식품도 취급하고 있음. 꽤 규모가 큰 가게.

## (有)日光商事ビデオレンタル・アジア食品センター

- ◆北京語、広東語、台湾語、タイ語のビデオの販売およびレンタル。
- ◆北京語、広東語のCD、ビデオ、タイ語のカラオケの特売。
- ◆中国、台湾、タイの各種故郷の食品がすべて有り。
- ◆ビデオの広告制作および放送業務。

◆中国の歴史(歴史人物)ドラマの日本語  
字幕付きビデオを4月からレンタル開始!!  
【詳しい内容は次号の広告でご紹介します】

●お気軽にご相談ください。☎ 03-3232-8143

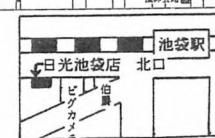
## ◎新宿本店

東京都新宿区大久保  
1-15-12  
☎ 03-3209-0372



## ◎池袋加盟店

東京都豊島区西池袋  
1-29-14  
オリエント池袋209室  
☎ 03-3988-0575



## ◎横浜加盟店

横浜市中区伊勢佐木町  
6-146-3  
伊勢佐木六番館 501室  
☎ 045-241-5077

## ◎宇都宮加盟店

☎ 0286-37-9166

## ◎大阪加盟店

☎ 06-211-8806

# WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎？您想學習語言嗎？《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

## 物 GIVE & TAKE

1. ワインレッド色でユニークなデザインの保温ポットを差し上げます。  
(中井ゆか [NAKAI YUKA]  
目黒区／自由業  
編集部で預かっています)

1. 奉送一個設計別土、酒紅色的保温瓶。  
(中井 ゆか [NAKAI YUKA]  
/目黒區/自由職業者/編輯部  
代為保管)

1. A heat-insulating jar of unique design, wine red, available to anyone interested in picking it up.  
(Yuka Nakai  
Meguro-ku free-lance worker  
Contact We're editorial department)

1. 와인레드색의 독특한 디자인의 보온 풋트를 드리겠습니다.  
(나카이 유카/메구로구/  
자영업/연락은 편집부로)

## 学 TEACH & LEARN

1. 私は明治大学の学生です。日本語を教えてくれる方を探しています。かわりに中国語と英語を教えます（去年英検の準1級を取得）。お互いに勉強をしましょう。ご連絡をお待ちしています。

(鄭偉達 [Zheng Wei-de]  
TEL: 3322-8975  
世田谷区／学生)

2. 私は本気で英語を勉強している日本の高校生です。年齢が近い人で、ネイティブスピーカーの方と、友達感覚で自然な交流を持ちたいです。私は日本語を教えます。ご連絡を下さい。

(安田久美子 [YASUDA KUMIKO]  
〒154 世田谷区上馬5-23-14  
学生)

3. 広東語を教えます。グループ、個人どちらでもOK。私は中国語を専攻し5年以上教えた経験があります。各種の資格や証明書を持っています。時間や料金については相談して決めましょう。

(CHAN TIN FU (香港出身)  
TEL: 0422-20-0934  
武藏野市／留学生)

4. アップルコンピュータを勉強したいと思っています。DTPとデータベースに関心があります。教えてくださる方、ご連絡下さい。

(李榮子 [LEE EIKO]  
TEL: 03-3371-1412 /会社員)

1. 我是明治大學的學生。想找一位能教我日語的人。希望以教中文和英文作為交換(我去年獲得英語檢定準1級證書)，讓我們互教互學。請聯系。  
(鄭偉達 [Zheng Wei-da] /  
電話: 3322-8975/世田谷區/  
學生)

2. 我是日本女高中生，正在認真學英語。想與一位年齡接進、英語圈出身的人，進行朋友式的自然交流。我可以教日語。請聯系。

(安田 久美子 [YASUDA  
KUMIKO] 〒154 世田谷  
區上馬5-23-14/學生)

3. 教授廣東話。小組、個人均可。我專攻中文，有5年以上教學經驗。持有多種資格及證明書。時間、費用面談決定。  
(CHAN TIN FU [香港出身]/  
電話: 0422-20-0934/武藏野  
市/留學生)

4. 我想學阿普魯計算機。並對DTP和資料源感興趣。願意指導我的人，請聯系。  
(李榮子 [LEE EIKO] / 電  
話: 03-3371-1412/公司職員)

1. I am a Meiji University student and am looking for someone who is willing to teach me Japanese. I would like to teach Chinese and English in return. Last year I passed the Quasi 1st Class English proficiency examination. Let's study together. I am looking forward to hearing from readers.

(Zheng Wei-de  
Tel.: 03-3322-8975  
Setagaya-ku, Tokyo / student)

2. I am a Japanese senior high school student seriously studying English. I would like to have some natural conversation with a native speaker my age as a friend. I can teach Japanese in return. Please contact me if you are interested.

(Kumiko Yasuda  
5-23-14, Kamiuma, Setagaya-ku,  
Tokyo 154 / student)

3. I can teach Cantonese to groups or individuals. I majored in Chinese and have taught Chinese for more than five years. I have various qualifications and certificates. We can decide on the hours and charges after discussing them.

(Chan Tin Fu, born in Hong Kong  
Tel.: 0422-20-0934,  
Musashino-shi / student)

4. I'm in love with my Apple Computer. Let's work on DTP and data base together - potential business opportunities??!! Call and leave message.

(Lee Eiko  
Tel.: 03-3371-1412  
company employee)

1. 저는 메이지 대학의 학생입니다. 일본어를 가르쳐 주실 분을 찾고 있습니다. 그대신 중국어와 영어를 가르쳐 드리겠습니다(작년 영어검정 1급 취득). 같이 공부합시다. 연락을 기다립니다.

(지엔 웨이드/TEL:3322-8975  
/세타가야구/학생)

2. 저는 영어공부에 몰두하고 있는 일본 고교생입니다. 저와 나이가 비슷하며, 모국어가 영어인 분과 친구처럼 자연스러운 교류를 하고 싶습니다. 저는 일본어를 가르쳐 드리겠습니다. 연락하여 주십시오.  
(야스다 구미코 우편번호154  
세타가야구 우에마 5-23-14  
/학생)

3. 광동어를 가르쳐 드립니다. 그룹이나 개인, 어느 경우라도 좋습니다. 저는 중국어를 전공하였으며, 5년 이상 가르친 경험이 있습니다. 각종 자격이나 증명서도 갖고 있습니다. 시간이나 요금에 관해서는 상담하여 결정합시다.

(산 틴 푸(홍콩출신)/  
TEL:0412-20-0934  
/무사시노시/유학생)

4. 애플 컴퓨터를 배우고자 생각합니다. DTP와 데이터베이스에 관심이 있습니다. 가르쳐 주실 분은 연락하여 주십시오.  
(이영자/신주쿠구  
기타신주쿠/회사원  
/TEL:03-3371-1412)



WANTED  
WORK & EMPLOYMENT

1. 私は韓国の文化、人々、生活に、大変興味を持っています。将来的には、韓国の会社で仕事（広告企画及びデザイン）をしたいと考えています。日本人の雇用状況をご存じの方、またはいろいろアドバイスを下さる方、ぜひ連絡を下さい。

(渡辺博史 [WATANABE HIROSHI]  
〒683 鳥取県米子市夜見町3070-39  
会社員)

1. 我對韓國的文化、人、生活很感興趣。希望以後能在韓國的公司(廣告的計劃和設計)工作。有誰了解雇用日本人的情況，或能給我出主意，請聯系。

(渡邊 博史 / [WATANABE HIROSHI] 〒683 鳥取縣米子市夜見町3070-39/公司職員)

I am very interested in Korean culture, people, and life styles. I would also like to work in a Korean company doing advertising planning and design work. I would like very much to hear from those who know the employment situation for Japanese and who could offer me some advice.

(Hirosi Watanabe  
3070-39, Yamicho, Yonago-shi  
Tottori-ken 683/company employee)

1. 저는 한국의 문화, 사람, 생활에, 대단히 흥미를 갖고 있습니다. 장래에는, 한국 회사에서 일(광고기획 및 디자인)을 하고 싶습니다.

일본인의 고용상황을 알고 계신분, 또한 여려가지 조언을 주실분은 꼭 연락을 주십시오.

(와타나베 히로시  
/우편번호683 뜬토리켄 요나고시요미초 3070-39/회사원)

1. 私はいろいろな国に 관심があり、たくさんの人と友達になりたいと思っています。

(帆足みゆき [HOASHI MIYUKI]  
〒870 大分県舞鶴町3-4-17/会社員)

2. 私は映画、音楽、スポーツ、本、旅行など、さまざまなものに興味がある、30歳のアメリカ人の男性です。女性の方と友達になって、できれば真面目なおつき合いをしたい。まずはお手紙を下さい。

(JIM CLARK  
〒226 横浜市緑区大丸町350 矢島ビル501  
エー・ユー・エル英語教師)

3. 韓国、そして香港など東南アジアの女性の方とお友達になりたいと思っています。ご連絡を下さい。

(三浦由美子 [MIURA YUMIKO]  
TEL: 0422-55-6329/武藏野市/主婦)

4. 私はシンガポール出身の女性です。横浜に住む中国人女性あるいは、中国系女性と友達になりたいです。中国語でお手紙下さい。

(李 美眞 [Li Mei zhen]  
〒657 神戸市灘区上野通3-5-3/主婦)

5. 私は地方に行って自然農法で農業をやろうと思っています。農業に興味のある方、またはアドバイスを下さる方、ご連絡下さい。

(加納康治 [KANOU KOJI]  
TEL: 044-986-2650/川崎市/会社員)

6. いま韓国語を勉強しています。韓国語のできる方とお友達になりたい。私は英語とスペイン語とフランス語ができます。

(石川敏治 [ISHIKAWA TOSHIHARU]  
千葉県四街道市下志津新田2545-289  
会社員)

1. 我對各國的事情都感興趣，希望與許多的人交朋友。

(帆足 みゆき / [HOASHI MIYUKI] 〒870 大分縣舞鶴町3荔鯉7/公司職員)

2. 我是美國人，30歲，男性。對電影、音樂、體育、讀書、旅行等各方面都感興趣。想交個能真誠交往的女性朋友。有意者請先來信。

(J. CLARK / 〒226 横浜市緑區大丸町350 矢島ビル501/英語教師)

3. 我想與韓國、香港等東南亞的女性交朋友。請聯系。

(三浦由美子 [MIURA YUMIKO] / 電話:  
0422-55-6329/武藏野市/家庭主婦)

4. 我是新加坡出身的女性。想與住在橫濱的中國女性或歷裔女性交朋友。請用中文寫信給我。

(李 美眞 [Li Mei zhen] /  
〒657 神戸市灘区上野通3-3  
/家庭主婦)

5. 我打算到農村去，用自然農作物種植法經營農業。對農業有興趣的人，或能給予我指導的人，請聯系。

(加納康治 [KANOU YASUHARU] / 電話:  
044-986-2650/川崎市/会社員)

6. 我正在學朝鮮語。想與會朝鮮語的人交朋友。我本人會英語、西班牙語和法語。

(石川敏治 [ISHIKAWA TOSHIHARU] / 千葉縣四街道市下志津新田2545-289  
会社員)

1. I am interested in various countries and wish to become friends with many people.

(Miyuki Hoashi  
3-4-17, Maizuru-machi, Oita-ken 870  
company employee)

2. I am an American male 30 years old, with various interests such as movies, music, sports, books, and travel. I would like to become friends with a woman and, if possible, develop an earnest association. As a first step, please write to me.

(Jim Clark  
501, Yajima Bldg., 350, Omura,  
Midori-ku, Yokohama-shi 226  
AUL English instructor)

3. I would like to become friends with females from Korea, Hong Kong, and Southeast Asian countries. Please contact me.

(Yumiko Miura  
Tel.: 0422-55-6329, Musashino-shi  
housewife)

4. I am a Singaporean female. I wish to become friends with Chinese females or females of Chinese ancestry living in Yokohama. Please write me in Chinese.

(Li Mei-zhen  
3-5-3, Ueno-dori, Nada-ku  
Kobe 657 / housewife)

5. I wish to go to the country to try natural agricultural methods. I would like to hear from those who are interested in agriculture or those who can give me some advice.

(Koji Kanou  
Tel.: 044-986-2650, Kawasaki-shi  
company employee)

6. I am studying Korean. I wish to become friends with those who understand Korean. I understand English, Spanish, and French.

(Toshiharu Ishikawa  
2545-289, Shimoshizu-shinden  
Yotsukaido-shi, Chiba-ken  
company employee)

1. 저는 여러나라에 관심을 갖고 있으며, 많은 나라의 사람들과 친구가 되고 싶습니다.

(호아시 미유키/우편번호870  
오이타켄 마이쓰루쵸 3-4-17  
/회사원)

2. 저는 영화, 음악, 스포츠, 책, 여행 등 여려가지에 흥미가 있는 30세의 미국인 남성입니다. 진실하게 교제를 할 수 있는 여성을 찾고 있습니다. 먼저 편지를 주십시오.

(제이 클라크/우편번호226  
요코하마시 미도리구  
오마루쵸 350 야시 마비루 501  
/AUL이라는 영어학원강사)

3. 한국, 홍콩 등의 동남아시아 여성들과 친구가 되고 싶습니다. 연락을 부탁드립니다.

(미우라 유미코/  
TEL:0422-55-6329  
/무사시노시/주부)

4. 저는 싱가포르 출신의 여성입니다. 요코하마에 사는 중국인 여성 또는 중국계 여성과 친구가 되고 싶습니다. 중국어로 편지를 주십시오.

(리 메이 젠/우편번호 657  
고오베시 나다구  
우노도오 3-5-3/주부)

5. 저는 지방에 가서 자연농법으로 농업을 해보려고 하고 있습니다. 농업에 흥미 있으신 분, 또는 조언을 해주실 분은 연락해 주십시오.

(가노우 야스하루  
/TEL:044-986-2650  
/가와자키시/회사원)

6. 지금 한국어를 공부하고 있습니다. 한국어를 할 수 있는 분과 친구가 되고 싶습니다. 저는 영어, 스페인어, 프랑스어를 할 수 있습니다.

(이시가와 고우지  
/치바켄요츠가이도시  
시다시쓰신다2545~289  
/회사원)

## HEART TO HEART

發見

## 言葉を超える 交流の秘けつ

**かいつづく**  
天地開闢以来、人間の体の構造はさほど大きな変化があった訳ではないはずなのに、インドネシア人留学生の友人の一人が日本に来て一年になろうというある日、日本人の女の子に「君って“乳首”多いね」と話しかけ、その場で会話が凍り付いてしまったという事件があった。しばらくして“乳首”ではなく“にきび”であったことに気がついた私はCHIKUBIとNIKIBIとはローマ字表記で□IK□BIと非常に似ており、間違いやすいのだと彼に代わって苦しい弁明をしなければならなかった。かれこれ27年間日本人をやってきた中で出くわした言い間違いのうち、最も恐るべき、かつ愉快なもの一つであった。

この間違いは恐らく漢字圏の外国人では犯し難い種の間違いであろう。ともあれ、個人差はあるものの日本語を習い始めて1年ほど経過した外国人の日本語は上述のような悲惨な会話を生じ易い。これは既に結構喋れるだけに、時折その中に潜む致命的な誤りが発見され難い、または発見されぬまま、文章全体としては意味が通ってしまう場合が多いからである。

## 言葉の壁が あらたな交流を生む

さまざまな国から人々が訪れ、生活するようになった日本。同時に日本語もそれぞれ異なる文化的パックグラウンドを持つ人々によって話されるようになった。言語の、文化に対する依存性は高く、結果として標準的日本語が存在する一方で、彼ら独自の味を持った日本語が生まれつつある。毒も微量ならば薬となるが如く、言語の壁も時として新たな交流への踏み台となり得るのだ。

確かに言語の壁という存在がそう生やさしいものではないことは外国語学習を経験したことのある

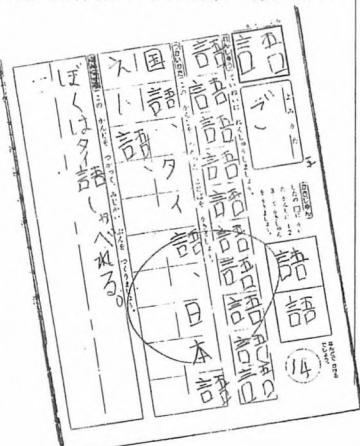
## 超越語言巧溝通

自開天闢以來，人類的身體結構並未發生過大的變化。然而，在我的朋友，一位印度尼西亞留日學生身上却發生了這樣一件事：那是他來日不到一年的時候。有一天，他對一位日本女學生說：“你的乳頭真多啊！”談話頓時僵住了。過了好一會兒，我才明白，他要說的不是“乳頭”，而是“粉刺”。因為，用日語羅馬字標音，“乳頭”(CHIKUBI)和“粉刺”(NIKIBI)相近而且易錯。我好費了一番口舌才替他解釋清楚。作了27年的日本人，在所遇到的語言交談錯誤中，上述例子可說是最可怕，而又最有意思的了。

這類錯誤在漢字圈其他國家的人中，可能不太容易發生。無論怎樣，由於個人情況不同，學了一年左右日語的外國人出現上述令人尷尬的語言錯誤，也是在所難免的。這是因為，有時日語已經講得很流利而使隱藏其中的致命性錯誤不易被發現；或者，由於文章通篇明了而掩蓋了其中的錯誤。

## 語言障礙 孕育着新的交流

隨着不同國度的人來到日本訪問和生活，日語也成了文化背景不同的人們共同使用的語言了。由於語言對文化的依賴性很強，其結果是，在標準的日語之外，又開始出現一種具有外國人各自特色的日語。正像微毒可以成藥一樣，語言



## When "International Consciousness" Is Lost, Language Barriers will Vanish

Since the creation of the world, the human body structure must have not undergone any major changes. A friend of mine, an Indonesian student studying in Japan, said to a Japanese girl one day after having been in Japan about a year: "You have many 'chikubi' (nipples)." The conversation came to an abrupt halt. After a while, I realized it was "nikibi" (pimples) that he had meant and not "chikubi." I had difficulty in explaining to my friend that "chikubi" and "nikibi" were very similar in Romanized notation [ JIK I JBI and that they could be easily misunderstood. This was one of the most serious yet hilarious errors in conversation I have experienced in my 27 years.

Perhaps these errors are hardly made by foreigners from countries that use kanji. In any event, the Japanese of foreigners who have spent about one year learning the language is liable to cause some unfortunate experiences as shown above. This is because since Japanese is already spoken fairly proficiently, critical errors that are sometimes hidden in spoken Japanese are hard to find or are not found, and in many cases Japanese sentences as a whole are accepted as they are.

## Language Barriers Create Fresh Interchange

A large number of people from different countries live in Japan, and Japanese is beginning to be spoken by many with diverse cultural backgrounds. Languages depend a great deal on culture and as a result Japanese with tones unique to these people is being created along standard Japanese. As a very small amount of poison can become a medicine, the language barrier can be at times a footstool for new interchanges.

Those who have experienced learning a foreign language invariably feel that a language

## 언어의 벽을 뛰어 넘은 교류의 비밀

천지개벽이래, 인간의 몸의 구조가 그다지 크게 변할 리가 없는데, 인도네시아인 유학생 친구 중의 한 명이 일본에 와서 1년정도 되는 어느 날, 일본인 여자 아이에게 「너는 참 '치쿠비(젖꼭지)'가 많구나」라고 말을 걸어, 그 자리에서 대화가 끊겨 버리고 만 일이 있었다. 잠시 후 "치쿠비(젖꼭지)"가 아니라 "니키비(여드름)"라는 것을 눈치챈 나는 CHIKUBI와 NIKIBI는 로마자 표기로 □IK□BI 형식이라, 너무 비슷하여 실수하기 쉽다고 그를 대신하여 진땀흘리며 변명을 하지 않으면 안되었다. 이력저력 27년간 일본인으로서 살아오던 중에 들어왔던 실수중에서, 가장 놀랬고, 또한 유쾌한 것중의 하나였다.

이런 실수는 한자권에 속하는 외국인으로서는 보기 드문 종류의 실수다. 어쨌든, 개인차는 있지만, 일본어를 배우기 시작한지 1년정도 된 외국인의 일본어는 위의 경우와 같이 말못할 상황이 일어나기 쉽다. 어느 정도 말할 수 있게 되면, 전제적인 문장의 의미가 통하기 때문에, 듣는 상대도 가끔씩 섞여 있는 치명적인 잘못을 발견하기 어렵고, 또한 발견되지 못한 채 넘어가는 경우가 많다.

## 언어의 벽이 새로운 교류를 생성

여러 나라사람들이 건너와 생활하게 된 일본. 동시에 일본에도 각자 다른 문화적 배경을 갖고 있는 사람들에 의해 쓰여지게 되었다. 언어는 문화에 대한 의존도가 높아서, 결과적으로 표준적 일본어가 존재하는 한편, 외국인 특유의 일본어가 생겨나기 마련이다. 독약도 소량일 때는 약이 되는 것처럼, 언어의 벽도 때로는 새로운 교류로 이어주는 밀발침이 되기도 한다.

확실히 언어의 벽이라는 존재가 그렇게 간단한 것이 아니라는 것은, 외국어학습을 경험한 적이 있는 사람다면 누구든지 느끼고 있을 것이다. 그 "일"이 있고나서 2년이 지난 지금, 일본어를

人なら誰でも感ずることであろう。あの“事件”から2年が経ち、今では日本語も流暢に喋れるようになった彼も日本に来たばかりの当時を振り返ってこう語った。

「最初はやっぱり日本語が喋れなくて苦労したよ。一生懸命勉強したけど、始めは誰だってべらべらと喋れるわけじゃないからどうしてもゆっくりになってしまうんだ。それで誰かに何か尋ねるときなんか、『お前、一体何が言いたいんだ。早く答え』っていわれているような感じで、焦るあまり日本語が出なくなっちゃうし…」

## 間違いを見守る余裕と笑い飛ばすほがらかさ

日本語がたどたどしい間はなにかと日本人に無愛想にされたり、「英語、ダメダメ」と言って逃げ回られたりと、彼らが日本語で自分の意志を伝えられるようになるまでの道程は決して平坦なものでは無かったに違いあるまい。国際交流が盛んになり、より多くの外国人が日本語を学んでいる現在、日本人としてせめて日本との壁を乗り越えようと励んでいる外国人を温かく見守ってあげるだけの心の余裕くらいは持ちたいものである。

一方、日本語が結構話せるようになると今度は自分の日本語がまだ変だという自覚があるにも拘らず、それを指摘される機会が極めて少ないと悩みが生じ始める。それは日本人の意識の中に、

的障礙有時也能成為通向新交流的階梯。

學過外語的人誰都會感到，消除語言的障礙並非易事。上述“事件”發生後兩年，那位印度尼西亞留學生已經能操一口流利的日語了。當回首往事時，他說：

“最初，我真為不能講日語而吃了不少苦。雖然拼命地學，但學習之初，誰都不可能講得很流利，只好慢慢地說。但每當我向誰打聽點兒什麼時，總覺得對方想對我說：‘你這個人，到底要說什麼？趕緊說！’一着急，日語就更說不出來了。”

## 放任錯誤 與善意的笑聲

外國人當自己講日語還不熟練時，常感到日本人有些不耐煩；但一改說英語，日本人又“英語？不行！不行”地連聲回避。可見，外國人走上用日語表達自己意志的道路絕非平坦。現在，國際交流越來越頻繁，許多外國人都在學習日語。作為一個日本人，我認為至少應該誠心誠意地熱情幫助那些為逾越與日本之間鴻溝而奮發學習的外國人。

另一方面，有些人能講一些日語後，又產生了新的問題。也就是總覺得自己講的日語不地道，却又苦於得不到日本人的指正。但對日本人來講，人家正在拼命用日語講話，你却在旁邊逐一挑錯，打斷了人家，豈不是太不禮貌了嗎。其實不然，能指出所講日語的錯誤，對他們來說，是感激不盡的事。經常有人說，當學外語的人講錯的時候，絕不能笑。因為他一旦被人笑

barrier is not easy to overcome. Two years after the experience mentioned at the beginning of this piece, that same gentleman now speaks Japanese fluently. He recalled to me the time shortly after he arrived in Japan. "In the beginning, I had a lot of difficulties as I could not speak Japanese at all. I tried hard, but no one can become fluent right from the beginning. I could only speak very slowly. When I tried to ask somebody a question, they would reply, 'What do you want to say? Speak more quickly.' The more I hurried, the less I could speak."

## Composure in Observing Errors and Cheerfulness in Laughing Them Off

Foreigners in Japan at the point of being able to convey their intentions in Japanese must feel frustrated when Japanese respond bluntly if the spoken Japanese is poor, or when the listener runs away saying "I do not understand English." As Japanese, we must be encouraged to have the composure to at least warmly watch over those who are trying to overcome the language barrier at this time when more people are learning Japanese.

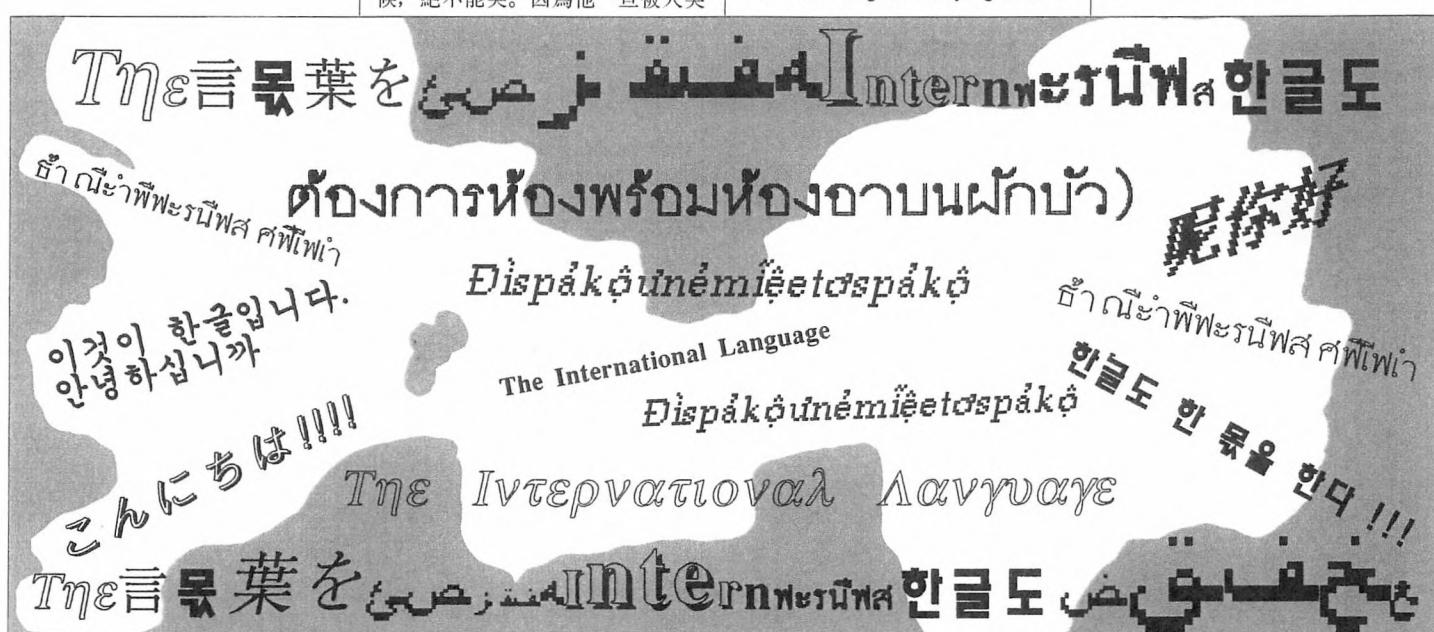
On the other hand, when one begins to be able to speak Japanese fairly well, one starts to feel that the chances to correct one's funny Japanese seem extremely few even though one knows one's own Japanese is still strange. Japanese feel bad about pointing out errors and halting the flow of conversation while a foreigner is trying hard to

유창하게 말할 수 있게 된 그도 일본에 왔을 당시를 되돌아 보면 서 이렇게 말했다.  
「처음엔 역시 일본어가 서툴러 고생했어요. 열심히 공부는 했지만, 어느 누구라도 처음부터 유창하게 말할 수는 없는 거라, 아무래도 말을 천천히 하게 되지요. 그래서 누군가에게 뭔가 물어 볼 땐, 상대방이 ‘도대체 뭘 이야기하려는 거야, 빨리 말해’하는 듯한 느낌이 드는 거예요. 그래서 서둘다 보면 더욱 더 일본어가 막히기 시작하는 거예요.」

## 실수를 지켜보는 여유와 웃어 넘길 수 있는 호탕함

일본어가 서툴르면, 어쩐지 일본인이 불친절하게 느껴지거나, 「영어? 못해요, 못해」하며 도망쳐 버리는 등, 그들이 일본어로 자신의 의사를 전할 수 있게 되기까지의 길은 결코 평탄한 것만이 아니었음을 틀림없다. 국제교류가 활발하게 이루어지고, 더욱 많은 외국인이 일본어를 배우고 있는 현재, 일본인이라면 적어도 일본과의 벽을 넘으려고 노력하고 있는 외국인을 따뜻하게 지켜보아주는 마음의 여유 정도는 가지고 있었으면 한다.

한편, 일본어를 어느 정도 말할 수 있게 되면 이번에는 자신이 자신의 일본어가 아직 완전치 않다고 느끼는 태도 그것을 지적당하는 기회가 극히 적다는 고민이 생기기 시작한다. 그것은 일본인의 의식 중에, 모처럼 일본어로 열심히 이야기 하려고 있는데, 하나 하나 그 실수를 지적해서, 말을 끊어버리는 것은 미안하다는 생각이 있기 때문이기



折角日本語で一生懸命話しかをしようとしているのに、いちいちその間違いを指摘し、話しかの腰を折つては申し訳ないと考えるからであろうが、実は日本語の誤りを教えてあげることの方が彼らにとって有り難いのだ。外国語学習をしている人が言い間違いをした際、決して笑つてはならないということをよく耳にする。これは一度、笑い者になると再び間違えることを恐れ、話す意欲が萎縮してしまうからだという。しかし、私は、時と場合、そして何より相手によるが、日本語学習者がおもしろい言い間違いをしたら、これがちょっと難しいのだけれども心温かくゲラゲラ笑うことにしている。

### 言葉は心の交流のあくまでも一手段

言語を通じて彼らの悩みを聞き、時には言語自体が笑いの引き金となり、お互い愉快な雰囲気を分かち合うこともある。確かに言語は意志疎通のパイプとしての役割の多くを果たしているが、飽くまで心の交流の一手段に過ぎない。心が通じ合うということが充分に行なわれれば、言語の壁は意識外の存在となる。しかし、国際交流に於ける問題は言語に留まらず、あらゆる面から議論、検討がされている。しかし、国際交流が日常生活の一部となり、国際交流が“国際”であると意識されず、一人一人が“心”と“心”で外国人と触れ合うようになることが、“国際交流”的あり方としての理想ではないかと考えさせられることがよくある。

留学生と深夜まで飲んで、繁華街から少し離れた中華料理屋へ入った。

「済みません。蛇ラーメン下さい」と元気な声で注文した彼に店のおじさんは

「にいちゃん。うちじゃ、蛇なんか扱ってねえよ。そりや海老だろ」とそっけなく答えたが、彼が手渡したラーメンに海老が大盛りに乗せてあった。

(宮澤達雄)

話之後，總是怕再出錯，會影響他講外語的勇氣。但我却是根據時間、場合，當然最重要的是根據對象，當對方出現有趣的錯誤時，常常給予善意的笑聲，儘管這樣作起來比較困難。

### 語言只是心靈交流的手段之一

通過語言可以了解對方的煩惱，有時語言本身引出的笑聲，使得雙方都感到愉快。的確，語言作為疏通感情的渠道起着不可忽視的作用，但充其量也不過是心靈交流的一種手段。當心靈徹底溝通時，語言的障礙便不被意識到了。但國際交流中的問題不只限於語言，而是需要從各個方面進行研究和探討。我曾多次認真地想過，國際交流成為我們日常生活的一部份時，那就不需要再去意識到“國際”，而一個人一個人的“心”與“心”的交流，才是最為理想的國際交流。



深夜，和留學生暢飲後，一起來到離鬧市不遠的中國餐館。留學生大聲吆喝：

“勞駕，來一碗蛇面。”

“大哥！我們這兒不使‘蛇’，您說的是‘蝦’吧？”店小二一邊毫不客氣地說着，一邊端上一大碗面條，上面放着大蝦。

(宮澤 達雄)

(譯者注：日語中“蝦(EBI)”與“蛇(HEBI)”發音相近。)

speak the language. Yet, on the contrary, for language students, pointing our errors in spoken Japanese is much more beneficial. We often hear that we should never laugh when people studying a foreign language make a mistake in speaking. This is because the will of the person to speak the language may shrink in fearful anticipation of making a mistake once again and becoming a laughingstock. However, depending on the time and occasion and, above all, the very person who makes the error, I laugh away loudly when students of Japanese make funny mistakes. It is not very easy to laugh, though.

### After All, Language Is Only One Means of Heart-to-Heart Exchange

I listen to their troubles through the language and at times the language itself becomes a trigger of laughter to share a pleasant moment. It goes without saying that languages play many roles in communication. Languages, however, are only one means of heart-to-heart interchange. The language barrier will remain outside of consciousness unless heart-to-heart communications are insufficient. Problems in international exchanges are discussed and studied from all aspects, in addition to merely language. I am often compelled to think that the ideal way to have "international interchanges" is for them to become part of daily life and for each individual to associate with people heart to heart without identifying such exchanges as "international."

I had a chance to drink with a foreign student until midnight and entered a Chinese restaurant located a little way from the main street.

"Excuse me, give me hebi (snake) Chinese noodles, please," ordered the foreign student in a loud voice. "Say, young man, we are not serving snakes. It must be ebi (shrimp) that you wish to have." The restaurant's owner had answered curtly, but the bowl of Chinese noodles he handed to the foreign customer had a generous helping of shrimp.

(Tatsuo Miyazawa)

도 하지만, 사실은 틀린 일본어를 사용했을 때 지적해 주는 것이 그들에게는 고마운 일이다. 외국어 학습을 하고 있는 사람이 말을 실수했을 때, 절대로 웃어서는 안된다는 말을 여러분 들은다. 이것은, 한 번 웃음거리가 되어버리면 다시 실수하는 것이 두려워 말할 의욕이 위축되어 버리기 때문이라 한다. 그러나 나는 때와 장소, 그리고 무엇보다도 상대방에 따라 다르지만, 일본어 학습자가 재미있는 실수를 하면, 이것은 좀 힘든 일이지만, 따뜻한 마음으로 마음껏 웃어버린다.

### 언어는 마음 교류의 어디까지나 하나의 수단

언어를 통하여 그들의 고민을 듣고, 때로는 언어 자체가 웃음의 방아쇠가 되어, 서로 유쾌한 분위기를 함께 할 경우도 있다. 확실히 언어는 의사소통의 파이프로서의 역할의 대부분을 다하고 있지만, 어디까지나 마음으로 교류하는 데 있어서는 하나의 수단에 지나지 않는다. 마음이 통한다는 것이 충분히 전달되면, 언어의 벽은 의식의 존재가 된다. 그러나, 국제교류에 있어서의 문제는 언어에만 국한되는 것이 아니라, 모든 면에서의 의론, 겟트되고 있다. 그러나, 국제교류가 일상생활의 일부가 되고, “국제”라는 의식이 아닌, 한 사람 한 사람이 “마음”과 “마음”으로 외국인과 융합하는 것이, “국제교류”的 바람직한 이상이 아닌 가하는 생각을 자주 한다.

유학생과 밤 늦게까지 마시고, 변화가에서부터 조금 떨어진 중국요리집에 들어갔다.

「미안합니다. 헤비(뱀) 라면 주세요.」

라고 큰 소리로 주문한 그에게 라면집 아저씨는

「여보게. 우리 집에는, 헤비는 취급하지 않네. 헤비가 아니라 에비(새우)겠지.」

하고 무뚝뚝하게 대답했지만, 아저씨가 건네 준 라면에는 새우가 듬뿍 들어 있었다.

(미야자와 다쓰오)

## 定期購読お申し込みのご案内

『We're』の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分)4,200円。(郵送別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡してください。はがきがWe're編集部に届きだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9  
TEL 03-3361-0722  
FAX 03-3361-0221

**We're 編集部**

我們建議您按期訂閱「We're」。

按期訂閱一年(12份)4200日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者, 請利用訂在雜誌裡的明信片, 把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後, 將立刻把郵政匯款單寄上, 請到郵局付款。

聯系地址如下:

〒169  
東京都新宿区百人町1-19-9  
TEL 03-3361-0722  
FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 4,200 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

**"We're"**

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169  
Tel.: 03-3361-0722  
Fax.: 03-3361-0221

"We're"의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 4,200엔。(우송료 별도)

회원하시는 분은 소정의 업서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다. 업서가 We're편집부에 도착되면 불입용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

불입처: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌쵸 1-19-9  
TEL 03-3361-0722  
FAX 03-3361-0221

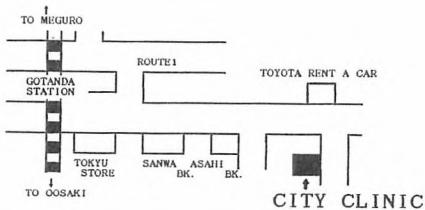
FRIENDSHIP BEGINS WITH <b>We're</b>	
<p>Give a one year subscription of We're to a friend 12 issues for 4,200 Yen (Postage not included) お友達にWe'reをプレゼントしよう。定期購読料金は、 1年間で(12回分) 4,200円。(送料別)</p>	
<p><b>TO:</b> Name: _____ Address: _____  Country: _____  Message: _____</p>	<p><b>FROM:</b> Your Name: _____ Address: _____</p>
<p><b>We're GIFT</b> 1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169 〒169 東京都新宿区百人町1-19-9 TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221</p>	
<p>PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE) 上記を切り取り、編集部(We're GIFT)宛お送りください</p>	



### Foreign Patient Service

- Family Practice
- Medical Certificate
- Contact Lenses
- Surgery
- VD
- OB & GY
- Vaccination

- ★ Opening Hours  
 ● Mon. ~ Fri.  
 AM9 ~ PM1  
 PM3 ~ 6:30  
 ● First Sat  
 AM9 ~ PM1



シティ クリニック

CITY CLINIC

☎ (03) 3440-2778 6-6, Higashi-Gotanda 2-chome. Shinagawa-ku Tokyo 141  
 ☎ (03) 3440-2481 3 minutes from Gotanda Sta., East Exit(JR & Subway)

# We're 占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈.....

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔찌, 안 맞아도 팔찌...

**魚座 2月19日～3月20日生まれ**  
順応性に富み、人当たりが優しい  
魚座は自分を犠牲にしてでも、  
人には親切につくす優しさがあ  
ります。根っからのお人好しで、  
人から何かを頼まれるとつい引  
き受けてしまいます。そのため  
に自分が傷ついたり、損をした  
りすることが多いのでは。また  
恋愛に対しては、盲目的になり、  
自分の世界に浸ってしまうとこ  
ろもあります。

**魚座 2月19日～3月20日出生**  
適應能力強，待人熱情。  
魚座的人有即使犧牲自己也  
會熱誠待人的優點，是天生的好  
人。有求必應。但自己常常因此  
而受害、吃虧。另外，對待戀愛  
却是盲目的，時時沉浸在自己的  
世界裏。

**Uo-za (Pisces)**  
**born between February 19  
and March 20**

**Highly adaptable and  
sociable**

This person tends to be kind to  
other people even at sacrifice to  
him or herself. Good-natured  
persons, Uo-za cannot say no if  
they are asked to do something by  
other people. This is why they are  
frequently hurt or disappointed. On  
the other hand, they are sometimes  
blind to love and immerse  
themselves in their own world.

**들고기좌 2/19～3/20 일생**  
순응성이 풍부하며  
남에게 친절함。

들고기좌는 자신을 회생하더라도,  
사람들에게는 친절하게 봉사  
하는 상냥함이 있다. 천성적으로  
사람을 좋아하여, 사람들에게 무  
엇을 부탁받으면 곧 응해버린다.  
그런 까닭에 자신이 상처를 받거  
나 손해를 보는 경우도 많다. 또  
한 연애면에서는, 맹목적이며,  
자신의 세계에 빠져 버리는 경우  
가 있다.

星 座 Horoscope	全体運 Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕事 Work	ラッキーナンバ Lucky number
牡羊座 3/21～4/20	☆☆	☆	☆☆	☆	6
牡牛座 4/21～5/21	△	☆	☆	△	3
双子座 5/22～6/21	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆	11
蟹 座 6/22～7/22	☆☆	☆	△	☆☆	7
獅子座 7/23～8/22	☆☆	☆☆	☆	△	1
乙女座 8/23～9/23	△	△	☆	☆☆	8
天秤座 9/24～10/23	☆	☆	△	☆	4
蝎 座 10/24～11/22	☆	☆☆	☆☆	☆	2
射手座 11/23～12/21	☆☆☆	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	5
山羊座 12/22～1/20	☆	☆☆	☆	△	9
水瓶座 1/21～2/18	☆☆	☆	☆☆	☆☆☆	1
魚 座 2/19～3/20	△	△	☆☆	☆	10

☆☆☆ 絶好調

極好運

Very good

최고로 양호

☆☆ まあまあ好調

會有好運

Fairly good

조금 양호

☆ 努力が必要

只要努力好運回轉

Make efforts

노력이 필요

△ やや低調ぎみ

稍差

Slightly poor

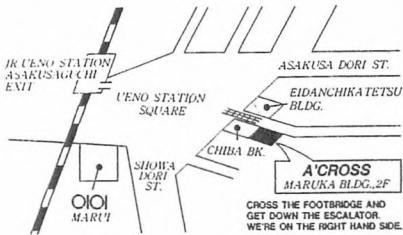
조금 저조함



# A'cross Traveller's Bureau

アクロス トラベラーズ ビューロー 安可 樂斯 旅行社

## 上野・UENO



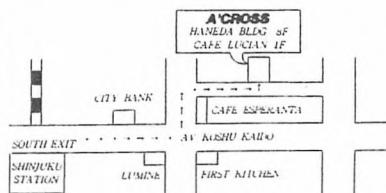
03-3839-4631 (ENGLISH)  
03-3839-4701 (中国語)  
台東区東上野3-18-11 まるかビル2F

	ROUND	ONEWAY
SEOUL (漢城)	¥24,000~	¥23,000~
TAIPEI (臺北)	¥47,000~	¥33,000~
PEKING (北京)	¥69,000~	¥42,000~
SHANGHAI (上海)	¥77,000~	¥41,000~
HONGKONG (香港)	¥66,000~	¥46,000~
BANGKOK (曼谷)	¥59,000~	¥44,000~
MANILA (馬尼拉)	¥43,000~	¥38,000~
ASEAN CIRCLE TRIP (5cities)	¥135,000~	—
LOS ANGELES (洛杉矶)	¥59,000~	¥56,000~
NEW YORK (纽约)	¥94,000~	¥69,000~
PARIS (巴黎)	¥84,000~	¥89,000~
LIMA (利馬)	¥194,000~	¥143,000~

憑此券優惠1,000円

Bring this We're and save ¥1,000

## 新宿・SHINJUKU



03-3374-8721 (ENGLISH)  
03-3374-5711 (SPANISH)  
渋谷区代々木2-5-1 羽田ビル801

# 米山ビジネス専門学校

## 女子留学生募集

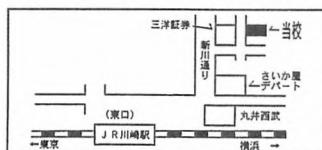
## 入学願書受付中

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門課程
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考查料5000円
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、その他4万など

(JR川崎まで)

新宿から40分から20分

横浜から10分



JR川崎駅  
東口、歩8分

〒210 川崎市川崎区南町15-2  
044-233-0025

## あなたの身近なアドバイザー

- 在留資格変更更新、就労、外国人登録、永住帰化等  
入管関係手続
- 会社設立、変更・指名入札、相続等  
官公署許認可手続全般

新宿区大久保2-33-25

行政書士 遠藤太計雄

TEL: 03-3208-1923

FAX: 03-3208-1924



World  
Air  
Plan, Inc.

SUPER SAVER  
價格優惠 絶好機會

FAX: 03-5466-4314  
TEL: 03-5466-4312  
PLEASE CALL "CHAN" 請您給我(張)電話

• ENGLISH SPOKEN

請用北京話

請用廣東話

請用臺灣話

## ROUND TRIP 雙程票

	ROUND TRIP	ONE WAY
SEOUL (漢城)	¥25,500~	¥25,000~
PEKING (北京)	¥69,000~	¥42,000~
SHANGHAI (上海)	¥73,000~	¥41,000~
HONG KONG (香港)	¥68,000~	¥46,000~
LOS ANGELES (洛杉矶)	¥58,000~	¥56,000~
NEW YORK (紐約)	¥83,000~	¥69,000~ (NON STOP)

★HOKKAIDO SKI TOUR. 3 days. (AIR) ¥39,800~

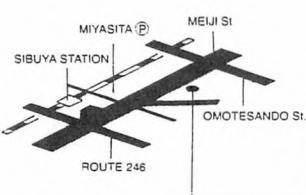
I n c . B R E A K F A S T & D I N N E R .

(北海道滑雪/三天行程往飯店兩天) (付早餐和晚餐)

WORLD AIR PLAN, INC. AOYAMA BLD. 6-19-12 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo LICENSED AGENT No. 7904

● OPEN  
(Mon. ~ Fri.)

10:00am ~ 6:00pm



## 編集後記

We'reも新年度を迎え、企画の充実をはかっています。作品、投稿、企画の持ち込み大歓迎です。また翻訳のお手伝いをしてくださる方も探しています。ご連絡をください。

We'reを続けているなかでいちばんの頭痛のタネは、やはり資金繩りです。営業力のある方、わたしたちの力になってくれませんか。そして広告を出したい方、ご連絡をください。

《我們》在迎接新年度之際，正在努力充實編輯計劃。歡迎讀者向我們提供作品、稿件和設想。另外，編輯部正需要幫助譯稿的人，有意者請聯系。

要把《我們》堅持下去，最為頭疼的問題是資金的周轉，有哪位在營業方面有經驗的人，願意助我們一臂之力？有誰想登廣告，也請聯系。

We're has now entered the New Year and is making efforts to enrich content. Those who would like to send in their work, write letters to the editor and/or submit magazine plans are most welcome. We are also looking for people who can help us with translation. Please contact the We're editorial department.

Finally, our largest source of headaches in continuing to publish We're is, financing. Will anyone who is talented in marketing and sales and/or wishes to place ads in We're please contact us?

We're도 신년을 맞이하여, 기획의 총실을 도모하고 있습니다. 작품, 투고, 기획에의 참가를 환영합니다. 또한 번역을 도와주실 분도 찾고 있습니다. 연락해 주십시오.

We're를 계속해 나가는 데 있어 제일 힘든 것이, 역시 자금만들기입니다. 영업력이 있으신 분, 저희들의 힘이 되어 주시지 않겠습니까. 그리고 광고 내기를 원하시는 분은 연락 바랍니다.

郵便はがき

169-00

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間  
平成6年6月  
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコー・ポレーション行

フリガナ 氏名 Name	TEL ( )	
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別：男・女 Sex: Male • Female
ご住所 Address	〒	
職業 Occupation	会社名・学校名 School • Company name	

S	T	A	F	F
■PUBLISHER			TANAKA HIROSHI	
■EDITOR IN CHIEF			CAMARGO SAKAE	
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR			LEE YANGJI	
■MANAGING EDITOR			NASU YUKARI	
■ART & DESIGN DIRECTOR			HAYASHI HIROYUKI	
■PHOTOGRAPHER			SHIMAZAKI TETSUYATA	
■EDITORIAL STAFF			NISHIKAWA RIE	
			OGAWA HIROKO	
			RYO JAKUSUI	
			YI JONG GYU	
			TOYO AGENCY INC.	
			YUKO SHA	
			KBS CO., LTD.	
			TOYO AGENCY INC.	
			TSUJI AKIRA	
			ORLANDO CAMARGO	
			DING PEI KANG	
			MASAI HIROKO	
■TRANSLATED BY				
■PRINTED BY				
■ADVISER				
■ASSISTANT				

## Information

2月14日(日)、21日(日)午後2時から午後8時までWe're編集部前にて3分間の国際電話無料ダイヤルを実施します。ふるってご参加ください。問い合わせ：03-3361-0722(We're編集部)

2月14日(星期日)、21日(星期日)下午2:00起至傍晚8:00止，在《我們》編輯部舉行國際電話免費服務。請大家踊躍參加。

Free 3 minutes International Telephone calls.

Place: In front of We're Editorial Offices

When: February 14, 21 (Sunday) from 2:00 - 8:00 p.m.

Call: 03-3361-0722 for more information

2월14일(일), 21일(일) 오후 2시부터 8시까지 We're 편집부 앞에서 3분간 국제전화 무료 체험ダイヤル을 실시합니다. 자진해서 참가해 주십시오.

문의처: 03-3361-0722(We're편집부)

# 外国人と日本人医師の臨床会話集 1~10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編( 中国语 ) |
| 2. ドイツ語編        | 7. 韓国語編( 한국어 ) |
| 3. フランス語編       | 8. フィリピン語編     |
| 4. ポルトガル語編      | 9. タイ語編        |
| 5. スペイン語編       | 10. ペルシャ語編     |

◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。

◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。

◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34  
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

## 電算写植 MAC

韓国語・中国語・タイ語・英語・ロシア語等  
日本語と同時処理可能

アジア・世界と言語で結ぶパートナー

翻訳/写植/印刷/出版

**KBS** ケイビース株式会社

大阪 TEL06-716-5665/FAX716-5659  
東京 TEL03-3942-0054/FAX3942-0062



Miyuki Bldg, 3F  
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku  
TOKYO, 160

■ FULL TIME COURSE: 20 hrs/w. MON. ~ FRI.

ELIGIBLE FOR VISA  
JAN./APR./JUL./OCT.

■ PART-TIME COURSE: 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS  
MORNING/AFTERNOON/  
EVENING

■ COMPANY LESSONS: SENDING WELL TRAINED  
INSTRUCTOR - TO YOUR  
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。

カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

## 集まれ地球人!

大家一起来 모여라 지구인

徹底した進学指導・進学コース

進学者全員に奨学金支給

- ・短期コース毎月開講 (3ヶ月¥150,000)
- ・大好評!企業向けビジネス日本語コース (経験豊富な講師が揃っています)
- ・夜間ビジネス日本語コース、オープン(週2回、1回2時間、3ヶ月で7万円)
- ・中国上海市留学センター提携校

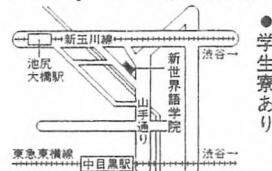
1993年10月生募集中

☎ 03-3770-6071

〒153 東京都目黒区大橋1-7-10(渋谷より1駅)  
平成2年度文部省日本語教育研究協力校

日本語教育振興協会加盟校

**新世界語学院**



# 最優服務 最廉票價

• 您的電話

是我們的榮幸

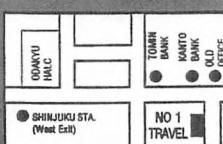
SEOUL (漢城)	.....	¥27,000~
BEIJIN (北京)	.....	¥58,500~
HONG KONG (香港)	.....	¥66,000~
SHANGHAI (上海)	.....	¥73,000~
BANGKOK (曼谷)	.....	¥60,000~
TAIPEI (台北)	.....	¥44,000~
LOS ANGELES (洛杉矶)	.....	¥58,000~
NEW YORK (紐約)	.....	¥87,000~

• (價錢可商量, 簽證問題可商量)可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話

## DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

- MON.~FRI.  
9:30am~6:00pm
- SAT.  
9:30am~3:30pm



**NO 1 TRAVEL**

TEL(03)3366-2481  
FAX (03)3366-1018

夢をかたちに  
信頼と創造の富士通

FUJITSU

We're 1993.3月号

# 新登場、実質派コードレス。



FUJITSU TELEPHONE  
アゼット  
**Azet-R25**  
富士通コードレス留守番電話(IC+マイクロカセット方式)

- ポケット子機を標準セット。
- ポケット子機が最大2台まで増設可能(合計3台)。
- 濡れた手でも子機が使える生活防水機能。
- ドアホンが最大2台接続可能(オプション対応)。
- 盗聴防止スクランブル機能。

標準価格 59,800円 カラー:ブラック/FC-AZR25  
(税別・取付工事費別)

\*国内で使用が認められているコードレス電話には、3つマークの(①)②(または1つマークの③)か必ず表示されています

●お問い合わせ・カタログ請求は……富士通株式会社 テレホン係 〒100東京都千代田区丸の内1-6-1 ☎03(3201)6877

1993年2月1日発行 毎月1日発行  
1992年11月20日第3種郵便物認可

©vol.2/No.9/元11  
株式会社フジツ・ドア・コ・ボレー・ショ・東京都新宿区西新宿1-19-9 TEL 03-3361-0221

Fax 03-3361-0221  
CAMARO SAKAE/尼崎市  
TEL 072-821-1449